

ТИПОЛОГИЯ НА НАЧИНИТЕ ЗА ВТОРИЧНО НАЗОВАВАНЕ В ЧЕШКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК

Авторски колектив: ст.н.с. д-р Палмира Легурска - ръководител, ст.н.с. д-р Ничка Бечева, доц. д-р
Димитър Веселинов, н.с. д-р Цветанка Аврамова, н.с.д-р Мария Лилова
Съдържателна и техническа унификация: Иво Панчев, ст.н.с. д-р Палмира Легурска

Цветанка Аврамова

СЪПОСТАВИТЕЛЕН АНАЛИЗ НА ТЕМАТИЧНАТА ГРУПА “СЪДОВЕ” В ЧЕШКИЯ
И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК
ИСС НА ПРОТОТИП ОТ ТЕМАТИЧНА ГРУПА “СЪДОВЕ” В ЧЕШКИЯ И
БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК:

1. ‘определен съд или определена домакинска принадлежност’ (основа за установяване на семантична еквивалентност на думите в чешкия и българския език)
2. метонимии:
 - 2.1. ‘съдържанието на артефакта’
 - 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’
 - 2.3.0. ‘действие, обозначено по артефакта’
 - 2.3.1. ‘ситуация/ част от ситуация, обозначена от артефакта’
 - 2.4. ‘част от дадена съвкупност предмети – съвкупността от предмети’
3. номинативна метафора: ‘предмет/ част на предмет, подобен/ подобна по свойство(външно или функционално) на артефакта’
4. образна метафора: ‘човек/ предмет, характеризирани по свойство, приписвано на артефакта’

	ЧЕШКИ ЕЗИК	БЪЛГАРСКИ ЕЗИК
1.	Č1 bečka 2.1. ‘съдържание на артефакта’ 4. ‘дебел човек’ Č2 kád’ 2.1. ‘съдържание на артефакта’ 4. ‘дебела жена’ Č1 = Б Č2 ∩ Б	каца 2.1.+ 4. ‘дебел човек’
2.	čajník 2.1. ‘съдържание на артефакта’ Č = Б	чайник 2.1. +

3.	<p>Ч1 číše 2.1. ‘съдържание на артефакта’ 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’ 3. –</p> <p>Ч2 pohár 2.3. ‘спортно състезание’ 3.1. ‘артефакт, по форма подобен на чаша’ = ‘купа в спортно състезание’</p> <p>Ч1 ⊃ Б, Ч2 ⊃ Б Коментар: бълг. чаша – широкозначна.</p>	<p>чаша (за вино) 2.1. + 2.2. + 2.3. ‘пиене на спиртни напитки’ 2.3.1. ‘спиртно питие’</p> <p>седнах на чаша 3.1. ‘артефакт, по форма подобен на чаша’</p> <p>чаша на електрически стълб 3.2. ‘част от водоем, по функция подобна на чаша’</p> <p>язовирна чаша</p>
4.	<p>Ч1 číška 2.1. ‘съдържание на артефакта’ 2.2. – 2.3. – 2.3.1. – 3.1. ‘част на естествен предмет, по форма подобен на чашка’ 3.2. –</p> <p>Ч2 pohárek 3.1. ‘част от нервната система, по форма подобна на чашка’ <i>pohárky chuťové</i></p> <p>Ч1 ⊃ Б Ч2 ⊃ Б</p>	<p>чашка 2.1. + 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’ 2.3. ‘пиене на спиртни напитки’</p> <p>обича чашката 2.3.1. ‘спиртно питие’</p> <p>седнах на чашка 3.1. ‘част на естествен предмет, по форма подобен на чашка’</p> <p>чашка на цвете 3.2. ‘част от артефакт, по форма подобен на чашка’</p> <p>чашка на сутиен</p>
5.	<p>díže / díž 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’</p> <p>Ч = Б</p>	<p>нощви 2.2. +</p>
6.	<p>džbán 2.1. ‘съдържание на артефакта’ 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’</p> <p>Ч ⊂ Б1, Ч ⊂ Б2</p>	<p>Б1 кана / Б2 стомна 2.1. + 2.2. –</p>
7.	<p>džbánek 2.1. ‘съдържание на артефакта’ 4. –</p> <p>Ч ⊃ Б1 Ч ⊂ Б2</p>	<p>Б1 канче / Б2 стомничка Б1 канче 2.1. + 4. ‘глава’ Б2 стомничка 2.1. –</p>

8.	<p>flaška 2.1. ‘съдържание на артефакта’ 3. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>шише 2.1. + 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’ 3. ‘предмет, подобен по форма на шише’ шише на лампа</p>
9.	<p>hrnec 2.1. ‘съдържание на артефакта’ 3.1. ‘артефакт, по форма подобен на гърне’ kondenzační hrnec 3.2. ‘артефакт, по форма подобен на гърне’ = ‘нощно гърне’ poční hrnec 3.3. ‘артефакт, по форма подобен на гърне’ = ‘ауспухово гърне’ hrnec výfukový 3.4. ‘артефакт, по форма подобен на гърне’ = ‘саксия’ hrnec na květinu 3.5. ‘артефакт, по форма подобен на гърне’ = ‘цилиндър за пресоване на олио’ hrnec lisovací 3.6. ‘естествен предмет, подобен по форма на гърне’ = ‘дупка в руслото на река, причинена от движението на речните камъни’ obří hrnec 4. –</p> <p>Ч ⊃ Б1 Ч ∩ Б2</p>	<p>Б1 гърне / Б2 тенджера Б1 гърне 2.1. + 3.1. + втечително, кондензаторно гърне 3.2. + нощно гърне 3.3. + 4. ‘съкровище’</p> <p>Б2 тенджера 2.1. + 4. ‘голяма шапка’</p>
10.	<p>hrneček / hrníček 2.1. ‘съдържанието на артефакта’ 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’</p>	<p>Б1 гърненце / Б2 тенджерка / Б3 чаша (за топли напитки) / Б4 канче Б1 гърненце 2.1. + Б2 тенджерка 2.1. + Б3 чаша 2.1. + 2.2. + 2.3. ‘пиене на спиртни напитки’ обича чашата 2.3.1. ‘спиртно питие’ седнах на чаша 3.1. ‘артефакт, по форма подобен на чаша’ чаша на електрически стълб 3.2. ‘част от водоем, по функция подобна на чаша’</p>

	<p>Ч ⊂ Б1, Ч ⊂ Б2 Ч ⊃ Б3, Ч ⊃ Б4 Коментар: Чешката ЛЕ hrneček / hrníček назовава съд, изработен от порцелан или глина, предназначен за пиене на топли напитки. Българската ЛЕ канче назовава съд, изработен от метал, предназначен за пиене на топли и студени напитки.</p>	<p>язовирна чаша Б4 канче 2.1. + 2.2. + 4. ‘глава’</p>
<p>11.</p>	<p>hrnek 2.1. ‘съдържание на артефакта’ 2.2. – 2.3. – 2.3.1. – 3.1. ‘артефакт, по форма подобен на гърне’ hrnek na květinu 4. –</p> <p>Ч1 ⊃ Б1 Ч1 ∩ Б2 Ч1 ⊃ Б3 Ч ∩ Б4 Коментар: Чешката ЛЕ hrnek назовава съд, изработен от керамика или порцелан, предназначен за пиене на топли напитки (мляко, кафе, чай). Българската ЛЕ чаша е широкозначна. Бълг. канче назовава съд, изработен от метал, предназначен за пиене на топли и студени напитки.</p>	<p>Б1 гърне / Б2 тенджера / Б3 чаша (за топли напитки) / Б4 канче Б1 гърне 2.1. + 3.1. + нощно гърне 3.2. ‘ауспухово гърне’ 3.3. ‘втечително, кондензаторно гърне’ 4. ‘съкровище’ Б2 тенджера 2.1. + 3. – 4. ‘голяма шапка’ Б3 чаша (за топли напитки) 2.1. + 2.2. + 2.3. ‘пиене на спиртни напитки’ обича чашата 2.3.1. ‘спиртно питие’ седнах на чаша 3.1. ‘артефакт, по форма подобен на чаша’ чаша на електрически стълб 3.2. ‘част от водоем, по функция подобна на чаша’ язовирна чаша Б4 канче 2.1. + 2.2. + 4. ‘глава’</p>

12.	<p>kalich 2.1. ‘съдържание на артефакта’ 3.1. ‘естествен предмет, по форма подобен на чаша’= ‘чашка на цвят’ 3.2. ‘част от орган, по форма подобен на чаша’ <i>kalich pánvičky ledvinné</i> 4.1. ‘символ на хуситството’ 4.2. ‘символ на страданието’ <i>kalich utrpení</i> 4.3. ‘символ на болката’ <i>kalich bolesti</i> 4.4. ‘символ на бедността’ <i>kalich bídy</i> 4.5. ‘символ на удоволствието’ <i>kalich rozkoše</i> 4.6. ‘символ на щастието’ <i>kalich štěstí</i></p> <p>Ч ⊂ Б1, Ч ∩ Б2 Бълг. чаша – широкозначна</p>	<p>Б1 богослужерна чаша / потир 2.1. – 3. – 4. – Б2 чаша (за вино) 2.1. + 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’ 2.3. ‘пиене на спиртни напитки’ <i>обича чашата</i> 2.3.1. ‘спиртно пиение’ <i>седнах на чаша</i> 3.1. ‘част от водоем, по функция подобна на чаша’ <i>язовирна чаша</i> 3.2. ‘артефакт, по форма подобен на чаша’ <i>чаша на електрически стълб</i> 4. –</p>
13.	<p>kbel 2.1. ‘съдържание на артефакта’ 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’ 3. ‘УСТРОЙСТВО ЗА ИЗПУСКАНЕ НА ВОДА ОТ РИБАРНИК’ 4. –</p> <p>Ч ∩ Б1 Ч ⊂ Б2</p>	<p>Б1 кофа / Б2 ведро Б1 кофа 2.1. + 2.2. + 3. – 4. ‘глава’ Б2 ведро 2.1. + 2.2. + 3. –</p>
14.	<p>Ч1 konev 2.1. ‘съдържание на артефакта’ 3. ‘съд, подобен по форма и функция на кана’ <i>kropící konev</i> Ч2 konvice 2.1. ‘съдържание на артефакта’</p> <p>Ч1 ⊂ Б Ч2 = Б</p>	<p>кана 2.1. + 3. –</p>
15.	<p>konvička 2.1. ‘съдържание на артефакта’</p> <p>Ч = Б</p>	<p>каничка 2.1. +</p>

16.	<p>koryto</p> <p>2.1. ‘съдържание на артефакта’</p> <p>3.1. ‘естествен предмет, по форма подобен на корито’ = ‘вдлъбнатина в земята за река, по форма подобна на корито’</p> <p>3.2. ‘естествен предмет, по форма подобен на корито’ = ‘долина в земята, по форма подобна на корито’</p> <p><i>ledovcové koryto</i></p> <p>4. ‘високо обществено положение, което дава възможност за придобиване на материални облаги’</p> <p><i>být u koryta, tlačit se, dostat se ke korytu, politické koryto</i></p> <p>Ч2 žlab</p> <p>2.1 –</p> <p>3.1. ‘естествен предмет, по форма подобен на корито’ = ‘вдлъбнатина в земята за река, по форма подобна на корито’</p> <p>3.2. ‘естествен предмет, по форма подобен на корито’ = ‘дълбока и тясна долина (клисура, дефиле)’</p> <p>3.3. ‘естествен предмет, по форма подобен на корито’ = ‘улей’</p> <p>4. ‘високо обществено положение, което дава възможност за придобиване на материални облаги’</p> <p>Ч1 ∩ Б Ч2 ∩ Б</p> <p>Коментар: Българската ЛЕ корито е с по-широко значение; чешките не означават ‘съд за пране’.</p>	<p>корито</p> <p>2.1. +</p> <p>3.1. +</p> <p><i>речно корито</i></p> <p>3.2. –</p> <p>3.3. –</p> <p>4. ‘стар плавателен съд’</p>
17.	<p>korýtko</p> <p>3.1. ‘естествен предмет, по форма подобен на коритце’ = ‘малка вдлъбнатина в земята за река, по форма подобна на коритце’</p> <p>3.2. ‘артефакт, по форма подобен на коритце’ = ‘водосточна тръба’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>коритце</p> <p>3. –</p>

18.	<p>kotel 2.1. ‘съдържание на артефакта’ 3.1. ‘артефакт, по форма подобен на котел’ <i>parní kotel, lodní kotel, tepláreňský kotel, destilační kotel, lokomotivní kotel</i> мн. <i>kotle</i> 3.2. ‘естествен предмет, по форма подобен на котел’ <i>ledovcový kotel, horský kotel</i> 4. воен. ‘обкръжение’ = ‘чувал’</p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>котел 2.1. + 3.1. + <i>парен котел</i> 4. ‘предмет, по свойства подобен на котел’ <i>котел на войната, котел от чувства</i></p>
19.	<p>láhev 2.1. ‘съдържание на артефакта’ 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’ 3.1. ‘съд за газ, по форма подобен на бутилка’ <i>kyslíková láhev, acetilénová láhev</i> 3.2. ‘стоманен цилиндър, по форма подобен на бутилка’ <i>ocelová láhev</i> 3.3. ‘походен метален съд за вода, по форма подобен на бутилка’ <i>polní láhev</i></p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>бутилка 2.1. + 2.2. + 3.1. + <i>газова бутилка</i></p>
20.	<p>lžíce 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’ 3. ‘артефакт, по функция подобен на лъжица’ <i>lžíce bagru, obouvací lžíce, zednická lžíce, slévačská lžíce, lžíce rypadla</i></p> <p>Ч = Б</p>	<p>лъжица 2.2. + 3. + <i>лъжица на багер, леярска лъжица</i></p>
21.	<p>lžička 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’ 3. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>лъжичка 2.2. + 3. ‘вдлъбнатина под гръдната кост на човек’</p>

22.	<p>Ч1 měchačka Коментар: чешката ЛЕ е с по-тясно значение по отношение на материала, от който е изготвен артефактът – само от дърво, докато в български може и да е от метал.</p> <p>Ч2 vařečka Коментар: чешката ЛЕ е с по-тясно значение по отношение на материала, от който е изготвен артефактът – само от дърво, докато в български може и да е от метал.</p> <p>Ч3 míchačka Коментар: чешката ЛЕ е широкозначна и означава ‘инструмент / прибор за разбъркване’ (= бълг. бъркачка). Със своето широко значение тя се включва в група “оръдия”.</p> <p>Ч1 = Б, Ч2 = Б, Ч3 = Б</p>	бъркалка
23.	<p>mísa 2.1. ‘съдържание на артефакта’ 3.1. ‘артефакт, по функция подобен на паница’ <i>záchodová mísa, mísa pro nemocné, krmná mísa</i> 3.2. ‘медицински съд, по форма подобен на паница’ <i>ranná mísa</i> 3.3. ‘част от двигател, по форма подобен на паница’ <i>záchytná mísa na olej (u motoru)</i></p> <p>Ч ⊂ Б1 Ч ⊂ Б2</p>	<p>Б1 паница / Б2 купа Б1 паница 2.1. + 3. ‘артефакт, по функция подобен на паница’ Б2 купа 2.1. + 3. ‘предмет, по форма подобен на купа, който се връчва на победител в спортно състезание’ <i>спортна купа</i></p>
24.	<p>miska 2.1. ‘съдържанието на артефакта’ 3.1. ‘артефакт, по форма подобен на чинийка’ мн. <i>misky vah</i> 3.2. ‘част от орган, по форма подобен на чинийка’ 3.3. ‘засята площ, по форма подобна на чинийка’</p> <p>Ч ⊂ Б1, Ч ⊂ Б2, Ч ⊂ Б3</p>	<p>Б1 чинийка / Б2 купичка / Б3 паничка 2.1. + 3. –</p>

25.	<p>Ч1 nálevka</p> <p>3.1. ‘дупка в земята, по форма подобна на фуния’ = ‘яма от взрив’</p> <p>3.2. ‘орган на главоноги във форма на фуния’</p> <p><i>nálevka hlavonožců</i></p> <p>3.3. (<i>по-рядко</i> nálivka) ‘стъклен съд във форма на фуния, с който се черпи течност от по-голям съд’</p> <p>3.4. ‘оток в ставите на впрегатните животни’</p> <p>3.5. ‘съд във винарството във форма на фуния’</p> <p>Ч2 trychtýř</p> <p>3.1. ‘дупка в земята, по форма подобна на фуния’ = ‘яма от взрив’</p> <p>Ч1 ⊂ Б, Ч2 ⊂ Б</p>	<p>фуния</p> <p>3. –</p>
26.	<p>necky</p> <p>2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’</p> <p>Ч = Б</p>	<p>НОЦВИ</p> <p>2.2. +</p>
27.	<p>pánev</p> <p>3.1. ‘артефакт, подобен по форма и функция на тиган’</p> <p><i>líčí pánev, strusková pánev, sklářská pánev, ložisková pánev</i></p> <p>3.2. ‘естествен предмет, по форма подобен на тиган’ = ‘котловина’</p> <p>3.3. ‘място, в което има находище на полезни изкопаеми’</p> <p><i>uhelná pánev</i></p> <p>3.4. ‘анатомичен орган, подобен по форма на тиган’ = ‘таз’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>тиган</p> <p>3. –</p>
28.	<p>pánvička</p> <p>3. ‘анатомичен орган, подобен по форма на тиганче’</p> <p><i>pánvička ledvinná, ledvinová</i></p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>тиганче</p> <p>3. –</p>

29.	<p>podnos 2. – 3. –</p> <p>Ч = Б1 Ч ⊃ Б2</p>	<p>Б1 поднос / Б2 табла Б2 табла 2.3. ‘игра по подобие на използваната за нея кутия’ 3.1. ‘вид широка дървена кутия с пулове и зарове за игра’ 3.2. ‘широка плоска част на врата, легло и др.’</p>
30.	<p>půllitr 2.1. ‘съдържание на артефакта’ 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’</p> <p>Ч ∩ Б Заб.: Чешката дума půllitr в значение ‘съд’ е широкозначна и означава всякакъв съд с вместимост половин литър.</p>	<p>халба 2.1. + 2.2. – 2.3. ‘действие пиене на бира’ обръща халбите</p>
31.	<p>řešeto 4. –</p> <p>Ч ⊃ Б1, Ч ⊃ Б2 Вж. също síto.</p>	<p>Б1 решето / Б2 сито Б1 решето 4. ‘предмет, който е надупчен’ стана на решето Б2 сито 4. ‘нещо, което създава преграда за преминаване’ премина през ситото на изпита</p>
32.	<p>síto 4. –</p> <p>Ч ⊃ Б1, Ч ⊃ Б2 Вж. също řešeto.</p>	<p>Б1 сито / Б2 решето Б1 сито 4. ‘нещо, което създава преграда за преминаване’ премина през ситото на изпита Б2 решето 4. ‘предмет, който е надупчен’ стана на решето</p>
33.	<p>sklenice 2.1. ‘съдържание на артефакта’ 2.2. – 2.3. – 3. – Бълг. чаша – широкозначна.</p>	<p>Б1 чаша (стъклена) / Б2 буркан Б1 чаша 2.1. + 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’ 2.3. ‘пиене на спиртни напитки’ обича чашата 2.3.1. ‘спиртно питие’ седнах на чаша 3.1. ‘артефакт, по форма подобен па чаша’ чаша на електрически стълб 3.2. ‘част от водоем, по функция подобна на чаша’ язовирна чаша Б2 буркан 2.1. + 3.1. ‘полицейска кола със синя лампа’</p>

		3.2. ‘лампа на автомобил със специален режим’
	Ч ⊃ Б1, Ч ⊃ Б2	
34.	<p>Ч1 sklenka / sklínka, Ч2 sklenička 2.1. ‘съдържание на артефакта’ 2.2. – 2.3. – 2.3.1. – 3. –</p> <p>Ч1 ⊃ Б, Ч2 ⊃ Б, Ч3 ⊃ Б Коментар: Българската дума чашка е широкозначна. Чешките думи назовават чашка, направена от стъкло, а българската – чашка, която може да бъде направена от различен материал.</p>	<p>чашка (стъклена) 2.1. + 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’ 2.3. ‘пиене на спиртни напитки’ <i>обича чашката</i> 2.3.1. ‘спиртно питие’ <i>седнах на чашка</i> 3.1. ‘част на естествен предмет, по форма подобен на чашка’ <i>чашка на цвете</i> 3.2. ‘част от артефакт, по форма подобен на чашка’ <i>чашка на сутиен</i></p>
35.	<p>sud 2.1. ‘съдържание на артефакта’ 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’ 4.1. ‘дебел човек’ 4.2. ‘огнище на напрежение’ <i>sud střelného prachu</i></p> <p>Ч1 ∩ Б Ч2 ⊃ Б Заб. 1.: В чешки зн. 4.1. се изразява по-често с помощта на устойчиво сравнение: <i>je tlustý jako sud.</i> Заб. 2: В чешки зн. 4.2. се изразява с помощта на устойчиво сравнение: <i>je nalitý (nalítej) jako sud.</i> Коментар: Чешката ЛЕ е широкозначна – българската ЛЕ бъчва означава съд, направен от дърво, а чешката означава съд, направен от различен материал: дърво, фурнир, алуминий, стомана.</p>	<p>Б1 бъчва / Б2 буре Б1 бъчва 2.1. + 2.2. + 4.1. + 4.2. ‘човек, който пие много’ Б2 буре 2.1. + 2.2. + 4.1. + 4.2. ‘човек, който пие много’ 4.3. ‘огнище на напрежение’ <i>буре барут</i></p>

36.	<p>tác 2.3. – 3. ‘банкнота от хиляда крони’</p> <p>Ч ⊃ Б1 Ч ⊂ Б2</p>	<p>Б1 табла / Б2 поднос Б1 табла 2.3. ‘игра по подобие на използваната за нея кутия’ 3.1. ‘вид широка дървена кутия с пулове и зарове за игра’ 3.2. ‘широка плоска част на врата, легло и др.’ Б2 поднос 3. –</p>
37.	<p>talíř 2.1. ‘съдържание на артефакта’ 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’ 3.1. ‘артефакт, по функция подобен на чиния’ 3.2. ‘част от щека, по форма подобна на чиния’ <i>lyžařské talíře</i> 3.3. ‘част от грамофон, по форма подобен на чиния’ <i>gramofonový talíř</i> 3.4. ‘част от полилей, по форма подобен на чиния’ <i>lustr s opálovým talířem</i> 3.5. ‘част от машина, по форма подобна на чиния’ <i>ventilový talíř, elektrický talíř izolátoru</i> 3.6. мн. talíře ‘музикални инструменти, по форма подобни на чинии’ = ‘чинели’ 3.7. ‘небесно тяло, по форма подобно на чиния’ <i>létající talíř</i></p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>чиния 2.1. + 2.2. + 3.1. + тоалетна чиния 3.2. ‘уред-предавател, по форма подобен на чиния’ сателитна чиния 3.3. ‘небесно тяло, по форма подобно на чиния’ лятаща чиния</p>
38.	<p>vědro 2.1. ‘съдържание на артефакта’ 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’</p> <p>Ч = Б1 Коментар: Вид на материала: в български – дърво; в чешки може да бъде и от метал или пластмаса.</p> <p>Ч ⊃ Б2 Коментар: чешката ЛЕ е с по-тясно значение в сравнение с българската и означава само ‘вместилище на течности, предимно на вода’, българската ЛЕ кофа означава още ‘вместилище на зърнени храни’. Вж. също kbel.</p>	<p>Б1 ведро / Б2 кофа Б1 ведро 2.1. + 2.2. + Б2 кофа 2.1. + 2.2. + 4. ‘глава’</p>

39.	<p>vidlička 3.1. ‘артефакт, по форма подобен на вилица’ <i>odvíčkovací vidlička</i> 3.2. ‘позиция в шахмата, в която пешката заплашва едновременно две фигури на противника’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>вилаца 3.1. + <i>вилаца на електрокар</i></p>
40.	<p>zátka 3.1. ‘устройство, по функция и форма подобно на тапа’ <i>mazací, vypouštěcí zátka, vodovodní, kanalizační zátka</i> 3.2. ‘епидермална тапа от ушна кал’ <i>mazová zátka</i> 4. –</p> <p>Ч ∩ Б1 Ч ⊂ Б2</p>	<p>Б1 тапа / Б2 запушалка Б1 тапа 3. – 4.1. ‘натрупване на коли, хора и др.’ 4.2. ‘нисък човек’ Б2 запушалка 3. – 4. –</p>

СЪПОСТАВИТЕЛЕН АНАЛИЗ НА ТЕМАТИЧНАТА ГРУПА “ОРЪДИЯ” В ЧЕШКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК
 ИСС НА ПРОТОТИП ОТ ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ОРЪДИЯ” В ЧЕШКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК:

1. ‘определено оръдие’
2. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по определено свойство, приписвано на артефакта’
3. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта’
4. метонимии:
 - 4.1. ‘артефактът като мярка за вещество’
 - 4.2. ‘място, обозначено по артефакта’
 - 4.3. ‘част от артефакта, обозначена чрез цялото, или обратно’
 - 4.4. ‘действие, обозначено чрез артефакта’
 - 4.5. ‘състояние / свойство на артефакта’.
 - 4.6. ‘съдържание на артефакта’.

ЧЕШКИ ЕЗИК	БЪЛГАРСКИ ЕЗИК
<p>1. Ч1 abazúr Ч2 stínítko / stínidlo 3.1. ‘част от фотоапарат, подобна по функционално свойство на абажур’ <i>stínítko, stínidlo objektivu</i> 3.2. ‘част от филмова камера или прожектор, подобна по функция на абажур’ 3.3. ‘част от телевизор, подобна по функция на абажур’ <i>stínítko, stínidlo obrazovky</i></p> <p>Ч1 = Б Ч2 ⊂ Б</p>	<p>абажур 3. –</p>
<p>2. bič 2. ‘явление, по функция подобно на бич’ <i>bič povinnosti, času, satiry</i> 3. ‘оценка отличен’ <i>Měl na vysvědčení samé biče.</i> 4. –</p> <p>Ч ⊂ Б1 Ч ∩ Б2</p>	<p>Б1 бич / Б2 камшик Б1 бич 2. + <i>Болестите са бич за човека.</i> 3. – Б2 камшик 4.4. ‘действие, обозначено по артефакта’ = ‘насилие’ <i>властвам с камшик над страната</i></p>

<p>3. bičik 3. 'част от тялото на животно, подобна по форма и функция на камшиче' Ч = Б</p>	<p>камшиче 3. +</p>
<p>4. Ч1 bomba 2.1. 'внезапно, неочаквано събитие' 2.2. – 2.3. – 3.1. 'метален съд за газове, подобен по външно и функционално свойство на бомба' kyslíková bomba 3.2. 'устройство за лечебно лъчение с форма на бомба' kobaltová bomba 3.3. 'сладолед във формата на бомба' 3.4. 'геологическа порода (от вулканичен произход), подобна по функция на бомба' 3.5. 'слаба оценка' dostat bombu 4.4. 'силен удар във вратата на противниковия отбор' bomba na branku Ч2 puma 2. – 3.1. геологическа порода (от вулканичен произход), подобна по функция на бомба' sopečná puma 3.2. 'слаба оценка' dostat pumu Ч1 ⊂ Б Ч2 ∩ Б</p>	<p>бомба 2.1. + 2.2. 'човек / предмет с изключителни качества' 2.3. 'красива жена' 3.1. мн. 'женски гърди' 3.2. – 3.3. – 3.4. – 3.5. – 4.4. –</p>
<p>5. hadr 2. – 3.1. обикн. мн. 'дреха, подобна на парцал' 3.2. 'плат с лошо качество, подобен на парцал' Ч ⊃ Б</p>	<p>парцал 2.1. 'безволев човек' 2.2. 'неморална жена' 3.1.+ 3.2. + 3.3. мн. 'снежинки, по форма подобни на парцали'</p>

6.	<p>hřeben 3.1. ‘(част от) артефакт, по форма подобна на гребен’ <i>hřeben na drhnutí lnu, na česání borůvek</i> <i>hřeben střechy</i> 3.2. ‘част от главата на птица, по форма подобна на гребен’ <i>kohoutí hřeben</i> 3.3. ‘част от планина, по положение подобна на гребен’ <i>horský hřeben</i> 3.4. ‘част от морска вълна, по форма подобна на гребен’ <i>hřeben mořských vln</i> 3.5. ‘част от въздушна вълна, по форма подобна на гребен’ <i>hřebeny vysokého tlaku (vzduchu)</i></p> <p>Ч = Б</p>	<p>гребен 3.1.+ 3.2. + <i>гребен на петел</i> 3.3.+ <i>гребен на планина</i> 3.4. + <i>гребен на вълна</i> 3.5. +</p>
7.	<p>hřebíček</p> <p>Ч = Б1, Ч = Б2</p>	<p>Б1 пиронче / Б2 гвоздейче</p>
8.	<p>hřebínek 3.1. ‘(част от) артефакт, по форма подобна на гребенче’ 3.2. ‘част от главата на птица, по форма подобна на гребенче’ <i>kohoutí hřebínek</i> 3.3. ‘част от вълна, по форма подобна на гребенче’ <i>hřebínky zčeřených vln</i></p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>гребенче 3.1. – 3.2. + <i>петльово гребенче</i> 3.3. + <i>гребенче на вълна</i></p>
9.	<p>hřebík 2. –</p> <p>Ч ⊃ Б1 Ч ⊃ Б2</p>	<p>Б1 пирон / Б2 гвоздей 2. ‘най-съществената част от нещо’ <i>гвоздей на програмата</i> <i>пирон в програмата</i></p>
10.	<p>hůl 3. ‘артефакт, по форма подобен на тояга’ <i>lyžařská hůl, hokejová hůl, golfová hůl</i> <i>biskupská hůl, maršálská hůl</i></p> <p>Ч ⊂ Б1 Ч ∩ Б2 Вж. също klacek.</p>	<p>Б1 тояга / Б2 бастун Б1 тояга 3. – Б2 бастун 2. ‘висок и слаб човек’ 3. –</p>

<p>11. jehla 2. – 3.1. ‘артефакт, по форма подобен на игла’ <i>gramofonová jehla, rycí jehla, chirurgická jehla, jehla injekční stříkačky, magnetická jehla</i></p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>игла 2. ‘явление, по функция подобно на игла’ <i>игла на иронията, болката</i> 3.1. + <i>грамофонна игла, игла за плетене, хирургическа игла, инжекционна игла</i> 3.2. ‘част от кристал, по форма подобен игла’ 3.3. ‘част от растение, по форма подобна игла’ 3.4. ‘част от животно, по форма подобна игла’</p>
<p>12. jehlička 2. ‘явление, по функция подобно на игличка’ <i>jehlička výsměchu, závisti</i> 3.1. ‘естествен предмет, по форма и функция подобен на игличка’ <i>ledové jehličky, jehličky stromu</i> 3.2. ‘артефакт, по форма подобен на игличка’ <i>jehlička kloboučku</i></p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>игличка 2. – 3.1. + <i>ледени иглички, иглички на елха</i></p>
<p>13. Ч1 karabáč 2. – Ч2 knuta 2. ‘явление, което предизвиква лош резултат’ = ‘насилие, терор’ <i>knůta fašistických diktatur</i></p> <p>Ч1 ⊃ Б Ч2 = Б</p>	<p>камшик 2. ‘явление, което предизвиква лош резултат’ <i>властвам с камшик над страната</i></p>
<p>14. Ч1 kartáč 2. – 3. – Ч2 štětka 2. ‘лека жена’ 3. ‘брада, по форма подобна на четка’ <i>štětka vousů na bradě</i> Ч3 štětec 2. – 3. –</p> <p>Ч1 ⊃ Б, Ч2 ∩ Б, Ч3 ⊃ Б</p>	<p>четка 2. ‘действие, по функция подобно на артефакта’ = ‘комплимент’ <i>стига четки, правя четки</i> 3. ‘част от машина, по форма подобна на четка’ <i>четки на прахосмукачка</i></p>

15.	<p>kartáček</p> <p>3.1. ‘мустаци, по форма подобни на четчица’</p> <p>3.2. ‘прическа, по форма подобна на четчица’</p> <p>3.3. ‘част от орган на пчела, приспособен за събиране на прашец’</p> <p>3.4. ‘част от машина, по форма подобна на четчица’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>четчица</p> <p>3. –</p>
16.	<p>klacek</p> <p>2.1. ‘едър (млад) човек’</p> <p>2.2. ‘невъзпитан, груб човек’</p> <p>Ч ⊂ Б</p> <p>Вж. също hůl.</p>	<p>тояга (дебела)</p> <p>2. –</p>
17.	<p>kladivo</p> <p>3.1. ‘част от машина, по функция подобна на чук’</p> <p>3.2. ‘спортен уред, по функция подобен на чук’</p> <p>Ч = Б</p>	<p>чук</p> <p>3.1. +</p> <p>3.2. +</p>
18.	<p>kladívko</p> <p>3.1. ‘част от ухото, по функция подобна на чукче’</p> <p>3.2. ‘част от музикален инструмент, по функция подобна на чукче’</p> <p>Ч = Б</p>	<p>чукче</p> <p>3.1. +</p> <p>3.2. +</p>
19.	<p>kleště</p> <p>3. ‘зъби на домашни животни, по функция подобни на клещи’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>клещи</p> <p>3. –</p>
20.	<p>klíč</p> <p>2.1. ‘предмет, който служи за разбирането на друг предмет или решаването на някакъв проблем’ (поширок референтен обем)</p> <p><i>šifrovací klíč, botanický klíč, telegrafní klíč, filatelistický klíč, národnostní klíč, volební klíč, politický klíč</i></p> <p>2.2. ‘средство за познание, за постигане на нещо’</p> <p><i>klíč k povaze člověka</i></p> <p><i>Gibraltar je klíč(em) k Středozevnímu moři.</i></p> <p>3.1. ‘артефакт, по функция подобен на</p>	<p>ключ</p> <p>2.1.+</p> <p><i>ключ на тест, задача, ребус</i></p> <p>2.2. +</p> <p><i>ключ към щастието, към успеха</i></p> <p>3.1.+</p> <p><i>гаечен ключ, френски ключ</i></p> <p>3.2.+</p> <p><i>ключ сол</i></p> <p>3.3. ‘спортна хватка, по форма подобна на ключ’</p>

	<p>ключ’ <i>šroubový (francouzský), trubkový, stavitelný, hákový klíč</i> 3.2. ‘знак в началото на нотната стълбица, определящ значението на нотите’ <i>houslový klíč</i> 3.3. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	
21.	<p>kolečko 3.1. ‘артефакт, по форма подобен на колелце’ <i>kolečko knedlíku, salámu, označit si něco kolečkem, namalovat kolečko, ozubebé kolečko</i> мн. kolečka (= колесник на плуг и под.) 3.2. ‘фигура, изградена от хора, която прилича на колелце’ <i>chodské kolečko</i> 4.3.1. ‘обозначаване на цялото по артефакта’ = ‘колело, велосипед’ <i>jezdit na kolečku</i> 4.3.2 ‘обозначаване на цялото по артефакта’ = ‘количка’ <i>plné kolečko písku</i></p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>колелце 3.1. + <i>колелце салам</i> 3.2. – 4.3. –</p>
22.	<p>kolo 3.1. ‘фигура, изградена от хора, която прилича на колело’ <i>srbské kolo</i> 3.2. ‘съвкупност от хора, обединени от еднакви идеи, цели, интереси и др.’ <i>robýt v kole milých přátel</i> 3.3. ‘част от състезателна писта, по форма подобна на колело’ <i>závod na deset kol</i> 4.3. ‘обозначаване на цялото по артефакта’ <i>(jízdní) kolo, závodní kolo</i> 4.4. ‘част, кръг от състезание, конкурс, избори’ <i>závěrečné kolo fotbalové ligy volební kolo, čestné kolo</i></p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>колело 3.1. ‘мислена фигура, по форма подобна на колело’ 3.2. – 3.3. – 4.3. + <i>колело</i> (= велосипед) 4.4. –</p>

23.	<p>kompas 2. ‘човек / предмет, определящ посока, разбираана като цел’ <i>kompas na cestě k demokracii</i></p> <p>Ч = Б</p>	<p>компас 2. + <i>компас в живота</i></p>
24.	<p>koš 3.1. ‘пакет от стоки и услуги’ <i>spotřební koš</i> 3.2. ‘артефакт, по форма подобен на кош’ (по-широк референтен обем) <i>drátěný koš na láhve, koš pro psa, balonový koš, drátěný koš k ochraně stromů, rýpačí koš</i> 3.3. ‘част от орган, по форма подобен на кош’ <i>hrudní koš</i> 4.1. ‘артефактът като мярка за вещество’ 4.4. ‘отбелязване на точка (точки) чрез вкарване на топката в коша при игра на баскетбол’ <i>vstřelit míč do koše</i> 4.6. ‘съдържание на артефакта’ koš</p> <p>Ч ⊂ Б1 Ч ⊂ Б2</p>	<p>Б1 кош / Б2 кошница Б1 кош 3.1. – 3.2. + <i>баскетболен кош</i> 3.3. + <i>гръден кош</i> 4.1. + 4.4. + <i>вкарам кош</i> 4.6. + Б2 кошница 3.1. + <i>потребителска кошница</i> 3.2. + 3.3. – 4.1. + 4.4. – 4.6. +</p>
25.	<p>košíček 3.1. ‘част от орган на пчела, в който се слага меда’ 3.2. ‘вид сладки с формата на кошче / кошничка’ <i>košíčky se šlehačkou</i></p> <p>Ч ⊂ Б1 Ч ⊂ Б2</p>	<p>Б1 кошче / Б2 кошничка Б1 кошче 3. – Б2 кошничка 3. ‘вид сладки с формата на кошничка’</p>
26.	<p>košík 3. ‘предмет, по форма подобен на кошче / кошничка’ <i>košík pro psa</i> Ч ⊂ Б1, Ч ⊂ Б2</p>	<p>Б1. кошче / Б2 кошничка 3. –</p>
27.	<p>koště 2. – 3. ‘букет, храст и под., по форма подобни на метла’</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>метла 2.1. ‘неморална жена’ 2.2. ‘явление, подобно по функции на метла’ <i>синя метла</i> 3. ‘уред за откриване на подслушвателни устройства, по функция подобен на метла’</p>

28.	<p>lopata 3.1. ‘артефакт, по функция подобен на лопата’ <i>lopata větrného mlýna, lopata rýpadla, lopata losího parohu</i> 3.2. ‘част от орган, подобен по форма и функция на лопата’ = ‘ръка’ 4.1. – 4.6. – Ч ⊃ Б</p>	<p>лопата 3.1. + <i>лопата на лодка</i> 3.2. мн. + 4.1. ‘количество материал’ 4.6. ‘съдържание на артефакта’</p>
29.	<p>lopatka 3.1. ‘предмет, по форма и функция подобен на лопатка’ <i>lopatky vodního kola, turbínová lopatka, lopatka vesla</i> 3.2. ‘част на тялото, по форма подобна на лопатка’ Ч = Б</p>	<p>лопатка 3.1. + <i>лопатки на водно колело, лопатка на турбина, лопатка на весло</i> 3.2. +</p>
30.	<p>lucerna 3.1. ‘част от купол на църква или кула, по функция подобна на фенер (пропуска дневната светлина)’ 3.2. ‘част от машина, по функция подобна на фенер’ 3.3. ‘част от челото или носа на кон, подобна на фенер’ Ч ∩ Б</p>	<p>фенер 3.1. ‘гръден кош на птица, използван за храна’</p>
31.	<p>mříž / mříže 2. ‘явление, по функция подобно на артефакта’ <i>mříže předsudků</i> 3.1. ‘предмет, по форма подобен на артефакта’ <i>krystalová mříže</i> 3.2. – 3.3. –</p>	<p>Б1 решетка / Б2 мрежа Б3 ограда (метална) Б1 решетка 2. – 3.1. + <i>кристална решетка</i> 3.2. ‘съд, по форма подобен на решетка’ 3.3. ‘растение, по форма подобно на решетка’ Б2 мрежа 2. + <i>мрежа от предразсъдъци</i> 3.1. + <i>мрежа за покупки</i> 3.2. ‘система от пътища, железопътни канали и др., по форма подобна на мрежа’ <i>железопътна мрежа, електрическа мрежа, водопроводна мрежа</i> 3.3. ‘система от еднородни учреждения, заведения и под.’</p>

	<p>Ч \cap Б1, Ч \supset Б2, Ч \subset Б3 Вж. също <i>sít'</i>.</p>	<p><i>училищна мрежа, търговска мрежа</i> 3.4. 'система от еднородни елементи, по форма подобна на мрежа' <i>училищна мрежа, търговска мрежа</i> Б3 ограда (метална) 2. – 3. –</p>
32.	<p>mřížka 3.1. 'пресичащи се успоредни линии, по форма подобни на мрежичка / решетчица' <i>látka s mřížkami, koláč zdobený mřížkami</i> 3.2. 'артефакт, по форма подобен на мрежичка' <i>optická mřížka, krystalová mřížka</i></p> <p>Ч \subset Б1, Ч \subset Б2 Вж. също <i>sít'ka</i>.</p>	<p>Б1 мрежичка / Б2 решетчица Б1 мрежичка 3.1. 'торба, изработена от мрежичка' <i>мрежичка за покупки</i> Б2 решетчица 3. –</p>
33.	<p>nárazník 2. – 3. –</p> <p>Ч \supset Б</p>	<p>буфер 2. 'предмет / човек, по функция подобен на буфер' <i>държава – буфер</i> 3. 'част от паметта на компютър, по функция подобна на буфер'</p>
34.	<p>nit 2. 'явление, по функция подобно на конец / нишка' <i>nit rozhovoru, červená nit (děje)</i> 3.1. 'част от естествен предмет, по форма подобна на конец / нишка' <i>nitě pavučiny</i> 3.2. 'изкуствен предмет, подобен по форма на конец / нишка' <i>vařit cukr na nit</i></p> <p>Ч \subset Б1 Ч = Б2</p>	<p>Б1 конец / Б2 нишка Б1 конец 2. – 3.1. + <i>конец на нерви</i> 3.2. + <i>конец на гнездо</i> Б2 нишка 2. + <i>нишка на разговор, червена нишка, нишка на мисълта</i> 3.1. + <i>нишка на паяжина, нишка в корен</i> 3.2. +</p>

35.	<p>nitka</p> <p>2. ‘явление, по функция подобно на конче / нишка’</p> <p><i>nitky spiknutí, červená nitka (děje)</i></p> <p>3.1. ‘(част от) естествен предмет, по форма подобен на конче / нишка’</p> <p><i>stříbrné nitky ve vlasech</i></p> <p>3.2. ‘част от растение, по форма подобно на конче / нишка’</p> <p>Ч ⊂ Б1 Ч ⊃ Б2</p>	<p>Б1 кончѐ / Б2 нишка</p> <p>Б1 кончѐ</p> <p>2. –</p> <p>3.1. –</p> <p>Б2 нишка</p> <p>2. +</p> <p><i>нишки на заговор, нишка на разговор, червена нишка, нишка на мисълта</i></p> <p>3.1. +</p> <p><i>сребърни нишки в косите</i></p> <p>3.2. ‘част от паяжина, по форма подобни на нишка’</p> <p><i>нишки на паяжина</i></p> <p>3.4. ‘част от артефакт, подобен по форма на нишка’</p>
36.	<p>nůžky</p> <p>2. ‘несъответствие между две неща’</p> <p><i>cenové nůžky</i></p> <p>4.4.1. ‘елемент от танц, в който движението на краката наподобява подстригване с ножица’</p> <p>4.4.2. ‘скок с последователно изхвърляне на краката, подобно на отваряне и затваряне на ножица’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>ножица</p> <p>2. +</p> <p><i>ножица между приходи и разходи</i></p> <p>4.4.1. –</p> <p>4.4.2. +</p>
37.	<p>přila</p> <p>4.2. ‘сграда, в която се обработва дърво’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>трион</p> <p>4.2. –</p>
38.	<p>Č1 pancěř</p> <p>2. –</p> <p>3.1. ‘част от плавателен съд, превозно средство, по функция подобна на броня’</p> <p><i>pancěř tanku, lodí</i></p> <p>3.2. ‘предпазна обвивка’</p> <p><i>pancěř nedobytné pokladny</i></p> <p>3.3. ‘метален скелет на пиано’</p> <p>4.3. ‘обозначаване на цялото чрез част от артефакта’ = ‘танк’</p> <p>Č2 pancíř</p> <p>2. –</p> <p>3.1. ‘част от плавателен съд, превозно средство по функция подобна на броня’</p> <p><i>pancíř tanku, lodí</i></p> <p>3.2. ‘предпазна обвивка изобщо’</p> <p><i>pancíř nedobytné pokladny</i></p>	<p>броня</p> <p>2. ‘явление, което има функция на броня’</p> <p><i>Гордостта е броня срещу предразсъдъците</i></p> <p>3.1.+</p> <p><i>броня на танк, параход</i></p> <p>3.2. ‘част от естествен предмет, по местоположение подобна на броня’</p> <p><i>ледена броня</i></p> <p>3.3. ‘част от кабел, уред, инструмент по функция подобно на броня’</p> <p>3.6. ‘част на тялото на животно, по функция подобно на броня’</p> <p>4.3. –</p>

	<p>3.3. ‘предпазна обвивка на кабел’ 3.4. ‘част от тялото на животно, по функция подобно на броня’</p> <p>Ч1 ∩ Б Ч2 ⊃ Б</p>	
39.	<p>parátko 2.1. ‘много слаб човек’ 2.2. – 2.3. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>клетка (за зъби) 2.1. – 2.2. ‘слаб крайник на човек’ 2.3. ‘човек, заемащ висок пост’ <i>важна клетка</i></p>
40.	<p>pohrabáč 2. – 3. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>маша 2. ‘човек, който е оръдие на чужди интереси’ <i>маша в ръцете на някого</i> 3. ‘артефакт, който се използва за къдрене на коса’</p>
41.	<p>prkénko / prkýnko 3.1. ‘предмет, по форма подобен на дъсчица’ <i>krájet cibuli na prkénku, prkýnku</i> 3.2. мн. prkýnka ‘ски’ 3.3. prkénko ‘дъска за сноуборд, скайсърф’</p> <p>Ч1 ⊂ Б</p>	<p>дъсчица 3. –</p>
42.	<p>prkno 2. – 3. ‘артефакт, по форма подобен на дъска’ <i>skateboardové prkno, skysurfingové prkno</i> 4.3. ‘предмет, назован чрез част’ <i>rýsovací prkno</i>, само мн. <i>parketovací prkna</i> 4.4. мн. ч. ‘действие, обозначено чрез артефакта’ = ‘театрална сцена, театър’ <i>úspěch na divadelních prknech</i></p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>дъска 2. ‘жена с малък бюст’ 3. + <i>шахматна дъска, дъска за гладене, дъска за рязане</i> 4.3. + <i>чертожна дъска, черна дъска</i> 4.4. –</p>

<p>43. přívěsek 3.1. ‘израстък на сляпото черво, по форма подобен на висулка’ = ‘апендикс’ <i>červovitý přívěsek slepého střeva</i> 3.2. ‘детеродни органи, подобни по форма на висулки’ <i>děložní přívěsky</i> 3.3. ‘хартиена лента, прикрепена към полица, подобна по форма на висулка’ <i>přívěsek směnky</i> 3.4. ‘второстепенна част, придатък на нещо’ <i>předměstský přívěsek</i> 3.5. ‘част от прическа или перука, по форма подобна на висулка’ 4.3. ‘цялото, обозначено по артефакта’ = ‘колие с висулка’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>висулка 3. мн. ч. ‘естествен предмет, по форма подобен на висулка’ <i>варовикови висулки, ледникови висулки</i> 4.3. –</p>
<p>44. pytel 2. ‘дреха във форма на чувал’ 3. ‘предмет, подобен на чувал’ <i>spací pytel, sportovní pytel, větrný pytel, kožešinový pytel, boxovací pytel</i> 4.1. ‘чувалът като мярка за вещество’ 4.6. ‘съдържание на артефакта’</p> <p>Ч = Б</p>	<p>чувал 2. ‘безформена дреха’ 3. + <i>спален чувал</i> 4.1. + 4.6. +</p>
<p>45. pytlík 2. ‘глупав човек’ 3.1. ‘част от дреха, по форма подобна на артефакта’ <i>glotové pytlíky na rukávech</i> 3.2. мн. ‘област под очите, по форма подобна на артефакта’ <i>pytlíky pod očima</i> 3.3. мн. ‘част от лицето, по форма подобна на артефакта’ <i>pytlíky pod bradou</i></p> <p>Ч ⊂ Б1, Ч ⊂ Б2, Ч ⊂ Б3</p>	<p>Б1 чувалче / Б2 торбичка / Б3 пликче Б1 чувалче 2. – 3. – Б2 торбичка 3. мн. ‘област под очите, по форма подобна на торбичка’ <i>торбички под очите</i> Б3 пликче 2. – 3. –</p>
<p>46. radiátor 3. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>радиатор 3. ‘част от автомобилен двигател, по функция подобен на радиатор’</p>

47.	<p>ručník 3. –</p> <p>Ч ⊃ Б1 Ч = Б2</p> <p>Коментар: Бълг. кърпа е широкозначна; означава ‘парче плат с различна големина и предназначение’, докато чешката означава ‘парче плат, което служи за изтриване на тялото’. Вж. също šátek.</p>	<p>Б1 кърпа (за ръце, лице, тяло) / Б2 пешкир Б1 кърпа 3. ‘тлъста обвивка около червата на животно’</p>
48.	<p>sít’ 2. ‘явление, по функция подобно на мрежа’ sít’ intrik 3.1. ‘артефакт, по форма подобен на мрежа’ sít’ na motýly, hlubotisková sít’, linková sít’ 3.2. ‘система от пътища, железопътни канали и др., по форма подобна на мрежа’ dopravní sít’, železniční sít’, kanalizační sít’, vodovodní sít’, elektrovodná sít’ 3.3. ‘система от еднородни учреждения, заведения, по форма подобна на мрежа’ sít’ škol, sít’ prodejen; obchodní, distribuční sít’ 3.4. ‘система от еднородни елементи, по форма подобна на мрежа’ zeměpisná sít’, sít’ nervů, sít’ kořenů 3.5. ‘разположение на фигурите в шахмата, по форма подобно на мрежа’ matová sít’</p> <p>Ч ⊂ Б Вж. също mříž / mříže.</p>	<p>мрежа 2. + мрежа от предразсъдъци 3.1. + мрежа за покупки 3.2. + железопътна мрежа, електрическа мрежа, водопроводна мрежа 3.3. + училищна мрежа, търговска мрежа 3.4. + мрежа от нерви, мрежа от корени 3.5. –</p>
49.	<p>sít’ka 3.1. ‘артефакт, по форма подобен на мрежичка’ sít’ka na motýly, sít’ka na vlasy 3.2. ‘система от еднородни елементи, по форма подобни на мрежичка’ sít’ky babího léta</p> <p>Ч ⊂ Б Вж. също mřížka.</p>	<p>мрежичка 3.1. + мрежичка за покупки, мрежичка за коса 3.2. –</p>
50.	<p>seizmograf 2. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>сеизмограф 2. ‘чувствителен човек’</p>

51.	sekera / sekyra 2. – Ч ⊃ Б1 Ч = Б2	Б1 секира / Б2 брадва Б1 секира 2. ‘явление, по функция подобно на секира’ <i>данъчна секира</i>
52.	Ч1 sirka 2. – 3. – Ч2 zápalka 2. – 3. ‘част от артилерийски снаряд, патрон, граната, която се възпламенява при удар и предизвиква избухването на заряда’ Ч1 ⊃ Б, Ч2 ⊃ Б	клечка (кибритена) 2.1. ‘слаб крайник на човек’ 2.2. ‘лице, което заема висок пост’ 3. –
53.	svíce 3. ‘секрет от носа’ 4.1 – Ч ⊃ Б	свещ 3.1. ‘предмет, по форма и функция подобен на свещ’ <i>автомобилна свещ</i> 3.2. ‘лекарство във формата на свещ’ 4.1. ‘артефактът като единица за измерване на светлина’
54.	svíčka 3.1. ‘секрет от носа’ 3.1. ‘предмет, по форма и функция подобен на свещичка’ 4.4.1. ‘действие, обозначено чрез артефакта’ = ‘високо вдигната топка (във футбола, тениса)’ 4.4.2. ‘действие, обозначено чрез артефакта’ = ‘рязко излитане на самолет’ Ч ⊂ Б	свещичка 3.1. ‘лекарство във формата на свещичка’ 4.4. –
55.	šátek 3. – Ч ⊃ Б1 Ч = Б2, Ч = Б3 Коментар (1): Бълг. кърпа е широкозначна; означава ‘парче плат с различна големина и предназначение’, докато чешката означава ‘парче плат, което служи за изтриване на тялото’. Коментар (2): Чеш. šátek образува поле на съответствие с бълг. кърпа (за глава, за шия), забрадка и шалче , последните две от които се включват към група “облекло” (вж. там). Вж. също ručník .	Б1 кърпа (за глава, шия) / Б2 забрадка / Б3 шалче Б1 кърпа (за глава, шия) 3. ‘тлъста обвивка около червата на животно’

56.	<p>šáteček</p> <p>Ч ⊃ Б1, Ч = Б2, Ч = Б3</p> <p>Коментар: Чеш. šáteček образува поле на съответствие с бълг. кърпа (за глава, за шия), забрадка и шалче, последните две от които се включват към група “облекло” (вж. там).</p>	<p>Б1. кърпа (за глава, шия) / Б2. забрадка / Б3. шалче</p> <p>Б1 кърпа</p> <p>3. ‘тлъста обвивка около червата на животно’</p>
57.	<p>šňůra</p> <p>3.1. ‘предмети или хора, подредени във формата на артефакта’</p> <p>šňůra aut</p> <p>3.2. ‘част от жица, по форма подобна на артефакта’</p> <p>3.3. ‘част от въдица, по форма подобна на артефакта’</p> <p>rybářská šňůra</p> <p>3.4. ‘част от орган, по форма подобен на артефакта’</p> <p>pupecní šňůra</p> <p>4. –</p> <p>Ч ⊂ Б1 Ч ∩ Б2 Ч ∩ Б3</p>	<p>Б1 шнур / Б2 връв / Б3 въже</p> <p>Б1 шнур</p> <p>3.1. – 3.2. + 3.3. – 3.4. –</p> <p>Б2 връв</p> <p>3.1. ‘част от орган, по форма подобен на връв’</p> <p>пънна връв</p> <p>3.2. ‘наниз’</p> <p>три върви жълтици</p> <p>Б3 въже</p> <p>3. ‘препаска от житни зърна за връзване на снопи’</p> <p>4.4. ‘действието обесване’</p> <p>увисна на въжето, отърва въжето</p>
58.	<p>terč</p> <p>2. ‘човек / предмет, по функции подобен на мишена’</p> <p>3.1. ‘естествен предмет, по форма подобен на мишена’</p> <p>sluneční terč</p> <p>3.2. ‘част от съцветие на растение, по форма подобно на мишена’</p> <p>3.3. ‘артефакт, по форма подобен на мишена’</p> <p>návěstní terč, vytyčovací, vlečný terč</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>мишена</p> <p>2. + 3. –</p>
59.	<p>tlačítko</p> <p>3.1. ‘артефакт, по функция подобен на бутон’</p> <p>tlačítko zvonku / výtahu, kovotlačítkové tlačítko, knihařské tlačítko</p> <p>3.2. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>бутон</p> <p>3.1. +</p> <p>бутон на звънец, на електрически ключ, бутон на обувка</p> <p>3.2. ‘част от растение, по форма подобно на бутон’</p>

60.	<p>zapalovač 3.1. ‘част от снаряд, която предизвиква експлозия’ <i>časový, nárazový, okamžitý zapalovač</i> 3.2. ‘устройство за запалване на миньорска лампа’ <i>vnitřní zapalovač</i></p> <p>Ч С Б</p>	<p>запалка 3.1. + 3.2. –</p>
-----	--	---

СЪПОСТАВИТЕЛЕН АНАЛИЗ НА ТЕМАТИЧНАТА ГРУПА “ОБЛЕКЛО” В ЧЕШКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК
ИСС НА ПРОТОТИП ОТ ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ОБЛЕКЛО” В ЧЕШКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК:

1. ‘определено облекло’ (основа за установяване на семантична еквивалентност на думите в чешкия и българския език)
2. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта’
3. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’
4. метонимии:
 - 4.1.0. ‘обозначаване на частта по цялото или цялото по частта му’
 - 4.1.1. ‘обозначаване на човек като единица чрез артефакта’
 - 4.2. ‘действие, обозначено по артефакта’
 - 4.3. ‘съдържанието на артефакта’
 - 4.4. ‘част на човешкото тяло, назована по частта на дрехата, която я покрива’

ЧЕШКИ ЕЗИК	БЪЛГАРСКИ ЕЗИК
------------	----------------

1. bačkora 3. ‘слаб, нерешителен човек’ Ч ⊂ Б Вж. също pantofle	пантоф 3. –
2. baret 4.1.1. ‘военнослужещи, обозначени чрез артефакта’ <i>červené barety, modré barety</i> Ч = Б	барета 4.1.1. + <i>сини барети, червени барети, черни барети</i>
3. beranice 2. – 4.1.1. – Ч ⊃ Б1, Ч ⊃ Б2	Б1 калпак (овчи) / Б2 шапка (рунтава) Б1 калпак 4.1.1. ‘обозначаване на човека като единица чрез артефакта’ Б2 шапка 2.1. ‘част от естествен предмет, по форма и положение подобна на шапка’ 2.2. ‘заглавие с едър шрифт, по положение подобно на шапка’ 2.3. ‘част от организация, по местоположение подобна на шапка’ <i>Под шапката на БАН</i>

4.	bikiny Ч = Б	бикини
5.	blůza Ч1 = Б1, Ч = Б2 Вж. също halenka .	Б1 блуза / Б2 куртка
6.	bota 2.1. ‘част от пожарникарска стълба, по функция подобна на обувка’ 2.2. ‘част от помпа, по функция подобна на обувка’ bota u čerpadla 3. ‘голяма грешка; глупост’ udělat botu, řekl hroznou botu Ч ⊂ Б Вж. също střevíc .	обувка 2. ‘част от инструмент, по функция подобна на обувка’ 3. –
7.	botička 2. ‘скоба върху автомобилно колело, по функция подобна на обувчица’ Ч ⊂ Б	обувчица 2. –
8.	čerec 2.1. ‘част от стомаха на преживно животно, по форма подобна на боне’ 2.2. ‘естествен предмет, по функция подобен на боне’ hora s čersem sněhu, mlhy 2.3. ‘артефакт, по форма подобен на боне’ čerec piloty Ч ⊂ Б	боне 2. –
9.	čerice 2. ‘естествен предмет, по функция подобен на шапка’ pivo s pěnou čerící Ч ∩ Б	шапка (без периферия) 2.1. ‘част от естествен или изкуствен предмет, по местоположение подобен на шапка’ 2.2. ‘заглавие с едър шрифт, по положение подобно на шапка’ 2.3. ‘част от организация, по местоположение подобна на шапка’ Под шапката на БАН
10.	čerice vojenská 4.1.1. – Ч = Б	фуражка 4.1.1. ‘военен’

11.	<p>Ч1 čepička 2.1. част от естествен предмет, по форма и положение подобна на шапчица’ <i>pták s červenou čepičkou, čepička prstu</i> 2.2. ‘част от артефакт, по форма подобна на шапчица’ <i>čepička ventilu</i> Ч2 klobouček 2.1. ‘част от естествен предмет, по форма и положение подобна на шапка’ <i>klobouček hříbku</i> 2.2. ‘артефакт, по форма и функция подобен на шапчица’ <i>klobouček tuby, klobouček na hořáku petrolejové lampy, klobouček láhve</i></p> <p>Ч1 ⊂ Б, Ч2 ⊂ Б</p>	<p>шапчица 2.1. + <i>шапчица на гъба</i> 2.2. –</p>
12.	<p>dekolt 4.1.0. – Ч ⊃ Б</p>	<p>деколте 4.1.0. ‘дреха с деколте’</p>
13.	<p>halenka Ч = Б Вж. също blůza.</p>	<p>блуза (дамска)</p>
14.	<p>helma 2.1. ‘устройство, предпазващо главата на човек’ <i>kadeřnická, holičská helma</i> 2.2. ‘артефакт, по форма и функция подобен на шлем’ <i>helma na kotli, helma věže</i> 2.3. ‘пяна на течност’ <i>půllitr piva s helmou</i> 4.1.1. –</p> <p>Ч ∩ Б1 Ч ∩ Б</p>	<p>Б1 шлем / Б2 каска Б1 шлем 2.1. + 2.2. ‘шапка на летец, танкист и др., по функция подобна шлем’ 2.3. – Б2 каска 2.1. + <i>фризьорска каска</i> 4.1.1. ‘военнослужещи, обозначени чрез артефакта’ <i>сини каски</i></p>
15.	<p>galoše Ч = Б</p>	<p>галoши</p>
16.	<p>kabát 4.1.0. ‘обозначаване на частта по цялото’ = ‘облекло, дрехи’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>палто 4.1.0. –</p>

<p>17. kalhoty 2. ‘част от бельо, по функция подобна на панталони’ <i>trikotové kalhoty, punčochové kalhoty</i> 4.2. ‘действие, обозначено по артефакта’ = ‘чешки народен танц’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>панталони 2. – 4.2. –</p>
<p>18. kalhotky</p> <p>Ч = Б1, Б2</p>	<p>Б1 панталонки / Б2 гашета (мъжки)</p>
<p>19. kaloun 2. – 4.1.0. –</p> <p>Ч = Б1 Ч ⊃ Б2</p>	<p>Б1 ширит / Б2 лента Б2 лента 2. ‘част от артефакт / артефакт, по форма подобна на лента’ <i>лента дим, лявата лента на пътя</i> 4.1.0. ‘обозначаване на цялото по частта’ = ‘филм’</p>
<p>20. kapsa 2.4. ‘издълбана част от подова настилка, по форма и функция подобна на джоб’ <i>udělat kapsu v telecím hrudí</i> 2.2. ‘част от зъбния венец, по форма и функция подобна на джоб’ 2.3. ‘част от артефакт, по форма подобна на джоб’ <i>kapsy vodního kola</i> 2.4. ‘издълбана част от подова настилка, по форма и функция подобна на джоб’ 4.3. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>джоб 2.1. ‘сандвич, по форма подобен на джоб’ <i>джоб със салати</i> 2.2. + 2.3. + <i>джоб на чанта</i> 2.4. ‘папка, по форма подобна на джоб’ 2.5. ‘място за паркиране, по форма подобно на джоб’ 4.3. ‘обозначаване на парични средства по артефакта’ <i>джоб на българина</i></p>
<p>21. Ч1 kapuce 2. – Ч2 kukla 2.1. ‘артефакт, по форма и функция подобен на качулка’ = ‘устройство, което служи за предпазване главата на човек’ <i>kožená letecká kukla, drátěná včelařská kukla, potápěčská kukla, šermířská kukla</i> 2.2. ‘мрежа за ловене на риба, по форма подобна на качулка’ 2.3. ‘естествен предмет, по форма подобен на качулка’ = ‘какавида, личинка’ 3. ‘явление, охарактеризирано по свойство, приписвано на артефакта’ =</p>	<p>качулка 2. ‘част на тялото на животно, по форма подобна на качулка’ 3. –</p>

	<p>‘маска’ <i>strhnout kuklu</i></p> <p>Ч1 ⊃ Б Ч1 ⊂ Б</p>	
22.	<p>Ч1 karnýr / kanýr, Ч2 volán, Ч3 ryš</p> <p>Ч1 = Б, Ч2 = Б, Ч3 = Б</p>	волан
23.	<p>klobouk 2.1. ‘част от естествен предмет, по форма и положение подобна на шапка’ <i>klobouk hříbku</i> 2.2. ‘(част от) артефакт, по форма и функция подобен на шапка’ <i>plechový klobouk nad kovářskou výhni, klobouk hutní pесе</i></p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>шапка 2.1.+ 2.2. + 2.3. ‘заглавие с едър шрифт, по положение подобно на шапка’ 2.4. ‘част от организация, по местоположение подобна на шапка’ <i>Под шапката на БАН</i></p>
24.	<p>klopa 2. ‘артефакт, по функция подобен на ревер’ = ‘капак на джоб’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>ревер 2. –</p>
25.	<p>knoflík 2. ‘артефакт, по форма подобен на копче’ <i>knoflík u rádia, knoflík zvonku, knoflík tahací harmoniky, knoflíky v dlažbě</i></p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>копче 2. +</p>
26.	<p>kombiné</p> <p>Ч = Б</p>	дамски комбинезон
27.	<p>korzet 2. ‘артефакт, по форма и функция подобен на корсет’ <i>sádrový korzet</i></p> <p>Ч = Б</p>	<p>корсет 2 + <i>гипсов корсет</i></p>
28.	<p>kostým 2. ‘артефакт, по функция подобен на костюм’ = ‘специализирано облекло’ <i>divadelní kostým, maškarní kostým, dobový kostým</i></p> <p>Ч = Б</p>	<p>костюм (дамски) 2. + <i>театрален костюм, водолазен костюм</i></p>

29.	košile 2.1. 'част от артефакт, по функция подобен на риза' 3. – Ч ⊃ Б	риза 2.1. 'част на човешкото тяло, по функция подобна на риза' <i>риза на утробния плод</i> 2.2. 'част от тялото на животно, по функция подобна на риза' <i>риза на змия</i> 3. 'предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта' <i>ледена риза</i>
30.	kozačky Ч = Б	ботуши (дамски)
31.	kožich 2. 'част на тялото на животно, по функция подобна на кожух' Ч = Б	кожух 2. +
32.	krat'asy Ч = Б	панталони (къси)
33.	Ч1 kravata / Ч2 vázanka Ч1, Ч2 = Б	вратовръзка
34.	límeč Ч = Б	яка
35.	lodičky Ч = Б	обувки (дамски, с деколте)
36.	manžeta 2.1. 'част от крачол, по функция и форма подобна на маншет' 2.2. 'част от тръба, по функция подобна на маншет' <i>manžety pro spojování trub</i> 2.3. 'част от устройство, по форма подобна на маншет' 2.4. 'хартиени лентички за връзване на букет, по форма подобни на маншет' <i>kytice s papírovou manžetou</i> <i>květináč s ozdobnou manžetou</i> Ч ⊂ Б	маншет 2. 'част от устройство, по форма подобно на маншет'
37.	mašle 2. – Ч ⊃ Б Вж. също pentle, stuha.	панделка 2. мн. 'сладки, по форма подобни на панделки'

38.	nátělník 2. – Ч ⊃ Б	потник 2. ‘артефакт, по функция подобен на потник’ = ‘плъстена постилка под седло на кон’
39.	nohavice Ч = Б	крачол
40.	obruba 2.1. ‘артефакт, по форма подобен на обшивка’ <i>obruba dveřní, obruba okenní, obruba chodníku, obruba u brýlí, talíř se zlatou obrubou</i> 2.2. ‘естествен предмет, по форма подобен на обшивка’ <i>vlasý tvoří obrubu tváře, květinová obruba záhonu</i> Ч ⊂ Б	обшивка 2. –
41.	obuv Ч = Б	обуца
42.	pantofle Ч = Б1, Б2	Б1 пантофи / Б2 чехли
43.	pás 2.1. ‘изкуствен предмет, по форма подобен на колан’ <i>běžící pás, zvukový pás, dopravní pás, nábojový pás, příčný pás</i> 2.2. ‘част от земната повърхност, по форма подобна на пояс’ <i>pás hor, pás řek, pobřežní pás</i> 2.3. ‘естествен предмет, по форма подобен на колан / пояс’ <i>pás lesů, zelený pás uprostřed dálnice, mírný, teplý (podnební) pás, ochranný pás, pás vysokého tlaku</i> 4.4. ‘част на човешкото тяло, която се намира на мястото на колана / пояса’ Ч ⊂ Б1 Ч ⊂ Б2	Б1 колан / Б2 пояс Б1 колан 2. – 4.4. – Б2 пояс 2.1. – 2.2. + <i>тропически пояс</i> 2.3. ‘естествен предмет, по форма подобен на пояс’ <i>горски пояс</i> 4.4. ‘част на човешкото тяло, която се намира на мястото на пояса’
44.	pelerína Ч = Б Вж. също pláštěnka .	пелерина

<p>45. Ч1 pentle 2. – 4.1.0. – Ч2 stuha 2. – 4.1.0. –</p> <p>Ч1 ⊃ Б1, Ч1 ⊃ Б2 Ч2 ⊃ Б1, Ч2 ⊃ Б2 Вж. също mašle, kaloun.</p>	<p>Б1 панделка / Б2 лента Б1 панделка 2. мн. ‘сладки, по форма подобни на панделка’ Б2 лента 2. ‘част от артефакт / артефакт, по форма подобна на лента’ <i>лента дим, лявата лента на пътя</i> 4.1.0. ‘обозначаване на цялото по частта’ = ‘филм’</p>
<p>46. plášť 2.1. ‘дреха, по форма и функция подобна на шлифер’ <i>koupací plášť, pracovní plášť, bílý lékařský plášť, vojenský plášť</i> 2.2. ‘част от артефакт, по функция подобна на шлифер’ = ‘предпазна обвивка’ <i>plášť hodinek, plášť pneumatiky, plášť kabelu, plášť střely, plášť hlavně, plášť kužele, jehlanu</i> 3. ‘явление, охарактеризирано по свойство, приписвано на артефакта’ <i>temný plášť noci</i></p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>шлифер 2. – 3. –</p>
<p>47. plášťěnka 2. ‘артефакт от плат, по функция подобен на наметало’ 3. –</p> <p>Ч ⊂ Б1 Ч ∩ Б2</p>	<p>Б1 пелерина / Б2 наметало Б1 пелерина 2. – Б2 наметало 2. – 3. ‘явление, охарактеризирано по свойство, приписвано на артефакта’ <i>наметало на здрача</i></p>
<p>48. plisé Ч = Б</p>	<p>плисе</p>
<p>49. podkolenky Ч = Б</p>	<p>чорапи (три-четвърти)</p>
<p>50. podprsenka Ч = Б</p>	<p>сутиен</p>

51.	podšívka 3. ‘хитър човек’ Ч ∩ Б1, Ч ∩ Б2	Б1 подплата / Б2 хастар Б1 подплата 3. ‘явление, по функция подобно на подплата’ <i>Успехите му имат добра подплата от знания</i> Б2 хастар 2. ‘подложка под боя’ 3. –
52.	podvazek 2. – Ч ⊃ Б	жартиер 2. ‘артефакт, по форма подобен на жартиер’ <i>жартиер на тролейбус</i>
53.	Ч1 podvlékačky / Ч2 spodky Ч1 = Б, Ч2 = Б	гащи (мъжки долни)
54.	polobotky Ч = Б	обувки (половинки)
55.	ponožka Ч = Б	чорап (къс)
56.	prádlo Ч = Б	бельо
57.	přezka 2. ‘външен полов орган на някои женски животни, по форма подобен на артефакта’ Ч ⊂ Б1, Ч ⊂ Б2	Б1 катарама / Б2 тока 2. –
58.	přílba / přilba 2.1. ‘устройство, предпазващо главата на човек’ <i>kadeřnická přílba, potápěčská přílba, přílba pro motocyklisty, pro hokejisty</i> 2.2. ‘артефакт, по форма и функция подобен на шлем’ <i>komínová přílba</i> 4.1.1. ‘военнослужещи, обозначени чрез артефакта’ <i>modré přílby, bílé přílby</i> Ч ⊂ Б	Б1 каска / Б2 шлем 2.1. + 4.1.1. + <i>сини каски</i> Б2 шлем 2.1. + 2.2. ‘шапка на летец, танкист и др., по функция подобна на шлем’ 4.1.1. –
59.	punčocháče Ч = Б	чоропогачи
60.	punčocha Ч = Б	чорап (дълъг)

61.	<p>pyžamo / pyžama 2. ‘дреха, по форма и функция подобна на пижама’ <i>plážové pyžamo</i></p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>пижама 2. –</p>
62.	<p>Ч1 rouška 2. ‘стерилна тъкан, по функция подобна на воал’ 3.1. ‘предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘тънък слой’ <i>rouška tajemství</i> 3.2. ‘предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘маска’ <i>pod rouškou přátelství</i></p> <p>Ч2 závoj 2.1. ‘част от гъба, по форма подобна на воал’ 2.1. – 2.2. ‘околоочна ивица на сова, по форма подобна на воал’ 2.3. ‘петно във фотографско изображение’ 3. –</p> <p>Ч1 ∩ Б Ч2 ⊃ Б</p>	<p>воал 2. ‘петно във фотографско изображение’ 3.1. + <i>pod воала на съня</i></p>
63.	<p>rukáv 2.1. ‘коридор за качване в самолет’ <i>větrný rukáv</i> 2.2. ‘самолетна мишена при учебна стрелба’ <i>vlečný rukáv</i></p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>ръкав 2.1.+ 2.2. ‘част от река, по форма подобна на ръкав’</p>
64.	<p>rukavice</p> <p>Ч = Б</p>	<p>ръкавица</p>
65.	<p>rukávník 2. ‘артефакт, по функция подобен на маншон’</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>маншон 2.1. ‘артефакт, по функция подобен на маншон’ = ‘автомобилна част’ 2.2. ‘част от тялото на животно, предназначена за храна’ <i>патешки маншон</i></p>
66.	<p>sako</p> <p>Ч = Б</p>	<p>сако</p>

67.	sandál(y) Ч = Б	сандал(и)
68.	spodnička 3. – Ч ⊃ Б	фуста 3. 'жената като обект на чувствено отношение от страна на мъжете'
69.	spona 2. 'предмет, по функция подобен на артефакта / нещо, което служи за свързване' = езиковн. 'копула', муз. = 'аколада' Ч ⊂ Б1, Ч ⊂ Б2, Ч ⊂ Б3, Ч ⊂ Б4 Вж. също přezka .	Б1 закопчалка / Б2 тока / Б3 фиба / Б4 клипс 2. –
70.	střevíc 2. 'част от инструмент, по функция подобна на обувка' <i>střevíc žací lišty</i> Ч = Б Вж. също bota .	обувка (ниска лятна) 2. +
71.	sukně 2. – Ч ⊃ Б	пола 2. мн. 'подножие на планина, по форма подобно на пола' <i>в полите на планината</i>
72.	svetr Ч = Б	пуловер
73.	šála / šál Ч = Б	шал
74.	šátek Ч = Б1, Ч = Б2 Коментар: Чеш. šátek образува поле на съответствие с бълг. кърпа (за глава, за шия), забрадка и шалче , първото от които се включва в група "оръдия" (вж. там).	Б1 забрадка / Б2 шалче
75.	šaty Ч = Б	рокля
76.	tílko Ч = Б	фланелка спортна)
77.	trenýrky Ч = Б	гащета

78.	trepka 2. 'едноклетъчен организъм, по форма подобен на чехъл' Ч ⊂ Б	чехъл 2. –
79.	tričko Ч = Б	фланелка
80.	vesta 2. 'артефакт, по функция подобен на жилетка' <i>záchranná vesta, plovací vesta</i> Ч = Б1 Ч ⊂ Б2	Б1 жилетка / Б2 елече (на костюм) Б1 жилетка 2. + <i>спасителна жилетка, плувна жилетка, защитна жилетка</i> Б2 елече 2. –
81.	vlečka 2.1. 'железопътна линия, по форма подобна на шлейф' 2.2. 'оръдие за оран, по форма подобно на шлейф' <i>traktor s vlečkou</i> Ч ⊂ Б	шлейф 2. –
82.	vysoká bota 4.2. – Ч ⊃ Б	ботуш 4.2. 'действие, обозначено по артефакта' = 'насилие' <i>турски ботуш, ботуш на нашественика</i>
83.	záhyb 2.1. 'част от земната кора, по форма подобна на гънка' <i>záhyb řeky</i> 2.2. 'част от белите дробове, по форма подобна на гънка' <i>záhyb pohrudnice</i> Ч ⊃ Б	гънка 2.1.+ 2.2. 'част на лицето, по форма подобна на гънка' 2.3. 'част на човешкия мозък, по форма подобна на гънка'
84.	zástěra 2. 'артефакт, по функция подобен на престилка' Ч = Б	престилка 2. + <i>престилки на автомобил</i>
85.	zástěrka 2. 'артефакт, по функция подобен на престилчица' <i>zástěrky zadních kol automobilu</i> Ч ⊂ Б	престилчица 2. –

86.	zimník Ч = Б	балтон
87.	žaket Ч = Б	жакет
88.	župan 2. ‘обвивка от тесто, в която нещо се пече’ <i>jablka v župánu</i> Ч ⊂ Б	халат 2. –
НАЗВАНИЯ ЗА УКРАШЕНИЯ		
89.	brož Ч = Б	брошка
90.	klenot 3. ‘човек или предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’ Ч ⊂ Б1 Ч = Б2	Б1 скъпоценност / Б2 бижу Б1 скъпоценност 3. – Б2 бижу 3. +
91.	medailón 2.1. ‘литературен портрет’ 2.2. ‘ястие, по форма подобно на медальон’ Ч ∩ Б	медальон 2.1. ‘артефакт, по функция и форма подобен на медальон’ = ‘рамка’ 2.2. +
92.	náhrdelník 2 – Ч ⊃ Б	гердан 2. ‘част от шията на животно, по функция подобна на гердан’
93.	náramek 2.1. ‘част от ръкава на раменете, по форма подобна на гривна’ <i>vyšivané náramky na blůze, náramky košile</i> 2.2. ‘част от ризница, по форма подобна на гривна’ 2.3. мн. ‘железен обръч, по форма подобен на гривна’ = ‘белезници’ Ч ∩ Б	гривна 2.1. ‘железен обръч върху предмет, по форма подобен на гривна’ 2.2. ‘част от тялото на бебе, по форма подобна на гривна’

94.	<p>naušnice 3. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>обица / обеца 3. ‘предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘поука’ <i>Нека да ти е за обица на ухото.</i></p>
95.	<p>prsten 2.1. ‘метален обръч върху предмет, по форма подобен на пръстен’ <i>těsnicí prsten</i> 2.2. ‘естествен предмет, по форма подобен на пръстен’ <i>prsteny kadeří, prsteny vinoucího se břečťanu</i></p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>пръстен 2.1. + 2.2. + <i>лунен пръстен</i> 3. ‘положение, по функция подобно на пръстен’ <i>пръстен на блокадата</i></p>
96.	<p>šperk 3. –</p> <p>Ч = Б1 Ч ⊃ Б2</p>	<p>Б1 накит / Б2 бижу Б2 бижу 3. ‘човек или предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’</p>

СЪПОСТАВИТЕЛЕН АНАЛИЗ НА ТЕМАТИЧНАТА ГРУПА “МЕБЕЛИ” В ЧЕШКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК
ИСС НА ПРОТОТИП ОТ ТЕМАТИЧНА ГРУПА “МЕБЕЛИ” В ЧЕШКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК:

1. ‘определена мебел’
2. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта’
3. метонимии:
 - 3.1. ‘място, обозначено по артефакта’
 - 3.2. ‘част от артефакта, обозначена чрез цялото, или обратно’
 - 3.3. ‘дейност, обозначена чрез артефакта’
 - 3.4. ‘съдържание на артефакта’
4. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’

ЧЕШКИ ЕЗИК		БЪЛГАРСКИ ЕЗИК
1.	<p>bedna</p> <p>2.1. ‘гимнастически уред, по форма подобен на сандък’ <i>švédská bedna</i></p> <p>2.2. ‘дом, по форма подобен на сандък’</p> <p>2.3. ‘превозно средство, по форма подобно на сандък’</p> <p>2.4. ‘кадър на глава, обхващаща целия киноекран’</p> <p>3.4. ‘съдържание на артефакта’</p> <p>Ч ⊂ Б1, Ч ⊂ Б2</p>	<p>Б1 сандък / Б2 каса (дървена)</p> <p>Б1 сандък</p> <p>2. –</p> <p>3.4. +</p> <p>Б2 каса (дървена)</p> <p>2. –</p> <p>3.4. +</p>
2.	<p>Ч1 bufet</p> <p>3.1. ‘помещение, обозначено чрез артефакта’</p> <p>Ч2 příborník</p> <p>3.1. –</p> <p>Ч3 kredenc</p> <p>3.1. –</p> <p>Ч1 = Б</p> <p>Ч2 ⊃ Б, Ч3 ⊃ Б</p>	<p>бюфет</p> <p>3.1. +</p>

3.	deka 2. 'предмет, по форма и функция подобен на одеяло' <i>prošívaná deka, hodit deku přes koně, dát deku na stůl</i> Ч ⊂ Б	одеяло 2. –
4.	gauč Ч1 = Б1, Ч1 = Б2 Вж. също pohovka .	Б1 диван / Б2 кушетка
5.	kamna Ч = Б	печка
6.	koberec 4. 'предмет, по функция подобен на килим' <i>koberec květů</i> Ч = Б1 Ч ⊂ Б2	Б1 килим / Б2 мокет Б1 килим 4. + <i>снежен килим, килим от цветя</i> Б2 мокет 4. –
7.	krb 2. 'огнище на вулканична дейност' <i>magmatický krb</i> 4. 'роден дом, родно огнище' Ч ⊂ Б	камина 2. – 4. –
8.	křeslo 3.3. 'висока длъжност' <i>ministrské křeslo, poslanecké křeslo, vládní křeslo</i> Ч = Б1, Ч = Б2 Ч ⊂ Б3	Б1 кресло / Б2 стол / Б3 фотьойл Б1 кресло 3.3. + <i>министерско кресло, директорско кресло</i> Б2 стол 3.3. + <i>депутатски стол</i> Б3 фотьойл 3.3. –
9.	lampa Ч = Б	лампа
10.	lehátko Ч = Б1, Ч = Б2	Б1 кушетка (сгъваема) / Б2 шезлонг
11.	linoleum Ч = Б	линолеум
12.	lustr Ч = Б	полилей

13.	<p>lůžko 2.1. ‘предмет от гипс с форма на легло, в който е поставен болен’ <i>sádrové lůžko</i> 2.2. ‘място, където е разположена главичката на косъм’ <i>vlasové lůžko</i> 2.3. ‘временен орган у бременни жени и висши бозайници за хранене на зародиша до раждането = плацента’ <i>plodové lůžko</i> 2.4. ‘част от устната кухина’ <i>zubní lůžko</i> 2.5. ‘част от цвете’ <i>květní lůžko</i> 2.6. – 2.7. – 2.8. – 2.9. –</p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>легло 2.1. – 2.2. + легло на косъм 2.3. – 2.4. – 2.5. – 2.6. ‘жилище на птица’ 2.7. ‘място за снасяне на яйца’ = ‘полог’ 2.8. ‘жилище на животно’ 2.9. ‘корито на река’</p>
14.	<p>matrace 2. ‘телена мрежа, използвана за укрепване на склон’</p> <p>Ч ⊂ Б1, Ч ⊂ Б2</p>	<p>Б1 дюшек / Б2 матрак 2. –</p>
15.	<p>obraz 3.2.1. ‘част от литературно произведение, по функция подобно на картина’ 3.2.2. ‘част от драма, по функция подобна на картина’ 4.1. ‘описание’ <i>napsat obrazy ze života venkovského</i> 4.2. – 4.3. ‘явление, по функция подобно на картина’ <i>krevní obraz, klinický obraz, učinit si o něčem obraz, obraz zkázy</i> 4.4. ‘герой на художествена творба’ <i>literární obraz</i> 4.5. ‘историческа личност’ <i>historický obraz</i> 4.6. ‘подобие на нещо’ <i>byla živým obrazem své matky</i> <i>být obrazem skromnosti</i></p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>картина 3.2.1.+ 3.2.2. + 4.1. + 4.2. ‘човек / предмет, който предизвиква възхищение с красотата си’ 4.3. + природна картина, клинична картина 4.4. + 4.5. + 4.6. –</p>

16.	<p>Ч1 opona 2. ‘естествен предмет, по форма подобен на завеса’ 2.1. ‘част от перитонеума на домашни животни’ 2.2. ‘лой между червата в перитонеума на домашни животни’ 4. ‘явление, по функция подобно на завеса’ <i>železná opona</i></p> <p>Ч2 závěs 2. ‘естествен предмет, по форма подобен на завеса’ <i>závěs sněhu, ledovky, námrazy</i> 4. –</p> <p>Ч1 ⊂ Б Ч2 ∩ Б</p>	<p>завеса 2. – 4. + <i>желязна завеса, шенгенска завеса, информационна завеса</i></p>
17.	<p>Ч1 plenta 4. – Ч2 paraván 4. – Ч3 zástěna 4. –</p> <p>Ч1 ⊃ Б, Ч2 ⊃ Б, Ч3 ⊃ Б</p>	<p>параван 4. ‘човек / предмет, който играе ролята на прикритие’</p>
18.	<p>Ч1 podobizna 3.2. ‘част от литературно произведение, по функция подобна на портрет’ Ч2 portrét 3.2. ‘част от литературно произведение, по функция подобна на портрет’</p> <p>Ч1 = Б, Ч2 = Б</p>	<p>портрет 3.2. +</p>
19.	<p>rohovka</p> <p>Ч = Б1, Ч = Б2 Вж. също <i>gauč</i>.</p>	<p>Б1 диван / Б2 кушетка</p>

20.	<p>polštář 2.1. ‘предмет, по функция подобен на възглавница’ <i>vzduchový polštář, podlahový polštář</i> 2.2. ‘участък от организма, по функция подобен на възглавница’ <i>tukový polštář</i> 2.3. ‘воден пласт, служещ за намаляване на енергията от падаща вода’ <i>vodní polštář</i></p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>възглавница 2.1. + <i>въздушна възглавница</i> 2.2. – 2.3. +</p>
21.	<p>polštářek 2.1. ‘предмет, по функция подобен на възглавничка’ <i>polštářek na jehly, polštářek na razítka</i> 2.2. ‘участък от организма, по функция подобен на възглавничка’ <i>mít na bocích polštářky tuku</i></p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>възглавничка 2.1. – 2.2. + <i>възглавнички на пръстите</i></p>
22.	<p>popelník 3.1. ‘място, обозначено по артефакта’ = ‘място под печката, където се събира пепелта’</p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>пепелник 2. ‘съд за събиране на пепелта отдолу на печката’</p>
23.	<p>popelníček</p> <p>Ч = Б</p>	<p>пепелниче</p>
24.	<p>postel</p> <p>Ч ⊃ Б1 Ч = Б2 Вж. също <i>lůžko</i>.</p>	<p>Б1 легло / Б2 креват Б1 легло 2.1. ‘място, където е разположена главичката на косъм’ 2.2. ‘жилище на птица’ 2.3. ‘място за снасяне на яйца’ = ‘полог’ 2.4. ‘жилище на животно’ 2.5. ‘корито на река’</p>
25.	<p>povlak 2. ‘тънък покривен слой на нещо’ <i>ledový povlak na řese, ochranný kovový povlak, bílý povlak na jazyku</i></p> <p>Ч ⊂ Б1, Ч ⊂ Б2, Ч ⊂ Б3</p>	<p>Б1 плик (за юрган, одеяло) / Б2 калъфка (за възглавница) / Б3 тапицерия (на фотьойл, диван) 2. –</p>
26.	<p>prostěradlo 2. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>чаршаф 2. ‘предмет, по форма подобен на чаршаф’</p>

27.	<p>psací stůl 3.1. – 3.2. – 3.3. –</p> <p>Ч ⊃ Б1 Ч = Б2 Вж. също stůl.</p>	<p>Б1 бюро / Б2 писалище Б1 бюро 3.1. ‘помещение, обозначено по артефакта’ <i>адвокатско бюро</i> 3.2. ‘отделна служба в учреждение, обозначена по артефакта’ <i>конструкторско бюро</i> 3.3. ‘ръководство на учреждение’</p>
28.	<p>regál 2. ‘музикален клавишен инструмент’ 3.2. ‘част от артефакта, обозначена чрез цялото’ = ‘преградка’ Ч ⊂ Б1, Ч ⊂ Б2, Ч ⊂ Б3</p>	<p>Б1 рафт / Б2 полица / Б3 лавица 2. – 3.2. –</p>
29.	<p>římsa 2. ‘част от скала, планина, по форма, подобна на корниз’ Ч = Б1 Ч ⊂ Б2</p>	<p>Б1 корниз / Б2 перваз Б1 корниз 2. – Б2 перваз 2. –</p>
30.	<p>skříň 2. ‘предмет, по форма и функция подобен на шкаф’ (по-широк референтен обем) <i>rádiová skříň, přepravní skříň, skříň převodovky, skříň motoru, skříň nápravového ložiska, kliková skříň, výkladní skříň</i> Ч = Б1 Ч ⊂ Б2, Ч ⊂ Б3</p>	<p>Б1 шкаф / Б2 скрин / Б3 гардероб Б1 шкаф 2. + <i>хладилен шкаф</i> Б2 скрин / Б3 гардероб 2. –</p>
31.	<p>skříňka, skřínka Ч = Б1, Ч = Б2, Ч = Б3, Ч = Б4</p>	<p>Б1 шкафче / Б2 гардеробче / Б3 скринче / Б4 кутия, кутийка</p>
32.	<p>sporák Ч = Б</p>	<p>печка (готварска)</p>
33.	<p>stolek 2. ‘артефакт, по форма подобен на масичка’ <i>noční stolek, květinový stolek, stolek u drobnohledu</i> Ч ⊂ Б</p>	<p>масичка 2. –</p>

34.	<p>stolička 2.1. ‘широк заден зъб = кътник’ 2.2. ‘част от траверса’ 3.3. ‘неочаквано спъване (чрез подсичане в коленете)’</p> <p>Ч ⊂ Б1, Ч ⊂ Б2, Ч ⊂ Б3</p>	<p>Б1 столче (ниско) / Б2 табуретка / Б3 пейчица (без облегалка) 2.1 – 2.2. – 3.3 –</p>
35.	<p>stůl 2.1. ‘артефакт, по форма подобен на маса’ <i>dispečerský stůl, manipulační (řídící) stůl, snímkový stůl, psací stůl</i> 2.2. ‘естествен предмет, по форма подобен на маса’ <i>ledovcový stůl</i> 3.2.1. ‘изкуствен предмет, обозначен чрез артефакта’ = ‘сервираната на масата храна’ 3.2.2. ‘естествен предмет, обозначен чрез артефакта’ = ‘хората, седящи на масата’ 3.3. ‘хранене, обозначено чрез артефакта’ <i>švédský stůl</i></p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>маса 2.1. + <i>операционна маса</i> 2.2. – 3.2.1. + 3.2.2. + 3.3. + <i>шведска маса</i></p>
36.	<p>tapeta 3.2 –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>тапет 3.2. ‘част от тапет, обозначена по цялото’ = ‘шарка на стена’</p>
37.	<p>ubrus 2. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>покривка (за маса) 2. ‘естествен предмет, по функция подобен на покривка’ <i>снежна покривка; зелена покривка</i></p>
38.	<p>věšák 2. ‘артефакт, по форма и функция подобен на закачалка’</p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>закачалка 2. ‘част от дреха, по функция подобна на закачалка’</p>
39.	<p>záclona 2. ‘предмет, по функция подобен на завеса/перде’ <i>záclona větví, stromů, záclona mlhy, kouře</i> 4. ‘явление, по функция подобно на перде’ <i>odhrnout záclonu z tajemství</i></p>	<p>Б1 завеса 2. – 4. + <i>шенгенска завеса, информационна завеса</i> Б2 перде 2. ‘тъкан в окото, по положение подобна на перде’ 4. ‘човек, по функция подобен на перде’ = ‘човек, който не се интересува от</p>

	<p>Ч ⊂ Б1 Ч ∩ Б2</p>	важни и сериозни неща'
40.	<p>zrcadlo 2.1. 'естествен предмет, по функция подобен на огледало' 2.1.1. 'огледална повърхност на езеро' <i>zrcadlo rybníka</i> 2.1.2. 'земен участък' 2.1.3. 'участък от крилата на някои домашни птици' 2.2. '(част от) артефакт, по функция подобен на огледало' 2.2.1. 'участък от архитектурен / строителен елемент' 2.2.2. 'излъскано място на дреха' <i>zrcadla na loktech kabátu</i> 2.2.3. 'разпределение на графична и текстова част в книжно тяло' 2.2.4. 'вакуумно устройство' 4. –</p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>огледало 2. – 4. 'предмет, който се характеризира по свойство, приписвано на артефакта' <i>лицето е огледало на душата</i></p>
41.	<p>zrcátko 2.1. 'уред за определяне скоростта и посоката на движение на облаците' <i>oblakové zrcátko</i> 2.2. 'излъскано място на дреха' <i>zrcátka na kalhotách</i></p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>огледалце 2. –</p>
42.	<p>židle 3.3. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>стол 3.3. 'служебно положение'</p>
43.	<p>židlička</p> <p>Ч = Б</p>	столче

СЪПОСТАВИТЕЛЕН АНАЛИЗ НА ТЕМАТИЧНАТА ГРУПА “РАСТЕНИЯ” В ЧЕШКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК
ИСС НА ПРОТОТИП ОТ ТЕМАТИЧНА ГРУПА “РАСТЕНИЯ” В ЧЕШКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК:

1. ‘определено растение’ (основа за установяване на семантична еквивалентност на думите в чешкия и българския език)
2. метонимии:
 - 2.1. ‘плод на растението’
 - 2.2. артефакт от растението: ‘ястие от растението’
 - 2.3. артефакт от растението: ‘семето/ растението като подправка’
 - 2.4. артефакт от растението: ‘промишлен продукт от растението’
 - 2.5. артефакт от растението: ‘храна за животни от растението’
 - 2.6. ‘място, заето с растението’
3. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на растението’
4. номинативна метафора: ‘част от предмет/ предмет, подобна/ подобен по свойство (външно или функционално) на растението’

	ЧЕШКИ ЕЗИК	БЪЛГАРСКИ ЕЗИК
1.	Ч1 akácie / Ч2 akát Ч1 = Б, Ч2 = Б	акация
2.	ananas 2.1. ‘плод на ананас’ Ч = Б	ананас 2.1. +
3.	anýz 2.3. ‘семето на анасона като подправка’ 2.4. ‘лекарство от анасон’ Ч ⊂ Б	анасон 2.3. + 2.4. –
4.	Ч1 arašíd ‘плод’ 2.1. – 4. – Ч2 burský oříšek ‘плод’ 2.1. – 4. – Ч3 podzemnice ‘растение’ – б. фъстък 2.1. – 4. – Ч1 ⊃ Б, Ч2 ⊃ Б, Ч3 ⊃ Б	фъстък 2.1. ‘плод на фъстък’ 4. ‘дребен човек’

5.	babyka Ч = Б	полски клен
6.	Ч1 banánovník ‘дърво’ 2.1. – 4. – Ч2 banán 2.1. ‘плод на банан’ 4. ‘гол в спорта’ Ч1 ⊃ Б, Ч2 ∩ Б	банан 2.1. ‘плод на банан’ 4. ‘плажна атракция, по форма подобна на банан’
7.	Ч1 bavlník 2.1. – 2.4. – 2.6. – Ч2 bavlna 2.1. ‘семе на памук’ 2.4. ‘влакно, тъкан от памук като промишлен продукт’ 2.6. – Ч1 ⊃ Б, Ч2 ⊃ Б	памук 2.1. ‘семе на памук’ 2.4. ‘влакно, тъкан от памук като промишлен продукт’ 2.6. ‘място, заето с памук’
8.	bez 2.1. ‘плод на бъз’ 2.2. ‘напитка от бъз’ Ч = Б1, Ч = Б2 Вж. също <i>šeřík</i> .	Б1 люляк / Б2 бъз Б2 бъз 2.1. + 2.2. +
9.	borůvka 2.1. ‘плод на боровинка’ Ч = Б	боровинка 2.1. +
10.	Ч1 brambor 2.1. мн. ч. ‘грудки на картоф’ 2.2. мн. ч. ‘ястие от картофи’ 2.4. ‘грудката на картофа като хранителен продукт’ 2.6. мн. ч. ‘място, заето с картофи’ Ч2 brambora 2.1. мн. ч. ‘грудки на картоф’ 2.2. мн. ч. ‘ястие от картофи’ 2.4. ‘грудката на картофа като хранителен продукт’ 2.6. мн. ч. ‘място, заето с картофи’ 3. ‘безхарактерен, мекушав и некадърен човек’ Ч3 zemák (мор.) 2.1. мн. ч. ‘грудки на картоф’ 2.2. –	картоф 2.1. + 2.2. мн. ч. + 2.4. + 2.6. мн. ч. + 3. –

	<p>2.4. – 2.6. –</p> <p>Ч1 = Б, Ч2 ⊂ Б, Ч3 ⊃ Б</p>	
11.	<p>Ч1 broskev 2.1. ‘плод на праскова’ 2.2. – 2.6. –</p> <p>Ч2 broskvoň ‘дърво’ 2.1. – 2.2. – 2.6. –</p> <p>Ч1 ⊃ Б, Ч2 ⊃ Б</p>	<p>праскова 2.1. + 2.2. ‘напитка от праскови’ 2.6. ‘място, заето с праскови’</p>
12.	<p>Ч1 brusinka 2.1. ‘плод на червена боровинка’</p> <p>Ч2 brusnice 2.1. ‘плод на червена боровинка’</p> <p>Ч1 = Б, Ч2 = Б</p>	<p>червена боровинка 2.1. +</p>
13.	<p>břečťan</p> <p>Ч = Б</p>	<p>бръшлян</p>
14.	<p>bříza 2.4. – 4. ‘пушка’</p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>бреза 2.4. ‘дървесина от бреза като промишлен продукт’ 4. –</p>
15.	<p>cedr</p> <p>Ч = Б</p>	<p>кедър</p>
16.	<p>celer 2.2. ‘грудка на целина / кервиз’ 2.3. ‘растението като подправка’ 2.6. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>целина 2.2. + 2.3. + 2.6. ‘място, заето с растението’</p>
17.	<p>cibule 2.1. ‘глава лук’ 2.2. – 2.3. ‘лукът като подправка’ 2.6. – 4.1. ‘част от естествен предмет, по форма подобен на глава лук’ = ‘луковица’</p> <p>cibule hyacintu, tulipánu, lilie 4.2. ‘част от сграда, по форма подобна на глава лук’ = ‘купол’</p> <p>cibule věže, kostelní cibule</p>	<p>лук (кромид) 2.1. + 2.2. ‘ястие от лук’ 2.3. + 2.6. ‘място, заето с лук’ 4. –</p>

	4.3. само мн. ‘джобен часовник’ Ч ⊂ Б	
18.	cibulka 2.1. ‘главичка лук’ 4.1. ‘част от сграда, по форма подобна на глава лук’ = ‘куполче’ 4.2. ‘част от естествен предмет, по форма подобна на глава лук’ = ‘корен на косъм (на главата)’ <i>cibulka vlasová</i> Ч ⊂ Б	лучец (кромид) 2.1. – 4. –
19.	Ч1 citrón, citron 2.1. ‘плод на лимон’ Ч2 citroník / citrónovník ‘дърво’ 2.1. – Ч1 = Б, Ч2 ⊃ Б	ЛИМОН 2.1. ‘плод на лимон’
20.	Ч1 cukrovka 2.1. – 2.2. – 2.6. – 4. ‘захарна болест / диабет’ Ч2 cukrová řepa 2.1. – 2.2. – 2.6. – Ч1 ∩ Б, Ч2 ⊃ Б	захарно цвекло 2.1. ‘грудка на захарно цвекло’ 2.2. ‘ястие от цвекло’ 2.6. ‘място, заето с цвекло’ 4. –
21.	čemeříce Ч = Б	кукуряк 3. ‘бодър човек’
22.	česnek 2.1. ‘плод на чесън’ 2.3. ‘чесънът като подправка’ 2.6. – Ч ⊃ Б	чесън 2.1. + 2.3. + 2.6. ‘място, заето с чесън’
23.	čočka 2.1. ‘плод на леща’ 2.2. ‘ястие от леща’ 2.6. – 4.1. ‘част от окото, по форма подобна на плода на лещата’ 4.2. ‘оптическо тяло, по форма подобно на плода на лещата’ <i>kontaktní čočky, čočka lupy</i> <i>čočka dalekohledu, drobnohledu</i> 4.3. ‘част от земната повърхност, по	леща 2.1. + 2.2. + 2.6. ‘място, заето с леща’ 4.1. + <i>леща на око</i> 4.2. + <i>контактни лещи, лещи на далекоглед, очила с дебели лещи</i> 4.3. –

	форма подобна на плода на лещата’ Ч ∩ Б	
24.	datle 2.1. ‘плод на финиковата палма’ Ч ⊂ Б1, Ч ⊂ Б2	Б1 фурма / Б2 финикова палма 2.1. –
25.	datlovník Ч = Б	финикова палма
26.	dřín Ч = Б	дрял
27.	dřínka Ч = Б	дренка ‘плод на дрял’
28.	dub 2.4. ‘дървесина на дъб като промишлен продукт’ 2.6. – Ч ⊃ Б	дъб 2.4. + 2.6. мн. ‘място, заето с дъб’
29.	Ч1 fazole / fazol 2.1. ‘плод на фасул / боб’ 2.2. ‘ястие от фасул / боб’ 2.6. – Ч2 bob 2.1. мн. ‘плод на фасул / боб’ 2.1. + 4. ‘семе на растение, което по форма прилича на боб’ <i>sojové boby, kakaové boby</i> Ч1 ⊃ Б, Ч2 ∩ Б	Б1 фасул / Б2 боб 2.1. + 2.2. + 2.6. ‘място, заето с фасул / боб’ 4. –
30.	Ч1 fíkovník ‘дърво’ 2.1. – Ч2 fík 2.1. ‘плод на смокиня’ Ч3 smokvoň ‘дърво’ 2.1. – Ч1 ⊃ Б, Ч2 = Б, Ч3 ⊃ Б	смокиня 2.1. ‘плод на смокиня’
31.	Ч1 gladiola / gladiol Ч2 mečík Ч1 = Б, Ч2 = Б Коментар: чешката дума mečík може да се разглежда и като номинативна метафора от mečík умал. ‘малък меч’, т.е. ‘растение, по форма подобно на меч’.	гладиола

32.	habr 2.4. – 2.6. – Ч ⊃ Б	габър 2.4. ‘дървесина от габър като промишлен продукт’ 2.6. ‘място, заето с габър’
33.	heřmánek 2.2. ‘чай от лайка’ 2.4. ‘отвара от лайка като лекарство’ Ч = Б	лайка 2.2. + 2.4.+
34.	hloh Ч = Б	глог
35.	hortenzie Ч = Б	хортензия
36.	hrách 2.1. ‘плод на грах’ 2.2. ‘ястие от грах’ Ч = Б	грах 2.1. + 2.2. +
37.	hrachor Ч = Б	секирче
38.	hroznové víno 2.1. – Ч = Б Коментар: В чешки значението ‘грозде’ се изразява с устойчивото словосъчетание hroznové víno или само със съществителното víno от словосъчетанието (синекдоха).	грозде 2.1. –
39.	hrušeň ‘дърво’ 2.1. – 4. – Ч ⊃ Б	круша 2.1. ‘плод на круша’ 4. артефакт, по форма подобен на круша’ <i>боксова круша, медицинска круша</i>
40.	hruška 2.1. ‘плод на круша’ 4. ‘артефакт, по форма подобен на круша’ <i>hruška sedla, boxerská hruška, hruška žárovky, hruška u jílce (meče, kordu)</i> Ч = Б1 Ч ⊂ Б2	Б1 круша / Б2 крушка Б1 круша 2.1. ‘плод на круша’ 4. артефакт, по форма подобен на круша’ <i>боксова круша, медицинска круша</i> Б2. крушка 2.1. – 4. артефакт, по форма подобен на круша’ <i>електрическа крушка</i>

41.	hvozdík 2.3. – Ч ⊃ Б	карамфил 2.3. ‘карамфилът като подправка’
42.	hyacint, hyacinta Ч = Б	зюмбюл / хиацинт
43.	chrpa Ч = Б	метличина
44.	chryzantéma Ч = Б	хризантема
45.	Ч1 jabloň ‘дърво’ 2.1. – 2.6. – 4. – Ч2 jablko ‘плод’ 2.1. ‘плод на ябълка’ 2.6. – 4.1. – 4.2. ‘част от меч, по форма подобна на ябълка’ jablko teče 4.3. – 4.4. ‘артефакт, по форма подобен на ябълка’ в словосъчет. <i>říšské jablko</i> Ч1 ⊃ Б, Ч2 ⊃ Б	ябълка 2.1. ‘плод на ябълка’ 2.6. мн. ‘място, заето с ябълки’ 4.1. ‘част от окото, по форма подобна на ябълка’ очна ябълка 4.2. ‘част от бедрената кост, по форма подобна на ябълка’ 4.3. ‘част на лицето, по форма подобна на ябълка’
46.	Ч1 jahoda ‘растение; плод’ 2.1. ‘плод на ягода’ 2.6. – Коментар: чешката дума jahoda е също събирателно название за ‘малък сочен плод’: jahoda jeřábu ‘плод на офика’, jahoda rulíku ‘плод на старо биле’, morušové jahody – ‘плодове на черница’. Ч2 jahody само мн. ‘растение’ 2.1. – 2.6. – Ч3 jahodník ‘растение’ 2.1. – 2.6. – Ч1 ⊃ Б, Ч2 ⊃ Б, Ч3 ⊃ Б	ягода 2.1. + 2.6. мн.ч. ‘място, заето с ягоди’

47.	jahůdka ‘плод’ 2.1. – 3. ‘млада и красива девойка или жена’ 4.1. ‘кожен израстък над клюн на патица’ 4.2. ‘подутина от вътрешната част на очната лигавица’ Ч ∩ Б	ягодка 2.1. ‘плод на ягодка’ 3. – 4.1. – 4.2. –
48.	jalovec 2.1. ‘плод на хвойна’ Ч ⊂ Б	хвойна 2.1. –
49.	jasan Ч = Б	ясен
50.	jasmín Ч = Б	жасмин / ясмин
51.	javor Ч = Б	явор
52.	ječmen 2.1. ‘зърно на ечемик’ 2.6. – 4. – Ч ⊃ Б	ечемик 2.1. + 2.6. ‘място, засято с ечемик’ 4. ‘гноино образуване на окото по форма подобно на ечемик’ <i>ечемик на окото</i>
53.	jedle Ч = Б	ела
54.	Ч1 jeřabina / Ч2 jeřabinka 2.4. ‘ракия от офикови плодове’ Ч1 = Б, Ч2 ⊂ Б	офика ‘плод’ 2.4. –
55.	jetel 2.5. – Ч ⊃ Б	детелина 2.5. ‘храна за животни’
56.	jilm Ч = Б	бряст
57.	Ч1 jiřina / Ч2 jiřinka Ч1 = Б, Ч2 = Б	гергина
58.	jitrocel Ч = Б	живовляк

59.	Ч1 kakost / Ч2 geranium Ч1 = Б, Ч2 = Б	здравец
60.	kalina 2.1. – Ч ⊃ Б	калина 2.1. ‘плод на калина’
61.	kapusta 2.1. ‘плод на брюкселско зеле’ Ч = Б	брюкселско зеле 2.1. +
62.	karafiát 2.3. – Ч ⊃ Б	градински карамфил 2.3. ‘семето на карамфила като подправка’
63.	Ч1 kařtanovník ‘дърво’ 2.1. – Ч2 kařtan 2.1. ‘плод на кестен’ Ч1 ⊃ Б, Ч2 = Б	кестен 2.1. ‘плод на кестен’
64.	Ч1 kdouloň ‘дърво’ 2.1. – Ч2 kdoule 2.1. ‘плод на дюля’ Ч1 ⊃ Б, Ч2 = Б	дюля 2.1. ‘плод на дюля’
65.	kmín 2.1. ‘плод на ким’ 2.3. ‘семето на ким като подправка’ Ч = Б	ким 2.1. + 2.3. +
66.	kmín 2.3. ‘семе на кимион’ 2.4. ‘промишлен продукт от растението’: 2.4.1. ‘семето на кимиона като лекарство’ 2.4.2. – Ч ⊃ Б	КИМИОН 2.3. + 2.4.1. + 2.4.2. ‘семето, използвано в парфюмерийната промишленост’
67.	konvalinka Ч = Б	МОМИНА СЪЛЗА

68.	<p>Ч1 konopě 2.4. ‘влакно, тъкан от коноп като промишлен продукт’ 2.6. –</p> <p>Ч2 konopí 2.4. ‘влакно, тъкан от коноп като промишлен продукт’ 2.6. –</p> <p>Ч1 ⊃ Б, Ч2 ⊃ Б</p> <p>Забележка: чешката дума konopí е и събирателно название на влакна от различни растения: kalkatské, bengálské konopí – ‘juta’; bombajské konopí – ‘kenaf’.</p>	<p>коноп 2.4. + 2.6. ‘място, заето с коноп’</p>
69.	<p>kopř 2.3. ‘копърът като подправка’ 2.6. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>копър 2.3. + 2.6. ‘място, засято с копър’</p>
70.	<p>kopretina</p> <p>Ч = Б</p>	<p>маргаритка</p>
71.	<p>kopřiva 2.2. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>коприва 2.2. ‘ястие от коприва’</p>
72.	<p>Ч1 kosatec / Ч2 kukačka</p> <p>Ч1 = Б, Ч2 = Б</p>	<p>перуника</p>
73.	<p>krokus</p> <p>Ч = Б</p>	<p>минзухар</p>
74.	<p>křen 2.1. ‘корен на растението’ 2.3. ‘корен на растението, използван като подправка’ 3.1. ‘тромав човек’ 3.2. ‘неканен събеседник на влюбени’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>хрян 2.1. + 2.3. + 3.1. – 3.2. –</p>
75.	<p>Ч1 karfiol / Ч2 květák 2.1. ‘глава на карфиол’ 2.2. ‘ястие от карфиол’</p> <p>Ч1 = Б, Ч2 = Б</p>	<p>карфиол 2.1. + 2.2. +</p>

76.	kukuřice 2.1. 'плод на царевица' 2.2. 'ястие от растението' = 'пуканки' 2.5. 'царевицата като храна за животни' 2.6. – Ч ⊃ Б	царевица 2.1. + 2.2. 'царевицата като ястие' 2.5. + 2.6. 'място, заето с царевица'
77.	lebeda 2.2. – Ч ⊃ Б	лобода 2.2. 'плод на лобода'
78.	len 2.4. 'текстилен продукт от лен' 2.6. – Ч ⊃ Б	лен 2.4. + 2.6. 'място, заето с лен'
79.	levandule 2.6. – Ч ⊃ Б	лавандула 2.6. 'място, заето с лавандула'
80.	Ч1 lilek 2.1. 'плод на патладжан' 2.2. – Ч2 baklažán 2.1. 'плод на патладжан' 2.2. – Ч3 patlažán 2.1. 'плод на патладжан' 2.2. – Ч1 ⊃ Б, Ч2 ⊃ Б, Ч3 ⊃ Б	патладжан 2.1. + 2.2. мн. 'ястие от патладжани'
81.	lilie 4. 'герб с изображение на лилия' Ч ⊂ Б	лилия 4. –
82.	líška Ч = Б	леска
83.	lískový oříšek Ч = Б Заб.: В чешки значението 'плод на леска' се назовава със словосъчетание.	лешник
84.	lorpuch / lorpucha 3. – Ч ⊃ Б	репей 3. 'досаден човек'

85.	<p>Ч1 lubenice ‘растение’ 2.1. –</p> <p>Ч2 vodní meloun ‘плод’ 2.1. –</p> <p>Ч1 ⊃ Б, Ч2 ⊃ Б Заб.: Вж. meloun (cukrový, ananasový) и коментара към него.</p>	<p>диня 2.1. ‘плод на диня’</p>
86.	<p>Ч1 malina ‘плод’ 2.1. – 2.2. – 2.6. – 4. ‘вид бонбони с вкус и форма на малина’</p> <p>Ч2 maliny само мн. ‘растение’/Ч3 maliník ‘растение’ 2.1. – 2.2. – 2.6. –</p> <p>Ч1 ∩ Б, Ч2 ⊃ Б, Ч3 ⊃ Б</p>	<p>малина 2.1. ‘плод на малина’ 2.2. ‘напитка от малини’ 2.6. мн. ч. ‘място, заето с малини’ 4. –</p>
87.	<p>mandarínka, mandarínka 2.1. ‘плод на мандарина’</p> <p>Ч = Б</p>	<p>мандарина 2.1. +</p>
88.	<p>Ч1 mandle 2.1. ‘плод на бадем’ 4. ‘жлеза в устата на човек, по форма подобна на бадем’ = ‘сливица’</p> <p>Ч2 mandloň ‘дърво’ 2.1. –</p> <p>Ч3 mandlovník ‘дърво’ 2.1. –</p> <p>Ч1 ⊂ Б, Ч2 ⊃ Б, Ч3 ⊃ Б</p>	<p>бадем 2.1. + 4. –</p>
89.	<p>Ч1 marhaník ‘дърво’ 2.1. –</p> <p>Ч2 granátové jablko ‘плод’ 2.1. –</p> <p>Ч1 ⊃ Б, Ч2 ⊃ Б Забележка: В чешки значението ‘плод на нар’ се изразява със словосъчетание.</p>	<p>нар 2.1. ‘плод на нар’</p>
90.	<p>máta 2.2. ‘напитка от мента’ 2.3. ‘семе или листа от мента като подправка’ 2.6. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>мента 2.2. + 2.3. + 2.6. ‘място, заето с мента’</p>

91.	meloun (cukrový, ananasový) ‘плод’ 2.1. – Ч ⊃ Б Коментар: Като по-екзотични и рядко срещани в Чехия, плодовете на динята и пъпеша се назовават с едно / общо родово понятие: meloun. Показателно е, че в многотомния тълковен речник на чешкия език SSJČ дори не е посочено домашно название за пъпеш в значение ‘растение’, а е дадено само латинското название, срв.: ‘...кръгъл жълтозелен плод на растението <i>Cucumis melo...</i> ’. Вж. също meloun (vodní).	пъпеш 2.1. ‘плод на пъпеш’
92.	meruňka 2.1. ‘плод на кайсия’ Ч = Б	кайсия 2.1. +
93.	měsíček Ч = Б	невен
94.	Ч1 mimóza 3. ‘много чувствителен човек’ Ч2 citlivka 3. ‘много чувствителен човек’ Ч1 ∩ Б, Ч2 ∩ Б	мимоза 3. ‘срамежлива жена’
95.	mišpule 2.1. ‘плод на мушмула’ 3. – Ч ⊃ Б	мушмула 2.1. + 3. ‘негативна характеристика за човек’
96.	Ч1 moruše 2.1. ‘плод на черница’ Ч2 morušovník ‘дърво’ 2.1. – Ч1 = Б, Ч2 ⊃ Б	черница 2.1. +
97.	Ч1 mrkev 2.1. ‘плод на морков’ 2.2. ‘ястие от моркови’ 2.5. ‘храна за животни от моркови’ 2.6. – Ч2 karotka 2.1. ‘плод на морков’ 2.2. ‘ястие от моркови’ 2.5. – 2.6. – Ч1 ⊃ Б, Ч2 ⊃ Б	морков 2.1. + 2.2. мн. + 2.5. + 2.6. мн. ч. ‘място, заето с моркови’

98.	narcis 3. – Ч ⊃ Б	нарцис 3. ‘самовлюбен човек’
99.	ocún Ч = Б	кърпикожух
100.	okurka 2.1. ‘плод на краставица’ 2.2. – 2.6. – Ч ⊃ Б	краставица 2.1. + 2.2. мн. ч. ‘ястие от краставици’ 2.6. мн. ч. ‘място, заето с краставици’
101.	olše Ч = Б	елша
102.	Ч1 oliva 2.1. ‘плод на маслина’ 4. ‘предмет, подобен по форма на маслина’ Ч2 olivovník ‘дърво’ 2.1. – Ч1 ⊂ Б, Ч2 ⊃ Б	маслина 2.1. ‘плод на маслина’ 4. –
103.	ořech 2.1. ‘плод на орех’ 2.3. – 2.4. ‘дървесината на ореха като промишлен продукт’ 2.6. – 4.1. ‘парче масло, голямо, колкото орех’ ořech másla 4.2. ‘месо от телешки бут’ telecí ořech 4.3. ‘част от катинар, по форма подобна на орех’ 4.4. ‘ситно натрошени сортирани въглища’ Ч ∩ Б	орех 2.1. + 2.3. ‘орехът като подправка’ 2.4. + 2.6. мн. ч. ‘място, заето с орехи’ 4. –
104.	osika Ч = Б	трепетлика

105.	<p>Ч1 ostružník ‘храст’ 2.1. – Ч2 ostružina ‘плод на къпина’ 2.1. – Ч3 ostružiny (само мн.) 2.1. –</p> <p>Ч1 ⊃ Б, Ч2 ⊃ Б, Ч3 ⊃ Б</p>	<p>къпина 2.1. ‘плод на къпина’</p>
106.	<p>oves 2.1. ‘плод на овес’ 2.5. ‘овесът като храна на животни’ 2.6. – 2.7. ‘дейност, свързана с овес: народен танц <i>сеене на овес</i>’</p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>овес 2.1. + 2.5. + 2.6. ‘място, засято с овес’ 2.7. –</p>
107.	<p>Ч1 rumpeliška / Ч2 smetanka</p> <p>Ч1 = Б, Ч2 = Б</p>	<p>глухарче</p>
108.	<p>paprika 2.1. ‘плод на пипер’ 2.2. ‘ястие от пипер’ 2.3. ‘пиперът като подправка’ 2.6. –</p> <p>Ч ∩ Б1 Ч ∩ Б2</p>	<p>Б1 пипер / Б2 чушка Б1 пипер 2.1. + 2.2. – 2.3. + 2.6. ‘място, заето с пипер’ Б2 чушка 2.1. + 2.2. мн. + 2.3. – 3. ‘сприхав човек’</p>
109.	<p>pelyněk 2.2. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>пелин 2.2. ‘вино от пелин’</p>
110.	<p>perř ‘плод’ 2.1. – 2.2. – 2.3. ‘черният пипер като подправка’ 2.6. – 3. –</p> <p>Ч ⊃ Б1 Ч ⊃ Б2 Ч1 ∩ Б3</p>	<p>Б1 черен пипер / Б2 пипер / Б3 чушка Б1 черен пипер 2.1. ‘зърно на черен пипер’ 2.3. ‘черният пипер като подправка’ Б2 пипер 2.1. ‘плод на пипер’ 2.3. ‘пиперът като подправка’ 2.6. ‘място, заето с пипер’ Б3 чушка 2.1. ‘плод на чушка’ 2.2. мн. ‘ястие от чушки’ 3. ‘сприхав човек’</p>

111.	perřovník ‘растение’ 2.1. – 2.3. ‘черният пипер като подправка’ Ч ⊃ Б	черен пипер 2.1. ‘зърно на черен пипер’ 2.3. ‘черният пипер като подправка’
112.	Ч1 petrklíč / Ч2 prvosenka Ч1 = Б, Ч2 = Б	иглика
113.	pertžel 2.3. ‘магданозът като подправка’ 2.6. – Ч ⊃ Б	магданоз 2.3. + 2.6. ‘място, заето с магданоз’
114.	pivoňka Ч = Б	божур
115.	pohanka 2.1. ‘плод на елда’ Ч = Б	елда 2.1. +
116.	Ч1 pomerančovník ‘дърво’ 2.1. – 2.2. – Ч2 oranžovník ‘дърво’ 2.1. – 2.2. – Ч3 pomeranč ‘плод на портокал’ 2.1. – 2.2. + Ч1 ⊃ Б, Ч2 ⊃ Б, Ч3 ⊃ Б	портокал 2.1. ‘плод на портокал’ 2.2. ‘напитка от портокал’
117.	romňenka Ч = Б	незабравка
118.	pór 2.2. ‘ястие от праз лук’ Ч = Б	праз лук 2.2. +
119.	protěž alpská Ч = Б	еделвайс
120.	protěž lesní Ч = Б	горски бял смил
121.	proskurník Ч = Б	ружа

122.	proso 2.1. ‘плод на просо’ 2.5. ‘храна за животни’ 2.6. – Ч ⊃ Б	просо 2.1. + 2.5. + 2.6. ‘място, засято с просо’
123.	pryskyřník Ч = Б	лютиче
124.	pšenice 2.1. ‘зърно на пшеница’ 2.5. ‘храна за животни’ 2.6. – Ч ⊃ Б	пшеница 2.1. + 2.5. + 2.6. ‘място, засято с пшеница’
125.	Ч1 rajče 2.1. ‘плод на домати’ 2.2. мн. rajčata ‘ястие от домати’ 2.6. – Ч2 rajské jablko / rajské jablíčko 2.1. ‘плод на домати’ 2.2. мн. ‘ястие от домати’ 2.6. – Ч1 ⊃ Б, Ч2 ⊃ Б	домат 2.1. + 2.2. мн. + 2.6. мн. ч. ‘място, заето с домати’
126.	růže 4.1. ‘заразна кожна болест’ = ‘червен вятър’ 4.2. ‘артефакт, по форма подобен на роза’ větrná růže 4.3. ‘стилизиран мотив в хералдиката във форма на петлистен розов цвят’ pětulistá (rožmberská) růže Ч ∩ Б	роза 4.1. ‘артефакт, по форма подобен на роза’ роза на ветровете 4.2. ‘шарка на плат, по форма подобна на роза’ плат на рози 4.3. –
127.	rybíz 2.1. ‘плод на френско грозде/ касис’ 2.2. – Ч = Б1, Ч ⊃ Б2	Б1 френско грозде / Б2 касис Б1 френско грозде 2.1. + Б2 касис 2.1. + 2.2. ‘напитка от касис’

128.	rýže 2.1. 'зърно на ориз' 2.2. 'ястие от ориз' 2.6. – 4. 'подправка за супа от смлян черен дроб' <i>játrová rýže</i> Ч ⊂ Б	ориз 2.1. + 2.2. + 2.6. 'място, заето с ориз' 4. –
129.	ředkev 2.1. 'плод на ряпа' 2.3. 'ряпата като подправка' 2.6. – 3. – Ч ⊃ Б	ряпа 2.1. + 2.3. – 2.6. 'място, заето с ряпа' 3. 'глупав човек'
130.	ředkvička 2.1. 'плод на репичка' 2.2. 'ястие от репички' 2.3. 'репичките като подправка' 2.6. – Ч ∩ Б	репичка 2.1. + 2.2. мн. + 2.3. – 2.6. мн. 'място, заето с репички'
131.	řepa 2.1. 'грудка от цвекло' 2.2. 'ястие от цвекло' 2.5. 'храна за животни от цвекло' 2.6. – Ч ⊃ Б	цвекло 2.1. + 2.2. + 2.5. + 2.6. 'място, заето с цвекло'
132.	slunečnice 2.1. – 2.6. – 3. – Ч ⊃ Б	слънчоглед 2.1. 'плод на слънчоглед' 2.6. 'място, заето със слънчоглед' 3. 'човек, който променя убежденията си в зависимост от обстановката'
133.	smrk Ч = Б	смърч
134.	Ч1 sněženka / Ч2 podsněžník Ч1 = Б, Ч2 = Б	кокиче
135.	Ч1 sosna / Ч2 borovice Ч1 = Б, Ч2 = Б	бор
136.	svlačec Ч = Б	поветица

137.	šerík Ч = Б Вж. също bez.	люляк
138.	Ч1 šípek 2.1. 'плод на шипка' 2.2. – Ч ⊃ Б Ч2 šípková růže 2.1. – 2.2. – Ч ⊃ Б	шипка 2.1. + 2.2. 'чай от шипка'
139.	špenát 2.2. 'ястие от спанак' Ч = Б	спанак 2.2. +
140.	švestka 2.1. 'плод на слива' 2.6. – Ч ⊃ Б	слива 2.1. + 2.6. мн. 'място, зает със сливи'
141.	tabák 2.4. 'листата на тютюна като промишлен продукт' 2.6. – Ч ⊃ Б	тютюн 2.4. + 2.6. 'място, заето с тютюн'
142.	topol 2.4. – 3. – Ч ⊃ Б	топола 2.4. 'тополата като дървесина' 3. 'стройна жена'
143.	trnka 2.1. 'плод на трънка' 2.7. мн. trnky 'дейност, свързана с растението: народен танц в такт 2/4' Ч ⊂ Б	трънка 2.1. + 2.7. –
144.	Ч1 třešeň 'дърво' 2.1. – 2.4. – 2.6. – Ч2 třešně 2.1. + 2.4. – 2.6. – Ч1 ⊃ Б, Ч2 ⊃ Б	череша 2.1. 'плод на череша' 2.4. 'дървесина от череша като промишлен продукт' 2.6. мн. ч 'място, заето с череша'

145.	tulipán 3. ‘глупав, ограничен човек’ 4. – Ч ∩ Б	лале 3. – 4. ‘пола във форма на лале’
146.	Ч1 tykev 2.1. ‘плод на тиква’ 2.2. – 2.6. – 3.1. – 3.2. – 4. ‘съд, направен от плода на тиквата’ Ч2 dýně 2.1. ‘плод на тиква’ 2.2. – 2.6. – 3.1. – 3.2. – Ч1 ∩ Б, Ч2 ⊃ Б	тиква 2.1. + 2.2. ‘ястие от тиква’ 2.6. мн. ч. ‘място, заето с тикви’ 3.1. ‘глупав човек’ 3.2. ‘глава като част на тялото на човек’ 4. –
147.	tykev řízmová 2.1. ‘плод на тиквичка’ 2.2. – Ч ⊃ Б	тиквичка 2.1. + 2.2. ‘ястие от тиквички’
148.	vavřín 3. мн.ч. ‘клони от лавър като символ на победа и слава’ Ч = Б	лавър 2. +
149.	vinná réva Ч = Б Коментар: В чешки растението ‘лоза’ се назовава с устойчиво словосъчетание	лоза
150.	Ч1 višeň ‘дърво’ 2.1. – 2.2. – Ч2 višně 2.1. ‘плод на вишна’ 2.2. – Ч1 ⊃ Б, Ч2 ⊃ Б	вишна 2.1. ‘плод на вишна’ 2.2. ‘напитка от вишни’

151.	<p>Ч1 vojtěška / Ч2 tolice/ Ч3 lucina / lucinka / Ч4 lucerka 2.5. ‘люцерната като храна за животни’ 2.6. –</p> <p>Ч1 ⊃ Б, Ч2 ⊃ Б, Ч3 ⊃ Б, Ч4 ⊃ Б Заб.: Терминологичното название на люцерна в чешки е tolice vojtěška.</p>	<p>люцерна 2.5. + 2.6. ‘място, засято с люцерна’</p>
152.	<p>vodnice 2.1. ‘грудка на кр̀мно цвекло’ 2.5. ‘храна за животни от кр̀мно цвекло’ 2.6. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>кр̀мно цвекло 2.1. + 2.5. + 2.6. ‘място, засято с цвекло’</p>
153.	<p>vrba Ч = Б</p>	<p>върба</p>
154.	<p>vstavač Ч = Б</p>	<p>салеп</p>
155.	<p>zelí 2.1. ‘глава на зеле’ 2.2. ‘ястие от зеле’ 2.6. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>зеле 2.1. + 2.2. + 2.6. ‘място, заето със зеле’</p>
156.	<p>zimostráz Ч = Б</p>	<p>чимшир</p>

СЪПОСТАВИТЕЛЕН АНАЛИЗ НА ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ЖИВОТНИ” В ЧЕШКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК

ИСС НА ПРОТОТИП ОТ ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ЖИВОТНИ” В ЧЕШКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК:

1. ‘определено животно’ (основа за установяване на семантична еквивалентност на думите в чешкия и българския език)
2. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризирани по свойство, приписвано на животното’
3. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ -ен по свойство (външно или функционално) на животното’
4. метонимии:
 - 4.1. артефакт от животното: ‘кожа от животното’
 - 4.1.1. артефакт от животното: ‘изделие от кожата/ черупката на животното’
 - 4.2. артефакт от животното: ‘месо/ ястие от животното’
 - 4.3. ‘действие/ състояние, подобно на действието на животното’
 - 4.4. ‘животното като мярка’
 - 4.5. ‘артефакт с изображение на животното’

ЧЕШКИ ЕЗИК		БЪЛГАРСКИ ЕЗИК	
1.	<p>beran</p> <p>2.1. ‘твърдоглав, упорит човек’</p> <p>2.2. –</p> <p>4.2. –</p> <p>Ч ⊃ Б1</p> <p>Ч ∩ Б2</p>	<p>Б1 овен / Б2 коч</p> <p>Б1 овен</p> <p>2.1. обща негативна характеристика на човек</p> <p>2.2. ‘глупав човек’</p> <p>4.2. ‘месо от животното’</p> <p>Б2 коч</p> <p>2.1. –</p> <p>2.2. ‘сексуално разпуснат мъж’</p>	
2.	<p>beránek</p> <p>2.1. ‘кротък, търпелив човек’</p> <p>2.2. –</p> <p>3. ‘естествен предмет, подобен на бяла овча кожа’</p> <p>мн. <i>beránky na obloze</i></p> <p>4.1. ‘овча кожа’</p> <p>4.2. –</p> <p>Ч ∩ Б1</p> <p>Ч ⊂ Б2</p>	<p>Б1 мъжко агне / Б2 шиле</p> <p>Б1 мъжко агне</p> <p>2.1. +</p> <p>2.2. ‘послушен човек’</p> <p>3. –</p> <p>4.1. –</p> <p>4.2. ‘месо от животното’</p> <p>Б2 шиле</p> <p>2. –</p> <p>3. –</p> <p>4.1. –</p>	

3.	<p>blecha 2. мн. blechy ‘детска игра с дървени колелца или камъчета’ 3. ‘нещо много дребно’ = ‘много дребни букви’ <i>Nepiš takové blechy!</i></p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>бълха 2. – 3. –</p>
4.	<p>bizon 2. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>бизон 2. ‘обща негативна характеристика за човек’</p>
5.	<p>boa 3. ‘дълга тясна обработена кожа от бозайник, която носят жените на врата или преметната през рамото’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>боа 3. –</p>
6.	<p>brejlovec 2. ‘човек с очила’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>очиларка 2. –</p>
7.	<p>brouk 2.1. ‘сърдит, нелюбезен човек’ 2.2. ‘човек, който обича да мърмори’ 2.3. ‘странен човек’ 2.4. ‘ласкаво обръщение към дете’ 2.5. ‘дете’ 3. – 4.3. ‘тревожна мисъл’ <i>tá brouky v hlavě</i></p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>бръмбар 2. – 3. ‘подслушвателно устройство, по форма подобно на бръмбар’ 4.3. + <i>има бръмбари в главата си</i></p>
8.	<p>brouček 2.1 ‘ласкаво обръщение към дете’ 2.2. ‘дете’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>бръмбарче 2.1. +</p>
9.	<p>Ч1 býk / Ч2 tur 2. –</p> <p>Ч1 ⊃ Б, Ч2 ⊃ Б</p>	<p>бик 2. ‘ПОХОТЛИВ МЪЖ’</p>
10.	<p>cejn Ч = Б</p>	<p>платика</p>
11.	<p>Ч1 cizopasník / Ч2 parazit 2. ‘човек, който живее от чужд труд’</p> <p>Ч1 = Б, Ч2 = Б</p>	<p>паразит 2. +</p>

12.	čár Ч = Б	щъркел Заб. бълг. щъркел (конотация – ‘предвестник на пролетта’)
13.	červ 2.1. ‘нищожен човек’ 2.2. ‘мъчително чувство, лоша мисъл’ <i>červ závisti, nespokojenosti, pochybnosti, strachu</i> 3. – 4.3. ‘парене, киселини в стомаха’ Ч ∩ Б	червей 2.1. + 2.2. + <i>червей на съмнението, на завистта</i> 3. ‘компютърен вирус’ 4.3. –
14.	Ч1 červík / Ч2 červíček 2.1. ‘малко, слабо същество’ 2.2. ‘мъчително чувство, лоша мисъл’ <i>červíček nejistoty</i> Ч1 ⊂ Б, Ч2 ⊂ Б	червейче 2. –
15.	datel 2. – Ч ⊃ Б	кълвач 2. ‘човек, който зубри’
16.	Ч1 dešťovka 2. – 3. – Ч2 žížala 2.1. ‘слаб, кльощав човек’ 3. – Ч1 ⊃ Б, Ч2 ∩ Б	червей (дъждовен, земен) 2.1. ‘нищожен човек’ 2.2. ‘мъчително чувство, лоша мисъл’ <i>червей на съмнението, на завистта</i> 3. ‘компютърен вирус’
17.	Ч1 fena 2. ‘зла жена’ 3. – Ч2 psice 2. – 3. – Ч1 ⊃ Б Ч2 ⊃ Б	кучка 2.1. + 2.2. ‘развратна жена’ 2.3. ‘обща негативна характеристика за жена’ 3. ‘старинен селскостопански инструмент’
18.	had 2.1. ‘коварен и зъл човек’ 2.2. ‘мъчителна мисъл, чувство’ <i>had nedůvěry; had žárlivosti; had závisti</i> 3. ‘част на тръба, по форма подобна на змия’ <i>topný, chladicí had</i> Ч ⊂ Б	змия 2.1. + 2.2. – 3. –

19.	herka 2.1. ‘стара жена’ 2.2. ‘стар предмет, човек’ Ч ∩ Б	кранта 2.1. ‘кльошана и грозна жена’ 2.2. ‘едър, кокалест, тромав човек’
20.	holoubě 2. ласкаво обръщение към любим човек Ч = Б	гълъбче 2 +
21.	holub 2.1. – 2.2. – Ч ⊃ Б	гълъб 2.1. ‘политик с умерени възгледи’ 2.2. ‘символ на мира’
22.	holubice 2.1. ‘символ на мира’ 2.2. ‘ласкаво обръщение към любима жена’ Ч ⊂ Б	гълъбица 2.1. – 2.2. +
23.	housenka 3.1. ‘метална верига на колелата в трактор, танк и др., която прилича на гъсеница’ <i>гъсеница на танк, трактор, кран</i> 3.2. ‘заварка, нанесена върху повърхността на основния материал при единично движение на електрод’ (<i>svarová housenka</i>) Ч ⊂ Б	гъсеница 3.1. + 3.2. –
24.	hroch Ч = Б	хипопотам
25.	hřebice Вж. kobyła .	кобила
26.	humr 4.2. ‘месо от омар’ Ч ⊃ Б	омар 4.2. +
27.	husa 2. ‘глупава жена’ 4.2. ‘месо от гъска’ Ч ⊃ Б	гъска 2. + 4.2. +

28.	<p>Ч1 husák 2.1. –</p> <p>Ч2 houser 2.1. – 4.3. ‘лумбаго’</p> <p>Ч1 ⊃ Б, Ч2 ∩ Б</p>	<p>гъсок 2.1. ‘глупав човек’</p>
29.	<p>hyena 2. ‘хищен човек’</p> <p>Ч = Б</p>	<p>хиена 2. +</p>
30.	<p>chameleón / chameleon 2. ‘човек, който бързо променя възгледите си в зависимост от обстановката’</p> <p>Ч = Б</p>	<p>хамелеон 2. +</p>
31.	<p>chrt 2. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>хрътка 2. ‘човек, който бързо намира следи’</p>
32.	<p>jehně 2.1. ‘кротък и послушен човек’ 2.2. – 2.3. ‘неопитен човек’ 4.2. ‘месо от агне’</p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>агне 2.1. + 2.2. ‘послушен човек’ 2.3. – 4.2. +</p>
33.	<p>jeřáb 3. ‘артефакт, по форма подобен на жерав’ = ‘подемен кран’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>жерав 3. –</p>
34.	<p>jeřábek 4.2. ‘месо от лещарка’</p> <p>Ч = Б</p>	<p>лещарка 4.2. +</p>
35.	<p>jeseter 4.2. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>есетра 4.2. ‘месо от есетра’</p>
36.	<p>jestřáb 2.1. ‘хищен, безпощаден човек’ 2.2. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>ястреб 2.1. + 2.2. ‘политик с крайни възгледи’</p>

37.	<p>Ч1 ještěr 3. –</p> <p>Ч2 ještěrka 2.1. ‘пъргава, весела млада жена или момиче’ 2.2. ‘лукава, подла жена’ 3. ‘артефакт, по форма подобен на гушер’ = ‘електрокар’</p> <p>Ч1 ⊃ Б, Ч2 ⊂ Б</p>	<p>гушер 2.1. – 3. ‘артефакт, по форма подобен на гушер’ = ‘американски долар’</p>
38.	<p>ježek 2. ‘заядлив човек’ 3. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>таралеж 2. ‘човек, който отговаря лошо на думи и постъпки, струващи му се обидни’ 3. ‘бодливо растение’</p>
39.	<p>ježura 2. ‘заядлив човек’</p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>ехидна 2. ‘зъл и коварен човек’</p>
40.	<p>kačena 2.2. ‘глупава жена’ 4.2. ‘месо от патица’</p> <p>Ч = Б</p>	<p>патица 2.2. + 4.2. +</p>
41.	<p>kachna 2.1. ‘дебела, тромава жена’ 2.2. ‘глупава жена’ 2.3. ‘лъжлив сензационен слух’ <i>novinářská kachna</i> 4.2. ‘месо от патица’</p> <p>Ч ⊂ Б1, Ч ⊂ Б2</p>	<p>Б1 патица / Б2 патка Б1 патица 2.1. – 2.2. ‘глупава и доверчива жена’ 2.3. – 4.2. + Б2 патка 2.1. – 2.2. ‘глупава и доверчива жена’ 2.3. – 4.2. –</p>
42.	<p>Ч1 kobyła 2.1. ‘едра и груба жена’ 2.2. ‘слаб, негоден за работа кон’ 3.1. ‘част от артефакт, по форма подобен на кобила’ = ‘предпазна конструкция на мост’ 3.2. ‘част от естествен предмет, по форма подобна на кобила’ = ‘гърдна кост на патица или гъска’ Ч2 klisna 2.1. ‘обща негативна характеристика за жена’ Ч3 hřebice</p>	<p>кобила 2. ‘едра и груба жена’ 3. –</p>

	2. – Ч1 ⊂ Б, Ч2 ∩ Б, Ч3 ⊃ Б	
43.	кобулка 3.1. ‘артефакт, по форма подобен на кобилка’ = ‘магаренце (на струнен инструмент)’ 3.2. ‘артефакт, по форма и функция подобен на кобилка’ = ‘масичка със стойка за клепане на коса’ 3.3. ‘естествен предмет, по форма подобен на кобилка’ = ‘гръдна кост на патица или гъска’ Ч ⊂ Б1	кобилка 3. –
44.	кобулка 2. – 3.1. ‘артефакт, по форма и функция подобен на кобилка’ = ‘магаренце (на струнен инструмент)’ 3.2. ‘артефакт, по форма и функция подобен на кобилка’ = ‘масичка със стойка за клепане на коса’ 3.3. ‘естествен предмет, по форма и функция подобен на кобилка’ = ‘гръдна кост на патица или гъска’ Ч ∩ Б2	скакалец 2. ‘живо, пъргаво дете’ 3. –
45.	коџка 3.1. ‘артефакт, по форма и функция подобен на котка’ = ‘яка от котешка кожа’ 3.2. ‘артефакт, по форма и функция подобен на котка’ = ‘количка на подемен кран’ 3.3. ‘естествен предмет, по форма подобен на котка’ = ‘голям сноп блатна трева’ Ч ⊂ Б	котка 3.1. ‘артефакт, по форма и функция подобен на котка’ = ‘приспособление, прикрепено към обувките за катерене’ 3.2. – 3.3. –

46.	<p>kohout 2. ‘избухлив човек’ 3.1. ‘част от женска или детска прическа’ = ‘букла’ 3.2. ‘приспособление за пускане и спиране на вода или друга течност в чешма, водопровод и др.’ = ‘кран (на чешма, на газ)’ 4.2. –</p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>петел 2. ‘човек, който постоянно налита на бой’ 3.1. – 3.2. – 4.2. ‘месо от петел’</p>
47.	<p>kohoutek 2. – 3.1. ‘част от женска или детска прическа’ = ‘букла’ 3.2. ‘приспособление за пускане и спиране на вода или друга течност в чешма, водопровод и др.’ = ‘кранче (на чешма, на газ)’ 3.3. ‘спусък на пушка, по форма подобен на петле’</p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>петле 2. ‘дете, което постоянно налита на бой’ 3. ‘спусък на пушка, по форма подобен на петле’</p>
48.	<p>Ч1 koník 2. ‘любимо занимание’ = ‘хоби’ 3.1. ‘(част от) артефакт, по форма подобен на конче’ = ‘конче на въртележка’ 3.2. обикн. мн. ‘въртележка с кончета’ 3.3. ‘подвижно задно седло (на струг)’ 4.1. ‘обработена конска кожа’</p> <p>Ч2 koníček 2. ‘любимо занимание’ = ‘хоби’ 3. ‘(част от) артефакт, по форма подобен на конче’ 3.1. ‘конче на въртележка’ 3.2. обикн. мн. ‘въртележка с кончета’ 3.3. ‘вид сричков ребус’</p> <p>Ч1 ⊂ Б, Ч2 ⊂ Б</p>	<p>конче 2. – 3.1. +</p>
49.	<p>koroptev 4.2. ‘месо от яребица’</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>яребица 4.2. +</p>

50.	<p>koza</p> <p>2.1. ‘обща негативна характеристика за жена’</p> <p>3.1. ‘артефакт, по форма подобен на коза’ = ‘уред за рязане на дърва (дървено магаре)’</p> <p>3.2. ‘артефакт, по форма подобен на коза’ = ‘подставка за сушене на сено’</p> <p>3.3. ‘артефакт, по форма подобен на коза’ = ‘старинен уред за мъчения’</p> <p>3.2. мн. ‘естествен предмет, по форма подобен на коза’ = ‘цици’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>коза</p> <p>2.1. +</p> <p>3.1. ‘гимнастически уред’</p>
51.	<p>kozel</p> <p>2.1. ‘похотлив мъж’</p> <p>2.2. ‘дявол’</p> <p>3.1. ‘артефакт, по форма подобен на козел’ = ‘уред за рязане на дърва’</p> <p>3.2. ‘артефакт, по форма подобен на козел’ = ‘пирамида от пушки’</p> <p>3.3. ‘артефакт, по форма подобен на козел’ = ‘част от гайда’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>козел</p> <p>2.1. +</p> <p>2.2. ‘човек с дълга брада’</p> <p>3. –</p>
52.	<p>krab</p> <p>4.2. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>морски рак</p> <p>4.2. ‘месо от рак’</p>
53.	<p>králík</p> <p>2. –</p> <p>4.1. ‘кожа от животното’</p> <p>4.2. ‘месо от заек’</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>(питомен) заек</p> <p>2.1. ‘страхлив човек’</p> <p>2.2. ‘млад, неопитен и затова плах войник, ученик и др.’</p> <p>4.1. +</p> <p>4.2. +</p>
54.	<p>kráva</p> <p>2. ‘обща негативна характеристика за жена’</p> <p>Ч = Б</p>	<p>крава</p> <p>2. +</p>
55.	<p>Ч1 krmník</p> <p>2. –</p> <p>2. –</p> <p>Ч2 čuně</p> <p>2.1. ‘мръсен човек’</p> <p>2.2. ‘неморален човек’</p> <p>2.3. ‘човек, който цапа’</p> <p>Ч4 čuník</p>	<p>шопар</p> <p>2.1. ‘мръсен човек’</p> <p>2.2. ‘тлъст човек’</p>

	<p>2.1. ‘мръсен човек’ 2.2. ‘човек, който цапа’</p> <p>Ч1 ⊃ Б, Ч2 ∩ Б, Ч3 ∩ Б Вж. също <i>verř</i>.</p>	
56.	<p>krocán 2.1. – 4.2. ‘месо от пуйка’</p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>пуйка 2.1. ‘надменен човек’ 4.2. –</p>
57.	<p>krokodýl 2. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>крокодил 2. ‘грозна жена’</p>
58.	<p>krtek 2. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>къртица 2.1. ‘човек, който живее затворено’ 2.2. ‘човек, който шпионира’</p>
59.	<p>krůta 2. ‘глупава и надута жена’ (<i>nadutá</i>) <i>krůta</i> 4.2. ‘месо от пуйка’</p> <p>Ч = Б</p>	<p>пуйка 2. + 4.2. +</p>
60.	<p>kukačka 2.1. ‘галено обръщение към дете’ 2.2. – 3. ‘артефакт, по форма и функция подобен на кукувица’ = ‘кукувичка на часовник’ <i>hodiny s kukačkou</i></p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>кукувица 2.1 ‘самотен човек’ 2.2. ‘човек с психични отклонения’ 3. –</p>
61.	<p>Ч1 kulich 2.1. ‘човек, който носи лоши новини’ 2.2. ‘саможив човек’ 3. ‘зимна плетена шапка’</p> <p>Ч2 sýček 2.1. ‘човек, който вещае лошо’ 2.2. ‘човек, който е песимист’</p> <p>Ч1 ⊂ Б, Ч2 ∩ Б</p>	<p>кукумявка 2. ‘грозна жена’ 3. –</p>

62.	<p>kuň</p> <p>2. (в обръщение) ‘ограничен човек’</p> <p>3.1. ‘шахматна фигура, изобразяваща кон’</p> <p>3.2. ‘гимнастически уред, по форма подобен на кон’</p> <p>3.3. ‘люлееща се детска играчка, по форма подобна на кон’</p> <p>4.4. ‘животното като мярка’ = ‘конска сила’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>кон</p> <p>2. –</p> <p>3.1. +</p> <p>3.2. +</p> <p>3.3. –</p> <p>4.4. +</p>
63.	<p>kuna lesní</p> <p>4.1. ‘кожа от златка’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>златка</p> <p>4.1. +</p>
64.	<p>kuna skalní</p> <p>4.1. ‘кожа от белка’</p> <p>Ч = Б</p>	<p>белка</p> <p>4.1. +</p>
65.	<p>kuře</p> <p>2.1. ‘млад и кротък човек’</p> <p>2.2. ‘гальовно обръщение към дете’</p> <p>4.2. ‘месо от пиле’</p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>пиле</p> <p>2.1. –</p> <p>2.2. +</p> <p>4.2. +</p>
66.	<p>lev</p> <p>2.1. ‘човек, който изпъква в обществото, привлича вниманието върху себе си’</p> <p><i>lev salónu, parket</i></p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>лъв</p> <p>2.1. +</p> <p>светски лъв</p> <p>2.2. ‘силен и храбър човек’</p> <p>2.3. ‘влиятелен човек’</p> <p>2.4. ‘лъвът като символ на българската държава и народ’</p>
67.	<p>liška</p> <p>2. ‘хитър и лукав човек’</p> <p>4.1. ‘кожа от лисица’</p> <p>Ч = Б</p>	<p>лисица</p> <p>2. +</p> <p>4.1. +</p>
68.	<p>lvíce</p> <p>2.3. ‘жена, която изпъква в обществото, привлича вниманието върху себе си’</p> <p><i>lvíce salónu</i></p> <p>Ч = Б</p>	<p>лъвица</p> <p>2.3. +</p> <p>светска лъвица</p>
69.	<p>medvěd</p> <p>2.1. ‘човек, който обича да се мръщи и мърмори’</p> <p>2.2. ‘тромав човек’</p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>мечка</p> <p>2.1. ‘човек, който обича много да яде’</p> <p>2.2. +</p>

70.	mezek 2. ‘глулав човек’ Ч ∩ Б	катър 2. ‘обща негативна характеристика на човек’
71.	Ч1 mořský ježek / Ч2 ježovka Ч1 = Б, Ч2 = Б	морски таралеж
72.	motýl 2. – 3. ‘вратовръзка, по форма подобна на пеперудка’ Ч ⊃ Б	пеперуда 2. ‘лека жена’ нощна пеперуда 3. +
73.	motýlek 3. ‘вратовръзка, по форма подобна на пеперудка’ 4.3. ‘стил на плуване, наподобяващ летене на пеперудка’ plavat motýlkem Ч ⊂ Б	пеперудка 3. – 4.3. –
74.	moucha 4.3. – 4.4. ‘животното като мярка’ = ‘най-слабата категория в спорта, категория муха’ Ч ⊃ Б	муха 4.3. ‘натрапчива мисъл’ Влязла му е една муха в главата 4.4. +
75.	mravenec 2. – 4.3. – Ч ⊃ Б	мравка 2.1. ‘трудолюбив човек’ 2.2. ‘незначителен човек’ 2.3. ‘членове на вътрешнопартийна опозиция’ сини мравки 4.3. мн. ‘действие, подобно на действието на мравките’ = ‘тръпки по тялото’ лазят ме мравки
76.	mrož 2. – Ч ⊃ Б	морж 2. ‘човек, който се занимава с плуване през зимата на открито’

77.	<p>muška</p> <p>2. –</p> <p>3.1. ‘част на оръжие, по форма подобна на мушица’ = ‘мушка’</p> <p>3.2. ‘триъгълна брадичка’</p> <p>3.3. ‘малко парче от черен лейкопласт, залепвано на жените за украса на лицето’</p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>мушица</p> <p>2. ‘кротък, тих човек’</p> <p>3. –</p>
78.	<p>opice</p> <p>2.1. ‘грозен човек’</p> <p>2.2. ‘човек, който подражава безсмислено на другите’</p> <p>2.3. ‘обща негативна характеристика за жена’</p> <p>2.4. ‘човек, който с поведението си размива околните’</p> <p>4.3. ‘(леко) пияно състояние’</p> <p><i>tám opici</i> (= имам махмурлук)</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>маймуна</p> <p>2.1. +</p> <p>2.2. +</p> <p>2.3. ‘обща негативна характеристика човек’</p> <p>2.4. +</p> <p>4.3. –</p>
79.	<p>opičák</p> <p>2.1. ‘грозен мъж’</p> <p>2.2. ‘мъж, който подражава безсмислено на другите’</p> <p>2.3. ‘обща негативна характеристика за мъж’</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>(мъжка) маймуна</p> <p>2.1. ‘грозен човек’</p> <p>2.2. ‘човек, който подражава безсмислено на другите’</p> <p>2.3. +</p> <p>2.4. ‘човек, който с поведението си размива околните’</p>
80.	<p>orangutan</p> <p>2. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>орангутан</p> <p>2. ‘грозен и груб човек’</p> <p>2.2. ‘космат мъж’</p>
81.	<p>orel</p> <p>2. –</p> <p>3.1. ‘изображение на герб с форма на орел’</p> <p><i>dvouhlavý rakouský orel, úřední razítko s orlem</i></p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>орел</p> <p>2. ‘красив, мъжествен и силен човек’</p> <p>3.1. –</p>
82.	<p>osel</p> <p>2.1. ‘глупав човек’</p> <p>3. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>магаре</p> <p>2.1. ‘глупав и упорит човек’</p> <p>2.2. ‘обща негативна характеристика за човек’</p> <p>3.1. ‘подпора на предмет, по функция подобна на магаре’</p> <p>3.2. ‘инструмент за рязане на дърва, по форма подобен на магаре’</p>

83.	ovce 2.1. 'покорен и безотговорен човек' Ч ⊃ Б	овца 2.1. + 2.2. 'глупав човек'
84.	paroušek 2. 'човек, който повтаря чужди мисли, думи' Ч = Б	папагал 2. +
85.	pravouk 2.1. 'сърдит човек' 2.2. 'човек, който непрекъснато се оплаква' 2.3. 'саможив човек' 2.4. 'странен човек' 3. – 4.3. 'непокойна мисъл, грижа' Ч ∩ Б	паяк 2. 'дете' 3. 'устройство за преместване на автомобили' 4.3. –
86.	pes 2.1. 'зъл човек' 2.2. 'предан човек' 3. 'кратка, незначителна роля в пиеса' Ч ⊂ Б1, Ч ⊂ Б2	Б1 куче/ Б2 пес Б1 куче 2.1. + 2.2. + 3. – Б2 пес 2.1. + 2.2. – 3. –
87.	prase 2.1. 'мръсен човек' 2.2. 'тлъст човек' 2.3. 'непорядъчен и низък човек' 2.4. обща негативна характеристика за човек 3. – 4.2. 'месо от прасе' 4.3. 'в тениса: вкарана топка в противниковото поле през мрежата' Ч ⊂ Б1 Ч ∩ Б2	Б1 свиня / Б2 прасе Б1 свиня 2.1. + 2.2. + 2.3. + 2.4. + 4.2. – 4.3. – Б2 прасе 2.1. + 2.2. + 2.3. + 2.4. + 3. 'част от крака на човек, по форма подобна на прасе' 4.2. 'месо от прасе' 4.3. –

88.	<p>psík / psíček / pejsek</p> <p>2. – 3. –</p> <p>Ч ⊃ Б1 Ч ⊃ Б2 Ч ⊃ Б3</p>	<p>Б1 кученце / Б2 кутре / Б3 пале</p> <p>Б1 кученце 3. ‘цвете, по форма подобно на опашката на куче’</p> <p>Б2 кутре 2. ‘млад и неопитен човек’ 3. ‘най-малкият пръст на ръката’</p> <p>Б3 пале 2. ‘млад и неопитен човек’</p>
89.	<p>pstruh</p> <p>4.2. ‘месо от пъстърва’</p> <p>Ч = Б</p>	<p>пъстърва</p> <p>4.2. +</p>
90.	<p>ryba</p> <p>3.1. по-често мн. ‘развален набор на текст’ 3.2. обикн. мн. ‘печатни грешки в резултат на развален набор’ 4.2. ‘месо от риба’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>риба</p> <p>3. – 4.2. +</p>
91.	<p>Ч1 rybka Ч = Б1</p> <p>Ч2 rybička</p> <p>3. ‘тънка, продълговата филия, по форма подобна на рибка’ 4.3. ‘движение на играч, подобно на риба, с цел улавяне на топката’</p> <p>Ч ⊂ Б2</p>	<p>рибка</p> <p>3. – 4.3. –</p>
92.	<p>sardel</p> <p>3. ‘слаба оценка’ 4.2. ‘месо от сардела’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>сардела</p> <p>3. – 4.2. +</p>
93.	<p>sardinka</p> <p>4.2. ‘месо от сардина’</p> <p>Ч = Б</p>	<p>сардина</p> <p>4.2. +</p>
94.	<p>sele</p> <p>4.2. ‘месо от прасенце’</p>	<p>прасенце</p> <p>4.2. +</p>
95.	<p>Ч1 skřivan / Ч2 skřivánek</p> <p>2. –</p> <p>Ч1 ⊃ Б, Ч2 ⊃ Б</p>	<p>чучулига</p> <p>2. ‘човек, който е работоспособен сутрин’</p>

96.	skunk 2. – 4.1. ‘кожа от скункс’ Ч ∩ Б	скункс 2. ‘човек, който мирише лошо’ 4.1. –
97.	slavík 2. ‘човек, който има хубав глас’ 3.1. ‘свирка, издаваща звук, подобен на славеева песен’ 3.2. ‘угарка, фас’ Ч ∩ Б	славей 2. + 3. –
98.	sled’ 4.2. ‘месо от селда / херинга’ Ч = Б1, Ч = Б2	Б1 селда / Б2 херинга 4.2. +
99.	Ч1 slepice 2. в словосъчет. <i>domácká slepice</i> ‘ограничена домакиня’ 4.2. – Ч2 slípka 2. – 4.2. – Ч1 ⊃ Б, Ч2 ⊃ Б Заб.: Думата slípka е също така събирателно название за ‘птича самка’.	кокошка 2. ‘глупава жена’ 4.2. ‘месо от кокошка’
100.	slepíčka 2. в словосъчет. <i>domácká slepíčka</i> ‘ограничена домакиня’ 3.1. ‘чешки народен танц с бавен ритъм’ 3.2. ‘музикална композиция в бавен ритъм’ Ч ⊂ Б Заб.: Думата slepíčka е също така събирателно название на ‘птича самка’.	кокошчица 2. – 3. –
101.	slon 2.1. ‘тромав човек’ 2.2. ‘нежелан събеседник на влюбена двойка’ Ч ⊂ Б	слон 2.1. + 2.2. –
102.	sluka Ч = Б	горски бекас
103.	sobol 4.1. ‘кожа от самур’ Ч = Б	самур 4.1. +

104.	sokol 2. ‘смел и красив човек’ Ч = Б	сокол 2. +
105.	sova 2.1. ‘човек, който е склонен да работи вечер и нощем’ 2.2. обикн. sůva ‘неприятна жена (човек)’ 2.3. обикн. sůva ‘грозна жена (човек)’ Ч ⊂ Б	сова 2.1. + 2.2. – 2.3. –
106.	stehlík 2. – Ч ⊃ Б1, Ч = Б2	Б1 щиглец / Б2 кадънка Б1 щиглец 2. ‘много слаб човек’
107.	straka 2.1. ‘бъбрив човек’ 2.2. – 3. ‘животно на петна’ Ч ∩ Б	сврака 2.1. + 2.2. ‘грозна и слаба жена’ 3. –
108.	sumec 4.2. – Ч ⊃ Б	сом 4.2. ‘месо от сом’
109.	svině 2.1. ‘мръсен човек’ 2.2. ‘мързелив човек’ 2.3. ‘безхарактерен човек’ 2.4. обща негативна характеристика за човек Ч ∩ Б	свиня ‘самката на мъжката свиня’ 2.1. + 2.2. ‘тлъст човек’ 2.3. ‘непорядъчен и низък човек’ 2.4. +
110.	sysel 2. ‘обща негативна характеристика за човек’ Ч ⊂ Б	лалугер 2. –
111.	šakal 2. – Ч ⊃ Б	чакал 2. ‘хищен човек’
112.	štěnice 2. ‘човек, който живее на гърба на другите’ Ч ⊂ Б	дървеница 2. –

113.	tchoř 2. – 4.1. ‘кожа от пор’ Ч ∩ Б	пор 2. ‘човек, който мирише лошо’ 4.1. –
114.	tele 2.1. ‘глупав и недоद्याлан човек’ 2.2. – 3. ‘торба, чанта от необработена телешка кожа’ Ч ∩ Б	теле 2.1. ‘глупав и доверчив човек’ 2.2. ‘обща негативна характеристика за човек’ 3. –
115.	tetřev 2.1. ‘сляпо влюбен човек’ <i>tokající, hluchý tetřev</i> Ч ∩ Б	глухар 2.1. ‘човек, който недочува’
116.	tetřívek Ч = Б	тетрев / тетерев
117.	trubec 2.1. ‘човек, който живее от чужд труд’ 2.2. ‘мързелив човек’ 2.3. ‘глупав човек’ Ч ⊂ Б	търтеј 2.1. + 2.2. + 2.3. –
118.	tuleň 2. ‘опитен моряк’ <i>mořský tuleň</i> Ч ∩ Б	тюлен 2. ‘подводничар’
119.	úhoř Ч = Б	змиорка
120.	ústřice 4.2. ‘месо от стрида’ Ч = Б	стрида 4.2. +
121.	velbloud 2. ‘глупав, ограничен човек’ Ч ⊂ Б	камила 2. –
122.	vepř 2.1. ‘тлъст човек’ 2.2. ‘мръсен човек’ 3. – 4.2. –	Б1 шопар / Б2 свиня / Б3 прасе Б1 шопар 2.1. + 2.2. + Б2 свиня 2.1. + 2.2. +

	<p>Ч1 = Б1 Ч1 ⊃ Б2 Ч1 ∩ Б3 Вж. също prase, svině.</p>	<p>2.3. 'непорядъчен и низък човек' 2.4. обща негативна характеристика за човек Б3 прасе 2.1. + 2.2. + 2.3. 'непорядъчен и низък човек' 2.4. обща негативна характеристика за човек 3. 'част от крака на човек, по форма подобна на прасе' 4.2. 'месо от прасе'</p>
123.	<p>veš 2.1. – 2.2. – Ч ⊃ Б</p>	<p>въшка 2.1. 'нищожен и безличен човек' 2.2. 'досаден човек'</p>
124.	<p>veverka 2. 'подвижен, пъргав човек' 3.1. 'парче говеждо месо, по форма подобно на катерица' 3.2. 'зеделски инструмент, по форма подобен на катерица' 4.1. – Ч ∩ Б</p>	<p>катерица 2. + 3. – 4.1. 'кожа от катерица'</p>
125.	<p>vĭk 2.1. 'хищен човек' 2.2. 'човек, който експлоатира' 2.3. 'жесток, безскрупулен човек' 2.4. 'опитен, обигран човек' 3.1. 'детска играчка, която се върти около оста си и издава звуци, подобни на вълчи вой' 3.2. 'част от дърво, по форма подобно на вълк' 4.1. 'кожа от вълк' Ч ⊂ Б</p>	<p>вълк 2.1. + 2.2. + 2.3. + 2.4. 'храбър, опитен човек' морски вълк 3. – 4.1. –</p>
126.	<p>vĭcek 2. – 3.1. 'детска играчка, която се върти около оста си и издава звуци, подобни на вълчи вой' 3.2. 'част от дърво, по форма подобно на вълк'</p>	<p>вълче 2. 'жестоко дете' 3. –</p>

	3.3. 'претрито място на кожата' Ч ⊂ Б	
127.	vosa 2. – Ч ⊃ Б	оса 2. 'зъл и отмъстителен човек'
128.	vrána Ч = Б	врана
129.	vůl 2.1. 'глупав човек' 2.2. зват. vole 'обръщение' = 'пич, копеле, майна' Ч ∩ Б	вол 2.1. + 2.2. 'работлив човек, който безропотно изпълнява тежка работа'
130.	vydra 2. 'ловък и ненаситен рибар' 4.1. 'кожа от видра' Ч ⊂ Б	видра 2. – 4.1. +
131.	vůr 2. 'глупав човек' Ч ∩ Б	бухал 2. 'саможив човек'
132.	zajíc 2.1. 'страхлив човек' 2.2. 'млад, неопитен човек' 4.1. – 4.2. 'месо от заек' Ч ⊃ Б	заек 2.1. + 2.2. 'млад, неопитен и затова плах войник, ученик и др.' 4.1. 'кожа от заек' 4.2. +
133.	zmije 2.1. 'коварен човек' 2.2. 'коварна жена' 2.3. 'мъчителна мисъл, чувство' <i>zmije pochybností a nedůvěry</i> Ч ∩ Б1, Ч ∩ Б2	Б1 пепелянка / Б2 усойница 2.1. 'подла жена' 2.2. 'зла жена' 2.3. –
134.	zubr Ч = Б	зубър

135.	<p>želva</p> <p>2. –</p> <p>3.1. ‘редица пешаци, въоръжени с щитове’</p> <p>3.2. ‘старинно приспособление, инструмент за обсада на крепости’</p> <p>Р ∩ Б</p>	<p>костенурка</p> <p>2. ‘бавен, муден човек’</p> <p>3. ‘кола, по форма подобна на костенурка’</p>
136.	<p>žralok</p> <p>2.1. ‘човек, който експлоатира’</p> <p>2.2. ‘хищен човек’</p> <p>4.2. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>акула</p> <p>2.1. +</p> <p>2.2. +</p> <p>4.2. ‘месо от акула’</p>

СЪПОСТАВИТЕЛЕН АНАЛИЗ НА ТЕМАТИЧНАТА ГРУПА “ЧАСТИ НА ТЯЛОТО”
В ЧЕШКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК

ИСС НА ПРОТОТИП ОТ ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ЧАСТИ НА ТЯЛОТО” В ЧЕШКИЯ
И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК:

1. ‘определена част на тялото’ (основа за установяване на семантична еквивалентност на думите в чешкия и българския език).
2. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ подобен по свойство (външно или функционално) на частта на тялото’
3. метонимии:
 - 3.1.0. ‘артефакт от частта на тялото’
 - 3.1.1. ‘ястие от частта на тялото’
 - 3.1.2. ‘част от дреха, назована по частта на тялото’
 - 3.2.0. ‘състояние/ свойство на частта на тялото’
 - 3.2.1. ‘заболяване на частта на тялото’
 - 3.2.2. ‘произход’
 - 3.3.0. ‘част – цяло’: ‘човек, обозначен по частта на тялото’
 - 3.3.1. ‘част – цяло’: ‘животно, обозначено по частта на тялото’
 - 3.4. ‘дейност, свързана с частта на тялото’
 - 3.5. ‘място, обозначено по частта на тялото’
 - 3.6. ‘частта на тялото като мерна единица’
4. образна метафора: ‘човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на частта на тялото’

ЧЕШКИ ЕЗИК	БЪЛГАРСКИ ЕЗИК
------------	----------------

<p>1. bok 2.1. ‘част на артефакт, по положение подобна на частта на тялото’ <i>bok lodi, bok vozu, domu</i> 2.2. ‘естествен предмет, по форма подобен на частта на тялото’ по форма подобен на хълбок’ <i>levý bok vojska</i> 3.1.1. ‘ястие от частта на тялото’ <i>hovězí bok, skopový bok</i></p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>хълбок 2. ‘част на естествен предмет, по форма подобна на частта на тялото’ <i>хълбок на планина</i> 3.1.1. –</p>
--	--

<p>2. brada 2.1. ‘част на тялото на животно, подобна на частта на тялото на човек’ 2.2. ‘растение, по форма подобно на брадичка’ <i>kozí brada</i> 3.3.0. – Ч ⊂ Б1 Ч ⊃ Б2</p>	<p>Б1 брадичка / Б2 брада Б1 брадичка 2. – Б2 брада 2.1. + 2.2. ‘част на растение, по положение подобна на частта на тялото’ 3.3.0. ‘човек, обозначен по брадата’</p>
<p>3. bradavka Ч = Б1, Ч = Б2 Вж. също prsní bradavka.</p>	<p>Б1 папила / Б2 брадавичка</p>
<p>4. břicho 2. ‘част от изкуствен предмет, по форма подобна на корем’ <i>břicho lodí, džbánku, houslí</i> 4. – Ч = Б1, Ч ∩ Б2, Ч ∩ Б3</p>	<p>Б1 корем / Б2 шкембе / Б3 търбух Б1 корем 2. + Б2 шкембе / Б3 търбух 2. – 4. ‘човек, който яде много’</p>
<p>5. čelo 2.1. ‘предна част на предмет’ (по-широк референтен обем) <i>čelo průvodu, čelo postele, čelo vozu, čelo kladiva, sekery, kovadliny</i> <i>čelo žlabu, čelo kotle</i> 2.2. ‘почетно място на трапеза, дом’ 2.3. ‘заглавие’ <i>v čele kapitoly</i> Ч ⊂ Б</p>	<p>чело 2.1. ‘предна част на предмет’ чело на фронт 2.2. + 2.3. –</p>
<p>6. hlava 2.1. ‘част на артефакт, по форма и местоположение подобен на глава’ <i>klobouk s malou hlavou, hlava šroubu, upínací hlava, kočičí hlava, hlava věže, hlava piloty, hlava komína, hlava kotle</i> <i>hlava šicího stroje</i> 2.2. ‘част на естествен предмет, по форма подобен на глава’ <i>hlava houby, svalu, stromu, květiny, hory, hlava kořene/ oddenku</i> 2.3. ‘част на хранителен продукт, по форма подобен на глава’ <i>hlava zelí</i> 2.4. книж. ‘място в книга, списание и др., обозначено по главата’ = ‘заглавие, надпис’ <i>hlava listiny, novin, časopisu</i></p>	<p>глава 2.1. + 2.2. + 2.3. + глава лук, зеле, цвекло 2.4. ‘глава на книга’ 3.3.+ 3.4.1. ‘живот’ Вземам главата. 3.4.2. + 3.6. + 4.1. + държавен глава, 4.2. + умна глава, глупава глава 4.3. (свързано значение) ‘скинхед’ бръснати глави</p>

	<p>nadpis v hlavách románu 2.5. ‘глава на книга’ 3.3. ‘човек, обозначен по главата’ 3.4.1. (свързано зн.) ‘живот’ přijít o hlavu stálo ho to hlavu 3.4.2. (свързано зн.) ‘ум’ 3.4.3. (свързано зн.) ‘памет’ zpočítat něco z hlavy 3.5. обикн. мн. hlavy, hlav ‘част от легло, гроб и под., където се поставя главата’ sedět v hlavách postele nemocného , svíce u hlav rakve, v hlavách hrobu 3.6. ‘главата като мерна единица’ roční spotřeba na hlavu výroba na hlavu 4.1. ‘човек, който ръководи’ hlava státu, hlava rodiny, hlava povstání 4.2. (свързано значение) ‘човек като носител на определени качества’ mít dobrou, bystrou hlavu 4.3. –</p> <p>Ч ∩ Б</p>	
7.	<p>hlavička 2.1. ‘част на артефакт, по форма подобна на главичка’ špendlíková hlavička, hlavička zápalky, hlavička dýmky, notová hlavička, upínací hlavička 2.2. ‘част на естествен предмет, по форма подобна на главичка’ hlavička salátu, jetelová hlavička, hlavička hříbku 2.3. ‘част от орган, по форма подобен на главичка’ hlavička dolní čelisti, kosti pažní, kosti lýtkové 2.4 ‘място в книга, списание и др., обозначено по главата’ = ‘заглавие, надпис’ hlavička novin 3.4. ‘удар на топка с глава’ 4. ‘скъп човек’ (в обръщение) hlavičko drahá</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>главичка 2.1. + главичка на кибритена клечка 2.2. + главичка лук 2.3. + 2.4. – 3.4. – 4. –</p>

8.	<p>Ч1 hrdlo 2.1. ‘част от артефакт, по форма подобна на гърло’ = ‘част на съд, по форма подобна на гърло’ <i>hrdlo láhve, džbánu</i> 2.2. ‘част от артефакт, по форма подобна на гърло’ = ‘част от тръба, по форма подобна на гърло’ 2.3. ‘част от артефакт, по форма подобна на гърло’ = ‘част от (телевизионен) екран, по форма подобна на гърло’ <i>hrdlo (televizní) obrazovky</i> 2.4. ‘част от орган, по форма подобна на гърло’ <i>hrdlo děložní</i> 3.2.1. ‘заболяване на гърлото’ 3.3.0. – 3.4. (рядко) свързано значение ‘живот’ <i>jde mi o hrdlo, potrestat na hrdle</i></p> <p>Ч2 krk 2. ‘част от музикален инструмент, по форма подобна на гърло’ <i>krk basy, housle, loutny</i> 3.2.1. ‘заболяване на гърлото’ <i>bolí mě v krku</i> 3.3.0. ‘човек, обозначен по гърлото’ <i>mít doma pět hladových krků</i> 3.4. свързано значение ‘живот’ <i>přijít o krk, riskovat krk, to tě bude stát krk</i></p> <p>Ч1 ∩ Б Ч2 ⊂ Б</p>	<p>гърло 2.1.+ <i>гърло на съд</i> <i>гърло на бутилка</i> 3.2.1. + 3.3.0. ‘част – цяло’: ‘човек, обозначен по гърлото’ <i>имам въщи пет гладни гърла</i> 3.4. –</p>
9.	<p>chloupek 2.1. ‘част от естествен предмет, по форма и функция подобна на косъм’ <i>chloupky na těle housenky, na listech rostliny</i> 2.2. –</p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>косъмче 2.1. – 2.2. ‘част на механизъм, по форма подобна на косъмче’ <i>металическо косъмче</i></p>
10.	<p>chlup 2.1. мн. ‘част от естествен предмет, по форма и функция подобна на косъм’ <i>žhavé chlupy</i> 3.2.0. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>косъм 2.1. ‘част от артефакт, по външен признак подобна на косъм’ <i>четка с тънък косъм</i> 3.2.0. ‘цвят на животинска кожа’</p>

11.	<p>chodidlo 2. – 3.1.2. 'част от чорап, назована по положението на стъпалото' 3.6. –</p> <p>Ч ⊃ Б1 Ч = Б2</p>	<p>Б1 стъпало / Б2 ходило Б1 стъпало 2. 'част на артефакт, по функция подобна на стъпало' 3.1.2. 'част от чорап, обувка, назована по положението на стъпалото' 3.6. 'степен на развитие' Б2 ходило 3.1.2. +</p>
12.	<p>játra 3.1.1. 'ястие от черен дроб' <i>dušená játra</i> 3.1.2. 'заболяване на черния дроб'</p> <p>Ч = Б</p>	<p>черен дроб 3.1.1. + 3.1.2. +</p>
13.	<p>jazyček 2.1. 'част на изкуствен предмет, по форма подобна на езиче' <i>jazyček u boty</i> 2.2. 'част на механизъм, по форма подобна на езиче' (по-широк референтен обем) <i>spoušťový jazyček, jazyček vah</i> 2.3. 'част на естествен предмет, по форма подобна на езиче' (по-широк референтен обем) <i>ohnivé jazyčky, jazyček země</i></p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>езиче 2.1. 'част на брава, по форма подобна на езиче' 2.2. + 2.3. +</p>
14.	<p>jazyk 2.1. 'част на изкуствен предмет, по форма подобна на език' <i>jazyk u boty, u zámku</i> 2.2. 'част на естествен предмет, по форма подобна на език' <i>jazyk ohně, světla, jazyk země, potoka, ledovcový jazyk</i> 2.3. 'морска риба, по форма подобна на език' <i>jazyk mořský</i> 3.1.1. – 3.3.0. – 3.4.1. 'говорене' 3.4.2. 'маниер на изказване' 3.4.3. 'средство за разбиране' <i>jazyk hluchoněmých, jazyk hudby</i></p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>език 2.1. + <i>език на звънец, на везни, на обувка</i> 2.2. + <i>език на пламък</i> 2.3. + 3.1.1. 'ястие от език' 3.3.0. 'част – цяло': 'хора, които сплетничат' (свързано значение) <i>зли езици</i> 3.4.1. + 3.4.2. + 3.4.3. + <i>език на глухонемите, езикът на музиката</i></p>

15.	knír 2.1. – 2.2. – Ч ⊃ Б	мустак 2.1. мн. ‘част на тялото на животно, по форма подобна на мустаци’ 2.2. мн. ‘част на растение, по форма подобна на мустаци’
16.	koleno 2.1. ‘част на тръба, по форма подобна на коляно’ 2.2. ‘част на река, по форма подобна на коляно’ 3.1.1. ‘ястие от частта на тялото’ = ‘джолан’ <i>dát si k obědě uzené, vařené vepřové koleno</i> 3.1.2. ‘част от дреха, назована по положението на коляното’ 3.2.2. – Ч ∩ Б	коляно 2.1. + 2.2. – 3.1.1. – 3.1.2. + 3.2.2. ‘произход’
17.	kolínko / kolénko 2.1. ‘част от растение, по форма подобна на коленце’ 2.2. ‘част на тръба, по форма подобна на коленце’ 3.1.1. ‘ястие от частта на тялото’ 3.1.1.1. ‘джолан’ <i>uvařit si vepřové kolínko</i> 3.1.1.2. мн. kolínka ‘тестени изделия във форма на коленца’ = ‘юфка, макарони’ Ч ⊂ Б	коленце 2.1. – 2.2. – 3.1.1. –
18.	kost 2.1. (свързано зн.) ‘тип украса, десен и др. във формата на рибена кост’ <i>rybí kost</i> 3.1.1. ‘ястие от частта на тялото’ <i>morková kost</i> 3.3.0. мн. kosti ‘част – цяло’: ‘тяло на човек’ 4. ‘гадже’ <i>nabalil si novou kost</i> Ч ⊂ Б	кост 2.1. + 3.1.1. – 3.3.0. + 4. –

19.	<p>kostra 2.1. ‘част на артефакт, по форма и функция подобна на скелет’ <i>lodní kostra, nosná kostra</i> 3.3.0. ‘част – цяло’: ‘тяло на човек, кокали’ <i>protáhnout si kostru</i> 4.1. ‘явление, по функции подобно на скелет’ <i>kostra románu, přednášky</i> 4.2. –</p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>скелет 2.1. + 3.3.0. – 4.1. + <i>скелет на ролята, на пиесата</i> 4.2. ‘много слаб човек’</p>
20.	<p>krev 3.2.0. ‘талант’ <i>mít v sobě básnickou krev</i> 3.2.2. ‘произход’, ‘кръвно родство’ 3.4.1. св. зн. ‘темперамент’ <i>mít horkou, bujnou krev</i> 3.4.2. св. зн. ‘убийство’ <i>potřísnit si ruce něčí krví</i></p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>кръв 3.2.0. – 3.2.2. + 3.4.1. св. зн. + <i>имам гореща, буйна кръв</i> 3.4.2. св. зн. +</p>
21.	<p>kůstka 4. ‘хубаво момиче’</p> <p>Ч ⊂ Б1, Ч ⊂ Б2</p>	<p>Б1 костица / Б2 кокалче 4. –</p>
22.	<p>kůže 2. ‘част на растение, по положение подобна на кожа’ <i>jablko s tvrdou kůží</i> 3.1.0. ‘сурова или обработена кожа от животно’ <i>kabelka z hovězí kůže</i> <i>límeč z liščí kůže</i> 3.2. – <i>хора с бяла, с черна кожа</i> 3.4. – 4. ‘хитър човек, който обича да лъже’</p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>кожа 2. + 3.1.0. + 3.2. ‘цвят на кожата’ 3.4. св. зн. ‘живот’ <i>пази си кожата</i> 4. –</p>
23.	<p>ledvina 3.1.1. мн. ‘ястие от бъбреци’ <i>telecí ledviny</i> 3.2.1. мн. ‘заболяване на бъбреците’</p> <p>Ч = Б</p>	<p>бъбрек 3.1.1. + 3.2.1. +</p>

<p>24. ledvinka 2.1. ‘(малка) чанта, по форма подобна на бъбрече’ 2.2. ‘сорт картофи, по форма подобни на бъбрече’ 3.1.1. мн. ‘ястие от бъбречета’ <i>vepřové ledvinky, dušené ledvinky</i> Ч ⊂ Б</p>	<p>бъбрече 2.1. – 2.2. – 3.1.1. +</p>
<p>25. loket 3.1.2. ‘част от дреха, назована по положението на лакътя’ 3.4. ‘обятия, прегръдка’ 3.6. ‘мярка за дължина’ <i>na loktech matčiných</i> Ч ⊂ Б</p>	<p>лакът 3.1.2. + 3.4. – 3.6. +</p>
<p>26. mozeček 3.1.1. ‘ястие от мозъче’ <i>dušený mozeček</i> Ч ⊂ Б1 Ч ⊂ Б2</p>	<p>Б1 малък мозък (терм.) / Б2 мозъче 3.1.1. –</p>
<p>27. mozek 2. – 3.1.1. – 3.4. ‘умствени способности’ 4.1. ‘лице/предмет, подобно/ен по функции на мозък’ <i>mozek revoluce</i> 4.2. ‘интелектуален потенциал’ <i>odliv mozků, únik mozků</i> Ч ⊃ Б</p>	<p>мозък 2. ‘процесор на компютър’ 3.1.1. ‘ястие от мозък’ 3.4. + 4.1. + <i>мозък на организацията</i> 4.2. + <i>изтичане на мозъци</i></p>
<p>28. nerv 2. ‘част от растителен лист, по форма подобна на нерв’ 3.2.1. мн. nervy ‘заболяване на нервите’ 3.3.2. ‘част – цяло: нервна система’ <i>uklidnit si nervy</i> 3.4. – 4. ‘предмет/лице, по функции подобен/но на нерв’ <i>hlavní třída je dopravním nervem města</i> Ч ⊃ Б</p>	<p>нерв 2. + 3.2.1. мн. нерви + 3.3.2. + 3.4. ‘жизненост’ 4. + <i>нерв на организацията</i></p>

29.	<p>noha 2.1. ‘част на мебел, по функция подобна на крак’ <i>nohy u stolu, u skříně</i> 2.2. ‘част на артефакт, по функция подобна на крак’ <i>nohy svícnu</i> 2.3. мн. ‘част на предмет, по положение подобна на крак’ <i>nohy u lůžka, u hrobu</i> 2.4. ‘част на гъба, по функция подобна на крак’ <i>noha houby</i> 2.5. свързано зн. ‘нечетлив текст’ в словосъчет. <i>tuří noha</i> (= драсканица, заврънкулка)</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>крак 2.1. + <i>крак на маса, на стол</i> 2.2. + 2.3. – 2.4. – 2.5. –</p>
30.	<p>nos 2.1. ‘част на самолет, плавателен съд, по положение и функция подобна на нос’ 2.2. ‘част на обувка, по форма подобна на нос’ 2.3. ‘част на инструмент, по форма и функция подобна на нос’ <i>nos klínu, kladiva, hoblíku</i></p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>нос 2.1. + 2.2. + 2.3. ‘част от сушата, по форма подобна на нос’</p>
31.	<p>nosík</p> <p>Ч = Б</p>	<p>носле</p>
32.	<p>nožička 2.1. ‘част на мебел, по функция подобна на краченце’ 2.2. ‘част на гъба, по функция подобна на краченце’ 2.3. свързано зн. ‘кавички’ <i>husí nožičky</i> 3.1.1. мн. <i>nožičky</i> ‘ястие от крачета’ <i>smažené telecí nožičky</i></p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>краченце 2. – 3.1.1. –</p>

<p>33. požka 2.1. ‘част на мебел, по функция подобна на краче’ 2.2. ‘част на гъба, по функция подобна на краче’ 2.3. ‘част на ракообразно, по функция подобна на краче’ 3.1.1. – Ч ∩ Б</p>	<p>краче 2. – 3.1.1. ‘ястие от частта на тялото’ свински крачета</p>
<p>34. obličej 2.1. – лице на къща, на място 2.2. – 3.2.0. – 3.3.0. ‘част – цяло’: ‘човек, обозначен по лицето’ 4. – Ч ⊃ Б</p>	<p>лице 2.1. ‘част от артефакт, по положение подобна на лице’ 2.2. ‘част от плат, по положение подобна на лице’ 3.2.0.1. ‘израз на вътрешното състояние на човека’ 3.2.0.2. ‘същност на нещо’ истинското лице на комунизма 3.3.0. + 4. ‘индивидуален облик на лице, предмет’ политическо лице, рекламно лице</p>
<p>35. ocas 2.1. ‘част на летателен апарат, по форма подобна на опашка’ ocas letadla 2.2. ‘част на естествено летящо тяло, по форма подобна на опашка’ ocas komety 2.3. ‘част на движеща се колона от хора, по форма подобна на опашка’ 2.4. ‘част от мускул, по форма подобна на опашка’ 2.5. ‘вид прическа, по форма подобна на опашка’ 4. – Ч ⊃ Б</p>	<p>опашка 2.1. + опашка на самолет 2.2. + опашка на комета 2.3. ‘част на движещо се тяло (vlak, колона хора и др.), по форма подобно на опашка’ 2.4. ‘част от растение, по форма подобна на опашка’ 4.1. ‘човек, който следва някого’ 4.2. ‘човек, който следи’ = ‘шпионин’</p>
<p>36. očko 2.1. ‘артефакт, по форма подобен на оченце’ očko jehly, očko řetízku, očko na punčoše, počítat očka při pletení, očko síť, stříbrný kroužek s granátovým očkem, očko na hrací kostce 2.2. ‘част от растение, по форма подобна на оченце’ = ‘пъпка’ očko růže</p>	<p>оченце 2.1. ‘израстък на картоф, по форма подобен на оченце’ 3.1.1. –</p>

	<p>2.3. ‘израстък на картоф, по форма подобен на оченце’ očko brambor 3.1.1. ‘ястие от частта на тялото’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	
37.	<p>oko 2.1. ‘естествен предмет, по форма подобен на око’ = ‘планинско езеро’ mořské oko 2.2. ‘образуване по кожата, по форма подобно на око’ kuří oko 2.3. ‘артефакт, по форма подобен на око’ = ‘мазно кръгче в супа’ mastná oka na polévce 2.4. ‘примка’ 2.5. ‘бримка’ oko na punčošě 2.6. ‘бод’ hladké oko, obrácené oko 2.7. ‘точка на зар’ oko na hrací kostce 2.8. ‘част от артефакт, по форма подобна на око’ oko kladiva, šroub s okem 3.1.1. ‘ястие от частта на тялото’ volská oka 3.2.0. – 3.2.1. ‘заболяване на очите’ 3.4.1. ‘игра на карти’ 3.4.2. – 3.4.3. –</p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>око 2.1. ‘централна част на тайфун, ураган, циклон, по форма подобна на око’ 2.2. ‘растителна пъпка, по форма подобна на око’ 3.1.1. – 3.2.0. ‘израз на очите’ (мн.ч.) 3.2.1. + 3.4.1. – 3.4.2. ‘зрение’ 3.4.3. ‘надзор’</p>
38.	<p>ouško 2.1. ‘част на игла, по форма подобна на ушенце’ 2.2. ‘част на съд, по форма подобна на ушенце’ ouško šálku 2.3. ‘артефакт, по форма подобен на ушенце’ pověsit ručník za ouško, ouško žínky 2.4. ‘израстък на главата на някои птици, по форма подобен на ушенце’ 2.5. ‘част от предсърдието’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>ушенце 2. –</p>

39.	<p>pata 2.1. ‘долна част на съоръжение, по форма, функция и положение подобна на пета’ <i>pata hráze, pata věže, pata náspu, pata zubi</i> 2.2. ‘част от планина, вулкан, дърво, по положение подобна на пета’ = ‘подножие’ <i>pata hory, pata sopky, pata stromu</i> 2.3. ‘част от геометрична фигура, по форма подобна на пета’ <i>pata kolmice</i> 3.2. ‘част на чорап, обувка, назована по положението на петата’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>пета 2. – 3.2. +</p>
40.	<p>paže 2. – 3.3.0. – 3.3.2. ‘друга част от тялото, обозначена по частта на тялото’ = ‘мишница’ 3.4. – 3.5. – 4. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>ръка (от пръстите до рамото) 2. ‘артефакт, по форма подобен на ръка’ <i>ръка на робот</i> 3.3.0.1. ‘човек, обозначен по ръката’ <i>частни ръце</i> 3.3.0.2. ‘човек като притежател’ <i>човек средна ръка</i> 3.3.0.3. ‘човек като носител на власт’ 3.3.2. – 3.4.1. ‘почерк’ 3.4.2. ‘ръката като символ на труда’ 3.4.3. ‘спечелване на картите при игра на карти’ 3.5. ‘посока, обозначена по ръката’ 4.1. ‘диктаторска форма на управление’ <i>твърда, силна ръка</i> 4.2. ‘значим сътрудник’ <i>дясна ръка</i></p>
41.	<p>pěst 3.3.2. ‘друга част на тялото, обозначена по частта на тялото’ = ‘ръка’ 3.4. ‘употреба на концентрирана сила’ <i>vládnout železnou pěstí</i> 3.6. ‘юмрукът като мерна единица’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>юмрук 3.3.2. – 3.4. + <i>стовариха железен юмрук върху демокрацията</i> 3.6. –</p>

42.	<p>plet' 2. – 3.1.0. – 3.2.0. 'цвят на кожата' <i>lidé bílé, černé pleti</i></p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>кожа (на лицето) 2.1. 'част на растение, по положение подобна на кожа' 3.1.0. 'артефакт от частта на тялото' 3.2.0. + <i>хора с бяла, с черна кожа</i></p>
43.	<p>plíce 3.2.1. 'заболяване на белите дробове' <i>zápal plic</i> 3.5. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>бели дробове 3.2.1. + 3.5. 'залесени пространства, осигуряващи кислород'</p>
44.	<p>pokožka 2.1. 'част на растение, по положение подобна на кожа' 2.2. 'част на животно, по положение подобно на кожа' 3.1.0. – 3.2.0. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>кожа (епидермис) 2.1. + 2.2. – 3.1.0. 'артефакт от частта на тялото' 3.2.0. 'цвят на кожата' <i>хора с бяла, с черна кожа</i></p>
45.	<p>prsa 3.1.0. 'предна част на артефакт (дреха, машина, съоръжение и др.), назована по положението на гърдите' <i>prsa zástěry, hráze, lokomotivy</i> 3.1.1. 'ястие от частта на тялото' <i>smažená husí prsa</i> 3.1.2. 'част от дреха, назована по положението на гърдите' 3.3.2. 'друга част на тялото, обозначена по гърдите' = 'бели дробове' <i>být slabý na prsa</i> 3.4.1. 'стил на плуване, обозначен по частта на тялото' = 'бруст' <i>plavat prsa</i> 3.4.2. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>гърди 3.1.0. – 3.1.1. + <i>пилешки гърди, свински гърди</i> 3.1.2. + 3.3.2. – 3.4. – 3.4.2. 'душа'</p>
46.	<p>prsíčka 3.1.1. 'ястие от частта на тялото' <i>kuřecí, husí prsíčka</i></p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>гърдички 3.1.1. –</p>

47.	<p>prsní bradavka</p> <p>Ч = Б</p> <p>Заб.: Значението ‘зърно на гърда’ в двата езика се изразява с устойчиво словосъчетание, представляващо номинативна метафора от опорното съществително в словосъчетанието: bradavka (в чешки) и зърно (в български). Вж. bradavka</p>	<p>зърно на гърда</p>
48.	<p>prst</p> <p>2. ‘част на машина, по форма подобна на пръст’</p> <p>3.1.2. ‘част от ръкавица, назована по положението на пръста’</p> <p>3.6. –</p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>пръст</p> <p>2. –</p> <p>3.1.2. +</p> <p>3.6. ‘пръстът като мерна единица’</p>
49.	<p>rameno</p> <p>2.1. ‘част на машина, съоръжение, по форма подобна на рамо’</p> <p><i>rameno semaforu, jeřábu nosné, zvedací, otočné, sklápěčí rameno rameno šicího stroje rameno ozubeného kola</i></p> <p>2.2. ‘страна на геометрична фигура, по форма подобна на рамо’</p> <p><i>rameno trojúhelníka, rameno úhlu</i></p> <p>2.3. ‘част от стълба, по форма подобна на рамо’</p> <p><i>schodišťové rameno</i></p> <p>2.4. ‘част от река, по форма подобна на рамо’</p> <p><i>rameno řeky</i></p> <p>2.5. ‘част от земната повърхност, по форма подобна на рамо’</p> <p><i>rameny vrásy</i></p> <p>3.1.2. ‘част от дреха, назована по положението на рамото’</p> <p>3.4. –</p> <p>3.5. –</p> <p>4. св. знач. ‘блюстител на реда’</p> <p><i>rameno spravedlnosti</i></p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>рамо</p> <p>2.1. +</p> <p>2.2. +</p> <p><i>рамо на триъгълник, рамо на ъгъл</i></p> <p>2.3. –</p> <p>2.4. –</p> <p>2.5. –</p> <p>3.1.2. +</p> <p>3.4. ‘подкрепа’</p> <p><i>давам рамо</i></p> <p>3.5. ‘посока, обозначена по рамото’</p> <p><i>с дясното, лявото рамо напред</i></p> <p>4. –</p>

50.	<p>ramínko / raménko 2.1. ‘артефакт, по форма подобен на раменце’ = ‘закачалка’ 2.2. ‘част от артефакт, по форма подобен на раменце’ <i>ramínka brýlí, železná ramínka vážek</i> 2.3. ‘част от уред, по форма подобен на раменце’ <i>vodicí ramínka gramofonu</i> 3.1.1. само ramínko ‘ястие от частта на тялото’ <i>verřové ramínko</i> 3.1.2. ‘презрамка на дреха’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>раменце 2. – 3.1.1. – 3.1.2. –</p>
51.	<p>ret 2. ‘част от орган, по форма и функция подобна на устна’</p> <p>Ч = Б</p>	<p>устна 2. +</p>
52.	<p>ručička 2. мн. ‘част от механизъм, по форма подобна на ръчичка’ <i>ručičky hodinek, budíku, věžních hodin hodinová, minutová, vteřinová ručička ručička barometru, galvanometru, manometru, rychloměru</i></p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>ръчичка 2. –</p>
53.	<p>ručka 2. мн. ‘част от измервателен механизъм, по форма подобна на ръчичка’ <i>ručky měřidla</i></p> <p>Ч ⊂ Б1 Ч ⊂ Б2</p>	<p>Б1 ръчичка / Б2 ръчица 2. –</p>
54.	<p>ruka 2. ‘артефакт, по форма подобен на ръка’ <i>plechová ruka návštěidla, mechanické ruce</i> 3.3.0.1. ‘човек, обозначен по ръката’ <i>v soukromých rukou</i> 3.3.0.2. – 3.3.0.3. – 3.3.0.4. ‘институция като притежател’ <i>v rukou státu</i> 3.4.1. ‘почерк’ 3.4.2. ‘ръката като символ на труда’ <i>zlaté ruce</i> 3.4.3. –</p>	<p>ръка 2. + <i>ръка на робот</i> 3.3.0.1. + <i>частни ръце</i> 3.3.0.2. ‘човек като притежател’ <i>човек средна ръка</i> 3.3.0.3. ‘човек като носител на власт’ 3.3.0.4. + 3.4.1. + 3.4.2. + <i>златни ръце</i> 3.4.3. ‘спечелване на картите при игра на карти’</p>

	<p>3.5. ‘местоположение, обозначено чрез ръката’ <i>dvěře po pravé ruce</i></p> <p>4.1. ‘ръката като символ на власт’ <i>vláda silné ruky, tvrdá ruka zákona</i></p> <p>4.2. ‘значим сътрудник’ <i>On je má pravá ruka</i></p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>3.5. ‘посока, обозначена по ръката’</p> <p>4.1. + <i>твърда, силна ръка</i></p> <p>4.2. + <i>дясна ръка</i></p>
55.	<p>tepna</p> <p>2. ‘предмет, по форма и функция подобен на артерия’ <i>dopravní tepna</i></p> <p>Ч = Б</p>	<p>артерия</p> <p>2. + <i>градска артерия</i></p>
56.	<p>srdce</p> <p>2.1. ‘вътрешна част на естествен предмет, по положение подобна на сърце’ <i>v srdci lesa</i></p> <p>2.2. ‘артефакт, по форма и функция подобен на сърце’ <i>srdce zvonu, unášecí srdce</i></p> <p>2.3. ‘карта за игра с фигура, по форма и цвят подобна на сърце’ = ‘купа’</p> <p>2.4. ‘сладкиш във форма на сърце’ <i>perníkové srdce z poutí</i></p> <p>3.2.1. ‘заболяване на сърцето’</p> <p>3.3.0. ‘човек, обозначен по сърцето’ <i>dvě milující se srdce</i></p> <p>3.4.1. ‘символ на чувствата’</p> <p>3.4.2. ‘душевен свят’</p> <p>3.4.3. ‘безстрашие’</p> <p>3.4.4. –</p> <p>3.5. ‘централно място’ <i>Česká republika leží v srdci Evropy</i></p> <p>4. ‘лице/предмет, по функции подобен/на на сърце’ <i>srdce továrny, být srdcem a duši kolektivu</i></p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>сърце</p> <p>2.1. ‘част на плод и зеленчук, по положение подобна на сърце’</p> <p>3.2.1. +</p> <p>3.3.0. +</p> <p>3.4.1. +</p> <p>3.4.2. +</p> <p>3.4.3. +</p> <p>3.4.4. ‘отзивчивост’</p> <p>3.5. +</p> <p>4. + <i>сърце на държавата</i></p>

57.	<p>srdíčko 2.1. ‘артефакт, по форма и функция подобен на сърчице’ <i>zlaté srdíčko na řetízku</i> 2.2. ‘част на плод и зеленчук, по положение подобна на сърчице’ <i>srdíčko (hlávkového) salátu</i> 2.3. мн. ‘цвете с цветове във формата на сърчица’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>сърчице 2.1. + 2.2. – 2.3. +</p>
58.	<p>střevo 2. – 3.1.1. (мн. ч.) ‘ястие от черва’ <i>hovězí, vepřová střeva</i> <i>čerstvá, nasolená, sušená střeva</i> 3.2.1. ‘заболяване’ <i>záněť slepého střeva</i> 4. ‘глупав, непохватен човек’</p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>черво 2. ‘част на гумена тръба, по форма подобна на черво’ 3.1.1. + 3.2.1. (мн. ч.) + 4. –</p>
59.	<p>střívko 3.1.1. (мн. ч.) ‘ястие от чревца’ <i>jitřnicová střívka, skorová střívka</i></p> <p>Ч = Б</p>	<p>чревце 3.1.1. +</p>
60.	<p>šíje 2.1. ‘част от сушата, по форма подобна на шия’ = ‘провлак’ <i>Korintská šíje, Suezská šíje</i></p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>шия 2. –</p>
61.	<p>tvář 2. – 3.2.0.1. ‘същност на нещо’ <i>pravá tvář fašizmu, lidská tvář básníka, poznat skutečnou tvář života</i> 3.2.0.2. ‘външен вид на нещо’ <i>tvář města, krajiny</i> 3.3.0. ‘част – цяло’: ‘човек, обозначен по частта на тялото’ 4. –</p> <p>Ч ⊂ Б1 Ч ⊃ Б2</p>	<p>Б1 буза / Б2 лице Б1 буза 2. – 3. – Б2 лице 2.1. ‘част от артефакт, по положение подобна на лице’ <i>лице на къща, на място</i> 2.2. ‘част от плат, по положение подобна на лице’ 3.3.0. – 3.2.0.1. ‘израз на вътрешното състояние на човека’ 3.2.0.2. + 3.3.0. – 4. ‘индивидуален облик на лице, предмет’ <i>политическо лице, рекламно лице</i></p>

62.	<p>ucho 2.1. ‘част на съд, по форма подобна на ухо’ <i>hrnec s dvěma uchy, uchopit džbán za uchu</i> 2.2. ‘част на игла, по форма подобна на ухо’ <i>ucho jehly</i> 2.3. ‘част на шапка, по форма и функция подобна на ухо’ <i>ucho čepice</i> 2.4. ‘част на мебел, по форма подобна на ухо’ <i>ucho u lenošky</i> 2.5. ‘подслушвателно устройство, по функция подобно на ухо’ 3.2.1.мн.ч. ‘заболяване на ухото’ 3.4. – 4.1. ‘начинаещ човек’ 4.2. ‘начинаещ войник, новобранец’</p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>ухо 2.1. + <i>ухо на делва</i> 2.2. + <i>ухо на игла</i> 2.3. + <i>ухо на шапка</i> 2.4. ‘част на изкуствен предмет, по форма подобен на ухо’ <i>ухо на торба, рало, мотика</i> 2.5. – 3.2.1. + 3.4. ‘слух’ 4.1. ‘човек, който подслушва’ 4.2. –</p>
63.	<p>ústa 2.1. ‘част от артефакт, по форма подобен на уста’ <i>ústa děla, pece</i> 2.2. – 3.4. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>уста 2.1. + <i>уста на съд, пушка</i> 2.2. ‘част на естествен предмет, по форма подобен на уста’ <i>уста на пещера</i> 3.4. ‘говорене’</p>
64.	<p>útroba 2. ‘част на предмет, по форма и функции подобна на утроба’ 3.3.2. ‘друга част на тялото, обозначена по частта на тялото’ = ‘матка’ 3.4. ‘вътрешен свят на човек’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>утроба 2. + 3.3.2. + 3.4. –</p>

65.	<p>vlas</p> <p>2.1. събир. ‘съвкупност от части от тялото на животно, по форма и функция подобни на косъм’ = ‘козина’</p> <p>2.2. ‘част от артефакт, по външен признак подобна на косъм’</p> <p><i>vlasý ve štětcí, samet s nízkým vlasem, vlas veluru, kožešina s hustým vlasem, prut s vlasem</i></p> <p>3.2.0. –</p> <p>3.3.2. само мн. vlasý ‘коса на човек’</p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>косъм (от коса)</p> <p>2.1. –</p> <p>2.2. +</p> <p><i>четка с тънък косъм</i></p> <p>3.2.0. ‘цвят на животинска кожа’</p> <p>3.3.2. –</p>
66.	<p>vous</p> <p>2.1. ‘част от тялото на животно, по форма и функция подобна на косъм’</p> <p><i>kočičí vousy, myší vousy, vousy kapra, sumce</i></p> <p>2.2. ‘част от растение, по форма подобна на косъм’</p> <p><i>vousy ječmene</i></p> <p>3.3.2.1. само ед. събир. и само мн. vousy ‘друга част на тялото, обозначена по частта на тялото’ = ‘брада на мъж’</p> <p>3.3.2.2. само ед. събир. и само мн. vousy ‘друга част на тялото, обозначена по частта на тялото’ = ‘мустаци’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>косъм (по лицето)</p> <p>2.1. +</p> <p>2.2. –</p> <p>3.3.2.1. –</p> <p>3.3.2.2. –</p>
67.	<p>vousek</p> <p>2.1. ‘част от тялото на животно, по форма и функция подобна на косъмче’</p> <p><i>kočičí vousky, kapří vousky</i></p> <p>2.2. ‘част от растение, по форма подобна на косъмче’</p> <p>2.3. –</p> <p>3.3.2.1. само мн. vousky ‘друга част на тялото, обозначена по частта на тялото’ = ‘брадичка на мъж’</p> <p>3.3.2.2. само мн. vousky ‘друга част на тялото, обозначена по частта на тялото’ = ‘мустачки на мъж’</p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>косъмче (по лицето)</p> <p>2.1. +</p> <p>2.2. –</p> <p>2.3. ‘част от механизъм, по форма подобна на косъмче’</p> <p><i>металическо косъмче</i></p> <p>3.3.2.1. –</p> <p>3.3.2.2. –</p>
68.	<p>vráska</p> <p>Ч = Б</p>	<p>бръчка</p>

69.	vřed 4. ‘отрицателно обществено явление’ Ч = Б1, Ч = Б2	Б1 цирей / Б2 язва 4. +
70.	záda 2. ‘част на сграда, мебел, по положение подобна на гръб’ <i>záda stodol, záda skříně, pohovky</i> 3.1.2. ‘част на дреха, назована по положението на гърба’ Ч ∩ Б	гръб 2. ‘част на предмет, по положение подобна на гръб’ <i>гръб на книга</i> 3.1.2. +
71.	zápěstí Ч = Б	китка
72.	zarodek 2. ‘явление, по функция подобно на зародиш’= ‘начален етап на нещо’ <i>zárodek zla, zárodek revolučního hnutí</i> Ч = Б	зародиш 2. + <i>зародиш на конфликта</i>
73.	zoubek 2.1. ‘част на инструмент, по форма подобна на зъбче’ <i>zoubky kolečka</i> 2.2. ‘част от плат, лист хартия и др. (украза), по форма подобна на зъбче’ <i>jemné zoubky na okraji listů, okraj látky zdobený zoubky</i> 2.3. ‘част от пощенска марка, по форма подобна на зъбче’ <i>zoubky na okrajích poštovních známek</i> Ч ⊂ Б	зъбче 2. –
74.	zub 2. ‘част на инструмент, по форма подобна на зъб’ <i>zub pily, hřebene, vidličky, zub klíče, kola, zuby hradeb, podsoustružený zub, šípový zub, šroubovitý zub</i> 3.5. ‘назъбена част, назъбено място’ <i>udělat na kose zuby, nůž plný zubů, zuby na sekeře, kosa samý zub</i> Ч ⊂ Б	зъб 2. + 3.5. –

75.	<p>žaludek 3.2.1. ‘заболяване на стомаха’ 3.4. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>стомах 3.2.1. + 3.4. ‘символ на физиологичните потребности’</p>
76.	<p>žebírko 2.1. ‘част от лист, по форма подобна на ребърце’ = ‘жилка на лист’ <i>žebírko listu</i> 2.2. ‘част от артефакт, по форма подобна на ребърце’ <i>žebírko vějíře</i> 3.1.1. ‘ястие от частта на тялото’ <i>žebírko na rožni, smažené žebírko</i> <i>vepřové žebírko</i></p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>ребърце 2. – 3.1.1. + <i>свински ребърца</i></p>
77.	<p>žebro 2.1. ‘част от артефакт, по положение подобна на ребро’ <i>žebrra gotické klenby, žebra lodi, žebra letadla, žebra ústředního topení, žebra pláště transformátoru, žebra skalní stěny</i> 2.2. ‘част от растение, по форма подобна на ребро’ = ‘жилка на лист’ 2.3. ‘част от насекомо, по форма подобна на ребро’ = ‘жилка на крило на насекомо’ 3.1.1. – 3.2.1. ‘заболяване на частта от тялото’</p> <p>Ч ∩ Б</p>	<p>ребро 2.1. + 2.2. ‘част от планина, по форма подобна на ребро’ 2.3. – 3.1.1. ‘ястие от частта на тялото’ 3.2.1. +</p>
78.	<p>žíla 2. ‘предмет, по форма и функция подобен на вена’ = ‘жила’ <i>rudná žíla, stříbrná žíla</i> 3.2.0. ‘състояние/свойство на частта на тялото’ = ‘талант, дарба’ <i>básnická žíla</i></p> <p>Ч ⊂ Б</p>	<p>вена 2. – 3.2.0. –</p>

79.	<p>žilka</p> <p>2.1. ‘част на растение, по форма и функция подобна а жилка’</p> <p>2.2. ‘част на животно, по форма и функция подобна на жилка’</p> <p>3.4. –</p> <p>4. –</p> <p>Ч ⊃ Б</p>	<p>жилка</p> <p>2.1. +</p> <p>2.2. +</p> <p>3.4. ‘физическа или духовна черта, получена по наследство’</p> <p>болярска жилка</p> <p>4. ‘слаб, но здрав и силен човек’</p>
-----	--	---